

ПОНЕДЕЛНИК 23 МАРТ 2009 Г.  
LUNES 23 DE MARZO DE 2009  
PONĚLÍ, 23. BŘEZNA 2009  
MANDAG DEN 23. MARTS 2009  
MONTAG, 23. MÄRZ 2009  
ESMASPÄEV, 23. MÄRTS 2009  
ΔΕΥΤΕΡΑ 23 ΜΑΡΤΙΟΥ 2009  
MONDAY, 23 MARCH 2009  
LUNDI 23 MARS 2009  
LUNEDI' 23 MARZO 2009  
PIRMDIENA, 2009. GADA 23. MARTS  
2009 M. KOVO 23 D., PIRMADIENIS  
2009. MÁRCIUS 23., HÉTFŐ  
IT-TNEJN, 23 TA' MARZU 2009  
MAANDAG 23 MAART 2009  
PONIEDZIAŁEK, 23 MARCA 2009  
SEGUNDA-FEIRA, 23 DE MARÇO DE 2009  
LUNI 23 MARTIE 2009  
PONDELOK 23. MARCA 2009  
PONEDELJEK, 23. MAREC 2009  
MAANANTAI 23. MAALISKUUTA 2009  
MÅNDAGEN DEN 23 MARS 2009

---

**VORSITZ: HANS-GERT PÖTTERING**  
*Präsident*

*(Die Sitzung wird um 17.05 Uhr eröffnet.)*

## **1 - Wiederaufnahme der Sitzungsperiode**

**Der Präsident.** – Ich erkläre die am Donnerstag, 12. März 2009, unterbrochene Sitzungsperiode für wieder aufgenommen.

\*\*\*

Ich darf erstmalig an meiner linken Seite den neuen Generalsekretär des Europäischen Parlaments, Klaus Welle, begrüßen und ihm alles Gute für seine Arbeit wünschen.

*(Beifall)*

Zu meiner Rechten David Harley, stellvertretender Generalsekretär. Er verkörpert sozusagen die Kontinuität im Generalsekretariat. Auch ihm gute Wünsche.

*(Beifall)*

## 2 - Erklärung des Präsidenten

1-006

**Der Präsident.** – Meine sehr verehrten Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich bin gebeten worden, folgende Erklärung abzugeben: Diese Woche begehen wir den 60. Jahrestag der Deportation Hunderttausender Staatsangehöriger der baltischen Staaten. In der Nacht vom 24. auf den 25. März 1949 begann eine Welle sowjetischer Deportationen, während der Zehntausende Esten, Letten und Litauer gewaltsam aus ihrer Heimat vertrieben und ihrer Bürger- und Menschenrechte beraubt wurden und aufgrund der harten und unmenschlichen Bedingungen in den sowjetischen Gefangenenlagern zu Tode kamen.

Fast jede Familie in Litauen, Lettland und Estland sowie in anderen ehemaligen Sowjetrepubliken litt unter der grausamen Gewalt des totalitären kommunistischen Regimes. Fast jede Familie hatte Angehörige, die in Sibirien verschollen sind, vom KGB verfolgt wurden oder hinter Gitter gebracht und unterdrückt wurden. Dabei handelt es sich nicht um eine ferne, dunkle Vergangenheit, sondern um noch immer sehr lebendige Erinnerungen für viele Menschen, die nun Bürger der Europäischen Union sind.

Daher ist es unsere Pflicht, auf der Grundlage unserer gemeinsamen Werte im Gedenken an die zahlreichen Opfer dieser Deportationen unsere klare und entschiedene Ablehnung dieser entsetzlichen Verbrechen zu bekräftigen, die vom totalitären kommunistischen Regime der Sowjetunion begangen wurden. Denn wir sind es den Opfern schuldig, die Vergangenheit objektiv, eingehend und sorgfältig zu bewerten, da Versöhnung nur auf der Grundlage von Wahrheit und Erinnerung möglich ist.

1-007

## 3 - Genehmigung des Protokolls der vorangegangenen Sitzung: siehe Protokoll

1-008

## 4 - Zusammensetzung des Parlaments: siehe Protokoll

1-009

## 5 - Begrüßung

1-010

**Der Präsident.** – Es ist mir eine Ehre, nun in unserem Parlament eine Delegation des Panafrikanischen Parlaments begrüßen zu dürfen. Wie Sie wissen, ist das Panafrikanische Parlament für die Afrikanische Union, was das Europäische Parlament für die Europäische Union ist.

Besonders freue ich mich, Herrn Khumalo und seine Abgeordnetenkollegen begrüßen zu können, denn dies gibt mir die Gelegenheit, ihm und seinen Kolleginnen und Kollegen und auf diesem Wege auch der Präsidentin des Panafrikanischen Parlaments, Gertrude Mongella, meinen aufrichtigen Dank auszusprechen für den Empfang, der mir zuteil wurde, als ich im Oktober 2008 dem Panafrikanischen Parlament einen Besuch abgestattet habe, sowie für die Einladung, in der Plenarsitzung vor dem Panafrikanischen Parlament zu sprechen.

Ihnen allen noch einmal ein herzliches Willkommen! Schön, dass Sie hier bei uns sind.

*(Beifall)*

1-011

## 6 - Hinfällige schriftliche Erklärungen: siehe Protokoll

1-012

## 7 - Weiterbehandlung der Standpunkte und Entschließungen des Parlaments: siehe Protokoll

1-013

## 8 - Übermittlung von Abkommenstexten durch den Rat: siehe Protokoll

1-014

## 9 - Petitionen: siehe Protokoll

1-015

## 10 - Vorlage von Dokumenten: siehe Protokoll

1-016

## 11 - Anfragen zur mündlichen Beantwortung und schriftliche Erklärungen (Vorlage): siehe Protokoll

1-017

## 12 - Arbeitsplan: siehe Protokoll

1-018

(Der Arbeitsplan ist somit festgelegt.)

\*\*\*

1-019

**Monica Frassoni (Verts/ALE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, io ho una domanda per lei che riguarda il Consiglio europeo. Ci è stato detto che durante la riunione del Consiglio europeo lei ha sostenuto che il Parlamento è d'accordo di avere il voto del Presidente della Commissione il 15 luglio e di avere il voto sul resto della Commissione una volta che il trattato di Lisbona fosse adottato.

Vorrei sapere se questo è vero e, se questo è vero, sulla base di quale mandato lei ha fatto queste dichiarazioni.

1-020

**Der Präsident.** – Frau Kollegin, Sie werden sich erinnern, weil Sie ja selber dabei waren, dass wir in der Konferenz der Präsidenten darüber beraten haben. Es gab nur einen Widerspruch, was den 15. Juli angeht, nämlich von Ihrer Seite. Alle anderen Fraktionsvorsitzenden haben das so zum Ausdruck gebracht, wie ich es vor dem Europäischen Rat gesagt habe. Im Übrigen können Sie die genaue Formulierung in meiner Rede nachlesen. Die Rede ist jedem Abgeordneten wie auch darüber hinaus der Öffentlichkeit zugänglich.

1-021

## 13 - Ausführungen von einer Minute zu Fragen von politischer Bedeutung

1-022

**Der Präsident.** – Als nächster Punkt folgen die Ausführungen von einer Minute zu wichtigen politischen Fragen.

1-023

**Erna Hennicot-Schoepges (PPE-DE).** – Monsieur le Président, je souhaite attirer l'attention du Parlement européen sur la venue du président biélorusse, M. Loukachenko, à Prague. Est-ce que la venue de ce président est conforme aux valeurs que nous défendons? Est-ce que l'Union européenne peut transiger avec un président qui concentre tous les pouvoirs, sans limitation de durée, ni de mandat? Quelle image l'Union européenne donnera-t-elle en acceptant d'accueillir à sa tribune un président qui a fait liquider plusieurs adversaires politiques et qui limite les droits de ses citoyens? Quelle image notre Union donnera-t-elle à l'administration Obama, alors même qu'un ressortissant américain croupit dans une prison de ce pays et qu'il est en passe d'y mourir si rien n'est fait rapidement? Je pense que cette invitation n'aurait pas dû avoir lieu.

1-024

**Antonio Masip Hidalgo (PSE).** – Señor Presidente, quiero hablarles de El Musel, el gran puerto de mi región, Asturias.

Es absolutamente imprescindible que la Comisión desbloquee la financiación de su sobrecoste. Así lo ha comprendido el Comisario Antonio Tajani, que –como Jacques Barrot, su antecesor– se ha comprometido con los grandes retos funcionales y medioambientales de El Musel.

En medio de la crisis, con necesidad imperiosa de una obra como la de El Musel, es hora de superar trámites dilatorios, formalismos y obstáculos para sacar adelante con altura de miras esa financiación, imprescindible para Asturias, para el norte de España y, también, para la reactivación económica europea. Repito, para la reactivación económica de Europa, en la que, con tanto honor, participa España.

1-025

**Метин Казак (ALDE).** – Резултатите от последната среща на Европейския съвет са пример как се прилага на практика един от основните принципи на Европейския съюз - солидарността.

Помощта от 5,6 милиарда евро ще позволи на народите от Стария континент да преодолеят последиците от глобалната финансова икономическа криза. За България одобрените 105 милиона евро за обезпечаване на енергийната сигурност, за изграждането на ширококоловия интернет и за земеделието са израз на съпричастност и на нарастващото доверие към антикризисната програма на правителството.

От съществено значение за моята страна е Европейската комисия да одобри, а Европейският парламент да подкрепи поисканото удължаване до 2013 г на компенсациите за предсрочното затваряне на 3-ти и 4-ти блок на

АЕЦ „Козлодуй“. България претърпя най-много загуби след неотдавнашната газова война между Русия и Украйна, а е важно да се спазва и принципът за равно третиране на всички държави в рамките на Съюза.

Разчитам на положителния сигнал от председателя на Комисията, г-н Барозу, и призовавам колегите от Европейския парламент да позволят справедливостта и солидарността в Европа да възтържествуват.

1-026

**Eoin Ryan (UEN).** – Mr President, I wish to raise the issue of the sniping and remarks that are being made in some quarters about the Irish banking and financial system.

The Irish system works within a legal and regulatory policy directive framework dictated by the EU. The system in Ireland is as strong, or as weak, as that EU framework. As we all know, the regulatory system has failed globally. Ireland is no worse, or better, than any other place.

I object to hostile comments about Ireland emanating from London, New York and the German media. All these places have experienced regulatory and banking challenges and problems equal to and, in many cases, far worse than those we have faced in Ireland. The constant sniping from some of our EU neighbours has been based on prejudice rather than objective fact and does little for EU solidarity at a time when Europe is going through enormous financial and economic challenges.

1-027

**László Tótkés (Verts/ALE).** – Világszerte közismert a Rosia Montana Gold Corporation, kanadai–román vegyesvállalatnak az a terve, hogy az erdélyi Verespatakon Európa legnagyobb külszíni aranybányáját hozza létre. Az Európai Parlament már 2004. decemberi határozatában mélyszéges aggodalmának adott hangot a természeti katasztrófával fenyegető projekttel kapcsolatban. Az Icomos 2005. évi közgyűlése viszont az ősi település történelmi örökségét vette védelmébe.

A botrányok sorozata által kísért vállalkozás annak a ciántechnológián alapuló kitermelésnek az alkalmazására készül, mely 2000-ben a Tisza folyót teljes hosszában megmérgezte. Verespatak épített örökségét is tönkretették, lakosságát szociális nyomorba döntötték. A jelek szerint a román kormány a beruházás átmeneti tilalmának a feloldására készül.

Kérem az Európai Parlamentet, hogy lépjen közbe Verespatak megmentésére, természeti környezetének a megvédése érdekében. Az Európai Bizottság viszont járuljon hozzá a tönkretett város és környezete rehabilitációjához.

1-028

**Γεώργιος Τούσσας (GUE/NGL).** – Κύριε Πρόεδρε, αυτές τις ημέρες συμπληρώνονται:

- 10 χρόνια από τον βρώμικο πόλεμο που εξαπέλυσαν το ΝΑΤΟ και οι κυβερνήσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης - κεντροαριστερές και κεντροδεξιές - ενάντια στον λαό της Γιουγκοσλαβίας,
- 6 χρόνια από τον εγκληματικό πόλεμο και την κατοχή του Ιράκ από τις ΗΠΑ και τους πρόθυμους συμμάχους τους, ένας πόλεμος ο οποίος έχει κοστίσει τη ζωή σε περίπου 1,5 εκατομμύρια Ιρακινούς,
- 60 χρόνια από την ίδρυση του ΝΑΤΟ, την πολεμική μηχανή των ιμπεριαλιστών, απειλή για την ειρήνη σε όλο τον κόσμο που ετοιμάζεται να εορτάσει τα 60χρονά της με πανηγυρική Σύνοδο Κορυφής στο Στρασβούργο.

Πριν από δέκα χρόνια, στις 23 και 24 Απρίλη του 1999, οι ηγέτες των χωρών μελών του ΝΑΤΟ υπέγραψαν στην Ουάσινγκτον τη διακήρυξή του για τα 50 χρόνια του και ενέκριναν το νέο δόγμα του. Έτσι θεσμοθετήθηκε η νέα στρατηγική του ΝΑΤΟ που αποτελεί και επίσημα ανατροπή βασικών κανόνων του Διεθνούς Δικαίου. Ακολούθησαν σωρεία άλλων εγκληματικών επεμβάσεων του στο Αφγανιστάν, το Ιράκ, το Ιράν, τη Μέση Ανατολή.

Οι γαλλικές αρχές, εν όψει της Συνόδου Κορυφής του ΝΑΤΟ, έχουν μετατρέψει το κέντρο του Στρασβούργου σε απαγορευμένη ζώνη και, ενεργοποιώντας τη δυνατότητα της Συνθήκης του Σένγκεν, παρεμποδίζουν την είσοδο στη Γαλλία φιλειρηνικών διαδηλωτών κινητοποιώντας σημαντικές δυνάμεις στρατού και αστυνομίας για την αντιμετώπιση των διαδηλωτών. Τα μέτρα αυτά, που παραβιάζουν βάνανυσα βασικά δημοκρατικά δικαιώματα, δείχνουν τον φόβο των ιμπεριαλιστών και του ΝΑΤΟ απέναντι στους λαούς.

Στις γιορτές και στις 'φιέστες' για τα 60 χρόνια της ιμπεριαλιστικής εγκληματικής δράσης του ΝΑΤΟ, οι λαοί χρειάζεται ν' απαντήσουν ενισχύοντας το φιλειρηνικό αντιιμπεριαλιστικό κίνημα, δυναμώνοντας τη λαϊκή απαίτηση να διαλυθεί το ΝΑΤΟ ...

*(Ο Πρόεδρος διακόπτει τον ομιλητή)*

1-029

**Kathy Sinnott (IND/DEM).** – Mr President, intergroups have a long and distinguished history in this Parliament. In intergroups, MEPs can unite across the political divide to deal with particular issues.

For example, the oldest intergroup – the one on disabilities – vets legislation that goes through this Parliament to be sure that it is disability-friendly and educates other parliamentarians about disability issues.

Despite the valuable work of intergroups they have been marginalised over the last year and, effectively, they are being shut down by in-house parliamentary rules that refuse intergroups meeting rooms and slots in the schedule of the Strasbourg sitting.

I think we need to sort this out quite urgently – before the next term – because, otherwise, intergroups will be a thing of the past; Parliament will be much poorer for their extinction and the people of Europe will not be as well served.

*(Applause)*

1-030

**Десислав Чуколов (NI).** – Дами и господа депутати, в последните години в България се наблюдава едно уродливо явление, наречено „купуване на гласове“.

Това правят абсолютно всички политически сили без патриотичната партия „Атака“. Дори партии, определящи се за алтернатива на управляващите, плащат на избирателите, както сочат данните от преди няколко дена в плевенското село Брест.

Предстоящите у нас избори се очертава да бъдат най-манипулираните и подли избори в новата история на България. Турската етническа и антиконституционна партия ДПС е приготвила колосалната сума от 60 милиона евро, за да успее да вкара максимално голям брой депутати, представляващи интересите на Турция, както в Европарламента, така и в националното събрание на Република България.

Абсолютно реална е опасността в следващия Европарламент да има представители, заслужили поста си с купуване на гласове. Ние от „Атака“ казваме: „Не на Турция в Евросъюза!“ и призоваваме председателя Pöttering да настоява пред българските власти да се погрижат това да бъде осуетено в предстоящите да се приемат изборни закони.

1-031

**György Schöpflin (PPE-DE).** – A történet világos: egy pár száz méterre a magyar határtól egy Heiligenkreuz nevű osztrák faluban egy osztrák cég egy óriási kapacitású hulladékégetőnek a megépítését szorgalmazza. A magyar oldalon Szentgotthárd városa ezt a tervezett létesítményt elfogadhatatlannak tartja környezetvédelmi és egyéb okokból.

Az elmúlt két év során magyar oldalról gyakori tiltakozások hangzottak el, de az osztrák fél erről nem hajlandó tudomást venni. A következmény: növekvő osztrákellemesség, és ez már-már a két ország hagyományosan jó viszonyát is kezdi befolyásolni.

Kérjük az osztrák felet, hogy vizsgálja felül a tervet a magyar szempontok figyelembevételével és állítsa azt le.

1-032

**Gyula Hegyi (PSE).** – Mr President, in January the Commission attacked the Hungarian moratorium on genetically modified maize MON810. The moratorium is clearly supported by the whole Hungarian scientific community, all political parties and Hungarian society. At the European Council in March, Hungary and Austria obtained a huge majority to maintain this moratorium, despite the Commission decision. Twenty-three of the twenty-seven Member States supported Hungary against the Commission.

This shows that it is high time for us to rethink the method of authorisation of GMOs in the European Union. I think – and, from the Council vote, it is clear – that most Member States think the same way: that the Member States should have the competence to authorise a GMO or not. I hope that the next newly elected Parliament will create a new regulation on the authorisation of GMOs, based on the spirit of subsidiarity and transparency. The Commission should cooperate with Parliament and the Member States, not dictate to them.

1-033

**Jean Marie Beaupuy (ALDE).** – Monsieur le Président, l'une de nos collègues vient de vous saisir de la question des intergroupes.

Il existe au sein de ce Parlement plus de vingt intergroupes dont le travail est évident au cours de la mandature qui se termine. On ne compte plus les dizaines de textes qui étaient enrichis grâce aux travaux de nos intergroupes; ce sont des dizaines de milliers de personnes, Monsieur le Président, des centaines d'institutions qui ont été reçues au Parlement grâce au travail des intergroupes. Si l'on continue à opprimer les intergroupes en leur refusant des salles, d'autres manifestations se produiront.

Monsieur le Président, vous avez une grande expérience, une très grande expérience de notre Parlement. Ne permettez pas que des sous-groupes plus ou moins occultes se réunissent au cours de la prochaine mandature. Nous n'avons pas peur de la transparence au niveau des intergroupes, c'est pourquoi nous vous demandons instamment de faire, en toute clarté, le bilan des intergroupes pendant cette mandature. Nous aurons ainsi la preuve de leur utilité.

Monsieur le Président, de grâce, ne restez pas sourd à la demande des intergroupes, à tous les courriers qui vous ont été adressés tout au long de ces années.

1-034

**Ewa Tomaszewska (UEN).** – Panie Przewodniczący! Zapaść demograficzna w Europie jest faktem. Zagroza rozwojowi gospodarczemu krajów Unii Europejskiej poprzez niedobór rąk do pracy, zagraza wydolności finansowej systemów emerytalnych, stwarza poważne problemy dla systemów ochrony zdrowia w Europie, a także systemów opieki społecznej.

Tymczasem nasze starania na rzecz zmiany negatywnych trendów demograficznych poprzez promocję rozwoju rodzin nie znajdują zrozumienia u Komisji Europejskiej. W szczególności potrzeba obniżenia VAT-u na wyroby dla małych dzieci, w tym na pieluszki, natrafia na opory. Pomysł na stosowanie kar za przyjmowanie takich rozwiązań poprzez poszczególne kraje świadczy o braku świadomości zagrożeń lub na działaniu w zły wierz. Jest to niedopuszczalne.

1-035

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL).** – É um escândalo que a única fábrica de pneus com capital totalmente português esteja paralisada há vários meses, pondo em risco cerca de 300 postos de trabalho directos numa zona socialmente deprimida do Vale do Ave, com uma das mais elevadas taxas de desemprego da União Europeia depois do encerramento em série de empresas e de redução do emprego no sector têxtil.

Os trabalhadores da Camac em Santo Tirso e o sindicato que os representa denunciaram publicamente esta grave situação, referindo que a empresa não tem qualquer dívida para com a banca e o Estado, sendo pelo contrário até credora em dezenas de milhares de euros resultantes da retenção do IVA. Os grandes credores são os próprios trabalhadores, a quem os salários deixaram de ser pagos porque a empresa não suportou as consequências da desvalorização da libra britânica, para onde exportava a quase totalidade da produção, nem o aumento vertiginoso do custo das matérias-primas utilizadas no processo de fabrico.

Depois do pedido de insolvência da empresa, aguardam até 30 de Março por uma solução. É urgente que o Governo português e a Comissão Europeia respondam ao alerta e grito de revolta que os trabalhadores lançaram para evitar mais desemprego e miséria numa zona onde não há alternativas de emprego.

1-036

**Philip Bushill-Matthews (PPE-DE).** – Mr President, the revision and reform of parliamentary procedures is now heading up the agenda, and I am sure that this is a subject very much dear to your own personal heart.

Can I please underpin the comments already made by a few colleagues about the importance of intergroups? I am Co-President of the Intergroup on Ageing, and, as you may be aware, over 50% of voters this year – for the very first time – will be over 50 as opposed to under 50. So, ageing issues are not just something that are of interest to people in here but are of interest to people, right outside, amongst our constituents.

I would plead with you, Mr President, to use the qualities of clarity and fairness which are the hallmarks of your presidency to make sure that the work of intergroups can be facilitated and not hindered from here on. Have we got your promise, please?

1-037

**President.** – It is always nice to see the British Conservatives fully on board the European boat, and totally at our side. Thank you so much, and I promise to be on my best behaviour.

1-038

**Proinsias De Rossa (PSE).** – Mr President, I am rising on the issue of breaches of environmental law in Ireland, specifically relating to water quality. The new EU survey of water quality in Ireland indicates that almost two thirds of people say water quality is a serious problem, while half consider that the quality has deteriorated since 2004.

Eighty per cent of people consider that there has been no improvement in the quality of our rivers, lakes and coastal waters over the past five years. For seven years now the Commission has been investigating whether or not the Irish Government is complying with a 2002 European Court of Justice decision that Ireland was in breach of water-quality legislation.

We have to find ways to ensure that the laws that we pass in the interests of the citizens of Europe are in fact applied by the Member States. The Commission, who is the policeman and the policewoman of this Union, must act in a timely way to ensure this compliance.

1-039

**Kinga Gál (PPE-DE).** – Az új tagállamokban kiélezett helyzetben még mindig működnek a régi, jogállamban elfogadhatatlan reflexek a hatalom részéről. A magyar nemzeti ünnep alkalmával elfogadhatatlan mértékben sértettek politikai szabadságjogokat Budapesten. Az ünnepségek környékét totálisan lezárták, mint annak idején a diktatúrákban. A felelős kormány követeléséért, a miniszterelnök leváltását követelő bekiabálásért elvezetés, embertelen, megalázó bánásmód járt a rendőrségi intézkedések részeként most néhány napja.

A hétvége óta azt tapasztalhatjuk, ahogy a hatalom a demokráciát is semmibe veszi, hiszen egymásnak átjátszott hatalmi pozíciókkal igyekeznek megakadályozni, hogy előrehozott választások legyenek. Mi, rendszerváltó fiatalok nem ilyen demokratikus jogállamról álmodtunk, valahogy úgy érezzük, így kezdődnek a puha diktatúrák.

Hasonlóan a múlt reflexeit juttatták eszünkbe a román hatóságok, mikor a Magyar Köztársaság elnöke a román hatóságok javallata ellenére csakis magánemberként, gépkocsival utazhatott a másfél milliós magyar közösség március 15-i ünnepségére. Az elnöki repülőgép leszállási engedélyét mondvacsínált ürüggyel ugyanis visszavonták Romániában arra hivatkozva, hogy a látogatás ártana a két ország partnerségi kapcsolatainak. Történik mindez 2009-ben két szomszédos uniós tagállamban.

1-040

**Csaba Sándor Tabajdi (PSE).** – A múlt heti EU-csúcs megerősítette az Európai Parlament által is megfogalmazott alapelveket, hogy az Unió nem tolerálja a protekcionizmust, nem engedi a közös piac elért vívmányainak lebontását. Elnök úrnak is gratulálok, hiszen jelen volt az Európai Tanács ülésén.

Nagyon fontos döntések születtek többek között abban az ügyben, amelyet egy évvel ezelőtt Gyurcsány Ferenc magyar miniszterelnök javasolt és a Rasmussen-jelentésben a Parlament támogatott, hogy hozzunk létre egy pénzügyi bankfelügyeleti rendszert. Erről elvi döntés született ezen a csúcson, ez egy nagyon fontos előrelépés.

Nagyon fontos előrelépés az egész Unió számára, de különösen Közép- és Kelet-Európa számára, a balti államok számára, hogy a bankok a leánybankjaikat, a régióban lévő leánybankjaikat nem hagyhatják magukra, a kapott támogatásokat továbbítaniuk kell.

Az Európai Unió szolidaritásának ez egy nagyon fontos megnyilvánulása, hogy az eurózónához nem tartozó tagországok fizetési mérlegéhez adott támogatást megduplázták 25 milliárd euróról 50 milliárdra. Ez mindannyiunk közös érdeke, köszönet érte, az egész Európai Uniónak ez az érdeke.

1-041

**Aurelio Juri (PSE).** – V minulem zasedanju smo sprejeli pomemben sveženj pomorske zakonodaje, ki izboljšuje ukrepanje v primeru nesreč na morju.

Morje prinaša, kot vemo, ogromno dobrega, a tudi tveganja. Ko se zgodi hujša nesreča, plačamo vsi, ki ob njem živimo. Najboljše ukrepanje je torej preventiva. Zlasti taka, ki regulira obseg in naravo prometa na morju sorazmerno z občutljivostjo območja, v katerem se odvija.

Zato vprašujem Komisijo in zlasti pristojnega komisarja Tajanija, in bom to storil v njegovem jeziku, v italijanščini.

1-042

– Signor Presidente, onorevoli colleghi, (...) come le finalità di questo nuovo ordinamento della sicurezza in mare si conciliano con i progetti dei due rigassificatori metaniferi nel golfo di Trieste, zona a denso traffico navale e a densa concentrazione urbana con un mare a fondale basso, non oltre i venti metri, e da non toccare perché intriso di mercurio. Terminali che attireranno, se realizzati, una metaniera alla settimana per impianto. Sappiamo dei rischi che queste navi comportano in zone come quella indicata.

1-043

**Bogusław Rogalski (UEN).** – Panie Przewodniczący! Pragnę dzisiaj zwrócić moją szczególną uwagę na dokonywaną na naszych oczach eksterminację narodu palestyńskiego przez armię izraelską. Jest to temat, wobec którego nie powinniśmy przechodzić obojętnie.

Z zażenowaniem, jak donoszą media izraelskie, słucham relacji żołnierzy, którzy mówią, że kazano im strzelać do cywilów, między innymi do staruszek. Gazeta *Haarec* opublikowała pisemny rozkaz, który jeden z polowych dowódców wydał swoim podkomendnym. Napisał w nim, żeby żołnierze strzelali do osób niosących pomoc rannym Palestyńczykom. I wreszcie żołnierzom wpojono pogardę dla palestyńskiego życia, a dowodem na to są koszulki noszone przez żołnierzy izraelskich, makabryczne koszulki, na których widnieje Arabka w ciąży z napisem *Jeden nabój - dwoje zabitych*.

Musimy przerwać milczenie w naszej Izbie na ten temat. Nie ma narodów lepszych i gorszych. Dzisiaj, naszej pomocy i wsparcia potrzebuje naród palestyński. Powinniśmy stanąć na wysokości zadania i zająć się tą sprawą.

1-044

**Anna Záborská (PPE-DE).** – Pred dvoma týždňami ste nám pán predseda oznámili veľmi smutnú a strašnú správu. V Nemecku mladý muž zabil 15 ľudí a potom zabil sám seba. Vraždil a okrem mnohých ďalších uvrhol do smútku a beznádeje i svoju vlastnú rodinu. Aj oni stratili dieťa, aj im sa svet zrútil.

Dovoľte mi, aby som odcitovala prezidenta Spolkovej republiky Nemecko na pohrebe obetí: „Stojíme všetci pred vážnou otázkou. Robíme dost' preto, aby sme uchránili seba a naše deti? Robíme dost' preto, aby sme uchránili ohrozené osoby? Robíme dost' pre vnútorný mier v našich krajinách? Samých seba musíme skúmať, čo máme robiť lepšie v budúcnosti, aké poučenie musíme vyvodit' z tejto skutočnosti. Pomáhajme aj rodičom s ich deťmi, aby sa vyhli ohrozeniam.”

Preto opätovne vyzývam Európsky parlament a Európsku komisiu k podpore celoeurópskej kampane: Viete, kde je teraz vaše dieťa? Ako som to už povedala na tejto pôde, urobme všetko preto, aby sa takáto udalosť už nikdy neopakovala.

1-045

**Silvia-Adriana Țicău (PSE).** – Uniunea Europeană este, înainte de toate, o Europă socială. Avem nevoie de dezvoltare economică, dar în egală măsură avem nevoie de locuri de muncă, de salarii și pensii decente, de acces la servicii de sănătate și educație, iar acestea să fie de bună calitate.

În perioadă de criză economică multe întreprinderi sunt în dificultate, iar salariații își pierd locurile de muncă.

În România, la Arcelor Mittal Galați și Hunedoara, câteva mii de angajați vor intra prin rotație în șomaj tehnic, cu plata a doar 75% din salarii, sau sunt concediați. Situații similare există și în alte țări și în cazul altor întreprinderi din diferite sectoare industriale.

Solicit Comisiei să ia în considerare elaborarea unei decizii a Consiliului pentru a revizui criteriile de acces la Fondul Social European și la Fondul european de ajustare la globalizare. Aceasta trebuie să se facă la nivel de ramură și de întreprindere și nu doar la nivel regional și local, pentru ca fondurile să fie mobilizate rapid pentru a ajuta lucrătorii aflați în criză.

Consider că Europa poate și trebuie să facă mai mult pentru angajații aflați în dificultate.

1-046

**Edít Bauer (PPE-DE).** – Arra a jogcsorbító eljárásra szeretném felhívni a figyelmet, melyet a szlovák kormány alkalmaz a kisebbségnek nyelvi jogainak visszaszorítására. A kormány a múlt héten fogadta el azt az államnyelvről szóló törvénymódosítást, mely a kormány szerint nem érinti a kisebbségek nyelvhasználatát, de a törvényjavaslat nem erről tanúskodik.

Két példát szeretnék felhozni. A javaslat 8. paragrafus 4. bekezdése az egészségügyi és szociális intézményekre vonatkozik, és azt mondja, hogy a kisebbséghez tartozó személy két esetben használhatja ezekben az intézményekben saját anyanyelvét: akkor, hogyha nem bírja az államnyelvet, vagy akkor, hogyha ez az intézmény olyan településen van, ahol a kisebbségek aránya meghaladja a 20%-ot. Tehát az orvos azt fogja megkérdezni a betegről először, hogy milyen nyelven beszél, csak aztán kérdezheti meg, hogy mi a baja, mert különben a törvény megsértését a javaslat szerint 100-tól 5000 euróig büntetik.

Nem jobb a helyzet a tájékoztatás területén sem, mert a rádióadásokban – a közszolgálati rádiót kivéve – először a kisebbség nyelvén, utána pedig az egész adást lefordítva kellene sugározni.

Elnök úr, egyetlen kérdésem van: számíthat-e a kisebbség Európa támogatására?

1-047

**Jelko Kacin (ALDE).** – V Bazovici pri Trstu, lučaj pred italijansko mejo s Slovenijo, že od septembra leta 1945 stoji spomenik prvim antifasistom v Evropi. Štirje slovenski rodoljubi, Bidovec, Marušič, Miloš in Valenčič, so padli kot žrtve posebnega fašističnega sodišča na prvem tržaškem procesu leta 1930.

Spomenik je bil že šestnajstkrat poškodovan in pomazan, zadnjič pred dobrim tednom dni. Vandalsko dejanje sodi v splet političnih, gospodarskih, kulturnih in šolskih pritiskov na slovensko narodno skupnost v Italiji in na Republiko Slovenijo.

Številne mazaške akcije na slovenskih spomenikih, zidovih slovenskih šol in krajevnih tablah s slovenskimi imeni globoko žalijo čustva italijanskih državljanov slovenske narodnosti in slovenskega naroda v Republikli Sloveniji.

Še nihče nikoli doslej ni odgovarjal za ta kriminalna dejanja. Težko verjamem, da bi bila italijanska policija tako nesposobna, da jih ne bi mogla odkriti, ali da bi za to ne imela dovolj politične volje. Šestnajstkrat zapored neznani storilci, to je vendarle preveč.

1-048



**Димитър Стоянов (NI).** – Уважаеми колеги, на миналата сесия, във връзка с разискванията за Турция, стана дума за непризнаването от турска страна на арменския геноцид. Но вие не знаете за един друг непризнат геноцид, извършен от турците в продължение на петстотин години - българския.

Ще ви запозная с една малка част от него, случила се за четири дни през април 1876 г., чрез думите, написани тогава от американския журналист Макгахан:

„Справедливи ли са или не тия сведения, за мене е все едно, веднъж щом е призната страшната цифра 15 000 души, убити за четири денонощия. Никакво закръгляне на тази цифра не може да увеличи нейния ужас, който достига до колосални размери, когато напълно усвоиш всичките гибелни и позорни подробности на тая безчовечна сеч. Френският консул сам чул как башибозуците разказвали с възхищение на своите внимателни слушатели, че те, като отрязвали главите на децата, с любопитство гледали как техните малки тела падали и се търкаляли като заклани пилета.“

Това, в няколко реда, са само четири дена от петвековния тотален геноцид на Османска Турция спрямо поробените българи. Ние, депутатите от „Атака“, искаме признание и извинение, преди да се отваря каквато и да е дума за членството на Турция в Европейския съюз.

1-049

**Ιωάννης Γκλαβιάκης (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, η Κοινή Αγροτική Πολιτική, μετά τις αναθεωρήσεις των ετών 2003 έως 2008, εκτός από γεωργική πολιτική και οικονομική πολιτική αποκτά πλέον και έντονο κοινωνικό χαρακτήρα και, κατά τη γνώμη μου, αυτό είναι σωστό. Έτσι ενισχύονται τα προγράμματα επισιτιστικής βοήθειας, λαμβάνονται πρωτοβουλίες για φρούτα και λαχανικά στα σχολεία, πράγμα που θεωρώ επίσης σωστό, υλοποιούνται προγράμματα ευριζωνικότητας για τόνωση της υπαίθρου.

Ως εκ τούτου, χρειάζεται μια εύρωστη κοινή αγροτική πολιτική για να ανταποκριθεί στις σημερινές ανάγκες διότι με την κοινή αγροτική πολιτική στηρίζονται οι αγρότες και παραμένουν στην ύπαιθρο. Ας ενώσουμε λοιπόν τις φωνές μας ώστε οι πόροι της κοινής αγροτικής πολιτικής να μη διοχετεύονται σε άλλες πολιτικές. Ν' αυξηθούν οι πόροι για την αγροτική πολιτική

- αν θέλουμε ασφαλή τρόφιμα, διότι τότε μόνο αυτά μπορούν και πρέπει να είναι ευρωπαϊκά,
- αν θέλουμε επάρκεια στα τρόφιμα, διότι έτσι μόνο θα μπορούμε να αντιμετωπίσουμε τις κρίσεις,
- αν θέλουμε προστατευμένο περιβάλλον, τότε θα πρέπει τα τρόφιμα να γίνονται σύμφωνα με τις ευρωπαϊκές πρακτικές,
- αν θέλουμε οι γεωργοί να παραμείνουν στην ύπαιθρο, πρέπει να τους βοηθήσουμε,
- αν θέλουμε υγιείς καταναλωτές, πρέπει να τους προμηθεύσουμε ευρωπαϊκά τρόφιμα.

Τελειώνοντας, κ. Πρόεδρε, θα ήθελα να ζητήσω η Ευρωπαϊκή Ένωση να αυξήσει τον προϋπολογισμό της διότι έτσι θα έχουμε μέλλον στην Ευρώπη μας. Αλλά, επίσης, αν θέλουμε μια εύρωστη γεωργία πρέπει να ενισχύσουμε τα κονδύλια της κοινής αγροτικής πολιτικής.

1-050

**Chris Davies (ALDE).** – Mr President, it is more than a month since you visited Gaza, but the latest figures from the Israeli Government show that nothing has changed: still no materials for reconstruction are being allowed through the checkpoints; no material for schools, no material for industry. The bombing has stopped, but the blockade continues.

Perhaps this would be a good time for this Parliament to try and influence opinion by hosting an exhibition of the T-shirts to which reference has been made by another Member – clothing produced to the design of soldiers, such as the sniper from the Givati Brigade, whose design incorporates a pregnant Palestinian woman and the slogan: ‘One shot, two kills’. There are other reports in Israeli newspapers of other designs that are more racist, more extreme, more vile. Such an exhibition might encourage Members to question whether or not we should be continuing with the EU-Israel Association Agreement in the present circumstances.

1-051

**Der Präsident.** – Herr Kollege Davis, die Euro-mediterrane Parlamentarische Versammlung hat am Dienstag letzter Woche unter meinem Vorsitz eine EntschlieÙung zur tragischen Lage im Nahen Osten verabschiedet. Darauf möchte ich Sie nochmals hinweisen. Es lohnt sich, diese EntschlieÙung zur Kenntnis zu nehmen. Danke für Ihre Bemerkungen.

1-052

**Péter Olajos (PPE-DE).** – Nem először vagyok kénytelen megszólalni a szlovákiai Töketerebesre tervezett gigantikus, évi 4 millió tonna szén-dioxid-kibocsátású széntüzelésű erőmű miatt. Ez az erőmű a határ magyar és szlovák oldalán egyaránt széles körű tiltakozást váltott ki, ennek ellenére az illetékesek újra elindították az erőmű engedélyezési folyamatát.

A határ túloldalán a magyar kormány kiadta a „Válságkezelés és növekedés” címet viselő stratégiáját, amelyben válságkezelés címen Magyarország jelenleg is legnagyobb szén-dioxid-kibocsátóját, az évente több mint 6 millió tonna szennyezést kibocsátó Mátrai Erőművet egy új 440 megawattos lignitalapú blokkal akarja bővíteni. Mondanom sem kell, hogy mindkét erőmű esetében mindezt CCS nélkül.

Az Európai Unió az év végén fogadta el a klímacsomagját, a hétvégén az európai csúcson jóváhagyta a pénzügyi keretet, amellyel a fejlődő országokat „klímakompenzálnánk”, ráadásul gőzerővel készülünk a decemberi koppenhágai klímacsúcsra. Mindeközben két tagország, Szlovákia és Magyarország vezetői – igaz ez utóbbiak éppen most mondtak le – , mintha mi sem történt volna, állampolgárok pénzéből, azok tiltakozása ellenére finanszírozzák a klímaváltozást. Remélem az Európai Unió ehhez nem ad sem politikai, sem anyagi támogatást.

1-053

**Luisa Morgantini (GUE/NGL).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, mentre a Gerusalemme Est continuano le demolizioni di centinaia di case palestinesi, anche la cultura palestinese è bersaglio della politica israeliana. Alcuni soldati israeliani purtroppo hanno messo sulle loro magliette un'immagine di una donna palestinese bersaglio con la scritta "un colpo solo, due morti", una donna incinta palestinese.

La cultura araba viene colpita. L'autorità palestinese ha scelto di fare insieme ai paesi arabi, Gerusalemme Est - non tutta Gerusalemme - capitale della cultura araba per il 2009. Israele ha arrestato 20 attivisti - tra di loro anche internazionali - che stavano semplicemente facendo un evento per la cultura palestinese. È un tentativo di distruggere qualsiasi presenza palestinese a Gerusalemme Est.

Mi chiedo quindi se la comunità internazionale possa fare qualcosa, fare in modo che questo evento, che Gerusalemme sia davvero una capitale condivisa, possa avere successo. Muoviamoci perché questo evento avvenga.

1-054

**Alojz Peterle (PPE-DE).** – Konec tedna je v Sloveniji, in še posebej na Dolenjskem, vznemirila odločitev Renaulta, da bo prenesel proizvodnjo avtomobilov Clio iz Novega mesta v Francijo.

Rad bi verjel uradni razlagi, da je odločitev narekovalo povečano povpraševanje po avtomobilih Clio in Twingo in ne protekcijem zaradi težav avtomobilske industrije.

Gospa in gospodje, čigava je tovarna avtomobilov Revoz v Novem mestu? Je slovenska? Je francoska? Odgovor je jasen: slovenska tovarna, ki proizvaja francoske avtomobile, je nedvomno evropska tovarna.

Prepričan sem, da moramo zaščititi avtomobilsko industrijo po evropskem, ne pa po nacionalnem ključu, sicer se bomo oddaljili od spoštovanja štirih temeljnih svoboščin, ki je ključna ideja skupnega evropskega trga.

1-055

**Milan Horáček (Verts/ALE).** – Herr Präsident! Anfang März wurden die politischen Gefangenen Michail Chodorkowski und Platon Lebedjew aus Tschita in Sibirien nach Moskau verlegt, um erneut aufgrund unhaltbarer Anschuldigungen angeklagt zu werden. Der erste öffentliche Verhandlungstag wurde für den 31. März angesetzt. Am selben Tag hätten die Menschenrechtskonsultationen zwischen der EU und Russland stattfinden sollen. Diese wichtigen Gespräche wurden nun von russischer Seite auf unbestimmte Zeit verschoben.

Russland zeigt damit sehr deutlich, welch niedrigen Stellenwert es den Menschenrechten einräumt. Die Justiz wird weiterhin nicht nur nicht für Gerechtigkeit, sondern zur Ausschaltung von Regimegegnern eingesetzt, und die EU wird dadurch düpiert.

1-056

**Richard Seiber (PPE-DE).** – Herr Präsident! Ich möchte die Kommission im Hinblick auf ihren Beschluss zum Verbot der klassischen Glühlampe – der letzte Woche im schriftlichen Verfahren gefallen ist – kritisieren. Ich stehe voll hinter den Energieeffizienzanforderungen und hinter den Klimazielen, die wir gemeinsam mit dem Rat und der Kommission beschlossen haben. Nur war die Vorgehensweise hier die falsche. Man sieht deutlich, dass sich die Bürgerinnen und Bürger nicht mitgenommen fühlen, wenn Beschlüsse im Komitologieverfahren unter Ausschluss der Öffentlichkeit fallen. Darum muss man der Kommission wirklich den Vorwurf machen, dass sie diese Entscheidung nicht zusammen mit dem Europäischen Parlament im normalen Verfahren gefällt hat.

Zum Zweiten ist die Kommunikation sehr schlecht gelaufen. Die Leute sind sehr verunsichert, da es keine umfassende Folgenabschätzung für diese Maßnahme gegeben hat, wobei diese Lampen – wie wir wissen – ja quecksilberhaltig sind und durchaus eine Gefahr für die menschliche Gesundheit, insbesondere für Kinder, darstellen.

Zum Dritten wäre es auch ratsam gewesen, wenn wir einen Blick in die Zukunft gewagt und modernere Techniken gefördert hätten. Darum soll die Kommission bitte einen neuen Vorschlag vorlegen!

1-057

**Tunne Kelam (PPE-DE).** – Mr President, Estonians, Latvians and Lithuanians would extend their warm gratitude to you for your expression of solidarity on the occasion of 60 years since the 1949 deportations from the Baltic States, which have been universally assessed as crimes against humanity, committed in peace time four years after the end of the war. Two thirds of the deportees were women and children who were sent to Siberia for approximately 10 years. Proportionally, the

number of deported persons would amount to half a million had these deportations taken place in three Scandinavian states – Sweden, Denmark and Norway.

However, today it is clear that economic and political enlargement of Europe is not enough to have Europe truly integrated as a ‘community of values’. We need a new wave of enlargement: that of Europe’s conscience. We acutely need an all-European awareness and will to recognise these crimes and prejudice as an integral part of our common history.

1-058

**Maria Petre (PPE-DE).** – Mai mulți dintre noi am vorbit astăzi despre nevoia de solidaritate și eu voi continua pe această idee.

Independența energetică a Uniunii Europene și solidaritatea statelor membre în jurul acestui obiectiv sunt mai necesare ca oricând. Acțiunea noastră trebuie să fie unitară și coerentă în fața riscurilor, dar și a nevoii de diversificare a resurselor.

Felicit Consiliul European pentru acordul la care a ajuns privind planul de relansare economică, pentru accentul pus pe domeniul energetic și pe finanțarea proiectului Nabucco.

Solicit Comisiei Europene să găsească rapid și eficiente modalitățile care să garanteze că aceste finanțări sunt efective și generează rezultatele necesare atât în domeniul energetic, dar mai ales în cel economic, puternic afectat și amenințat de protecționism.

Recurgerea la protecționism este cel mai rău lucru care ni se poate întâmpla, economiilor emergente și celor dezvoltate, în egală măsură.

1-059

**Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, συμπληρώνεται ένας χρόνος από τότε που η απόφαση της ομάδας για την ανανέωση του Κανονισμού λειτουργίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου δυσκόλεψε τη λειτουργία των διακομματικών ομάδων με την απόφαση να λειτουργούν μόνο τα απογεύματα της Πέμπτης. Έτσι, στην πραγματικότητα διέλυσε τις διακομματικές αυτές ομάδες που ήταν μια πλατφόρμα παρουσίασης ιδεών, ως επί το πλείστον για θέματα που δεν αφορούν, κατά κύριο λόγο, τις ευρωπαϊκές πολιτικές, όπως το θέμα της οικογένειας.

Προεδρεύω της διακομματικής ομάδας για την οικογένεια και την προστασία του παιδιού και πρέπει να σας μεταφέρω την βαθιά λύπη των οικογενειακών οργανώσεων, της κοινωνίας των πολιτών, των απλών ευρωπαίων πολιτών, για το ότι δεν μπορούν να εκφράζονται μέσω της διακομματικής αυτής ομάδας.

Η ομάδα για την ανανέωση του Κανονισμού δεν μας ανέφερε εάν προέβη σε αξιολόγηση των διακομματικών ομάδων και δεν μας έδωσε μια λύση για το μέλλον. Πώς μπορούν να αντικατασταθούν;

1-060

**Nicodim Bulzesc (PPE-DE).** – Mr President, I would like to speak about a very important issue related to the European Prize for Literature. The prize is financed by the Cultural Programme of the European Union, and it aims to put the spotlight on creativity in the field of contemporary fiction. I think it is a very good initiative, but I have my concerns about its implementation.

I have been contacted by cultural organisations from my country that are unhappy because Romania is not included this year in the programme. Indeed, out of 34 eligible countries, only 12 are included each year in this programme. The legitimate question is how the remaining countries, including Romania, could take an active part if they are not included at all in the programme. So I would like to bring this problem to your attention, and I hope we will find, together with the European Commission, a convenient way to settle this problem.

1-061

**Nicolae Vlad Popa (PPE-DE).** – Domnule președinte, stimați colegi, anul acesta va fi un an de cumpănă pentru Europa. Ne confruntăm cu provocări fără precedent în istoria europeană.

Trebuie să luptăm împotriva crizei economice și financiare, împotriva crizei energetice, a schimbărilor climatice, împotriva terorismului care amenință tot ce am construit până în prezent. Tocmai de aceea, acum este mai important ca niciodată să fim uniți.

Trebuie să luăm atitudine împotriva discursurilor antieuropene, împotriva elementelor ultranaționaliste care sunt distructive și periculoase. În contextul actual, cetățenii nemulțumiți de acutizarea fenomenului de criză și nu numai pot fi ușor manipulați de ultranaționaliști care utilizează acest context general defavorabil pentru a lovi Europa unită. Vă reamintesc că efectele crizei pe care le resimțim acum ar fi fost dezastruoase în lipsa Uniunii Europene și a zonei euro.

Fac apel la politicienii europeni aflați în campanie electorală să ia o poziție fermă împotriva discursului antieuropean. Fac apel la aceștia să nu folosească elemente de ultranaționalism, șovinism și discursuri de tip „head speech” pentru a obține voturi suplimentare.

Vă mulțumesc.

1-062

**Iuliu Winkler (PPE-DE).** – A gazdasági világválság generálta hivatalos diskurzus szerint a világ pénzügyi rendszerébe vetett bizalmat kell sürgősen újjáépíteni. Ma a bizalom a kulcsszó, és ez az Európai Unió dokumentumaiból is visszaköszön.

Én egy másik kulcsszót javasolnék, az összefogást, mert az összefogás, a szolidaritás az egyik sokat emlegetett alapérték, amelyre az Európai Unió épül. De kérдем én, beszélhetünk mi, az euróvezeten kívül élők a szolidaritás gyakorlatáról akkor, amikor azt javasolják nekünk, hogy inkább növeljük az adókat és illetékeket, minthogy az uniós válságkeretre és ennek mechanizmusaira támaszkodjunk, holott éppen a szolidaritás elve alapján működteti ezt az Unió?

A közép- és kelet-európai tagállamok polgárainak vajon le kell mondaniuk a reményről, hogy felzárkózhatnak záros határidőn belül az uniós életszínvonalhoz? Én azt gondolom, hogy nem. Biztos vagyok benne, hogy az európai álláspont, amelyet globális partnereink előtt ismertet az EU a közelgő G20-as csúcson, olyan álláspont lesz, amely mindannyiunknak megfelel.

1-063

**Csaba Sógor (PPE-DE).** – Az elmúlt napokban öt EU-s ország magyar közössége emlékezett meg az 1948–49-es magyar szabadságharcról és forradalomról. Az akkori Európa két leghatalmasabb hadserege ellen küzdött vállalva a magyar mellett lengyel, szerb, horvát, sváb, német, osztrák, örmény és román a népek szabadságáért, a világszabadságért.

Az eseményről minden év márciusában megemlékezünk, ezt tette két ország elnöke is. EU-s országhoz méltatlan módon próbálták megakadályozni a román hatóságok Sólyom László, a Magyar Köztársaság elnökének beutazását Romániába. Mi történt volna, ha ugyanezt próbálják megtenni Barack Obama amerikai elnökkel, aki szintén üdvözölte és méltatta a 48-as magyar szabadságharcot, és eljött volna esetleg Romániába?

Jó lenne, ha végre mindannyian felfognánk, hogy Európában élünk, ahol tisztelni is lehet egymás múltját és történelmét, tiszteletben lehet tartani egymás ünnepeit is.

1-064

**Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE).** – Sunt un susținător al integrității Serbiei și al aderării sale la Uniunea Europeană. În acest context, solicit Comisiei Europene să ia măsuri concrete și eficiente pentru garantarea drepturilor persoanelor aparținând minorității române din Valea Timocului.

Convenția-cadru europeană pentru protecția minorităților naționale și Carta europeană a limbilor regionale și minoritare trebuie să fie aplicată eficient în Valea Timocului în județele Craina, Morava, Pojarevaț și Timoc din estul Serbiei. Suntem în anul 2009 și cred că a venit timpul pentru comunitatea etnică tradițională română din Valea Timocului să aibă dreptul la reprezentare proporțională, la biserici și școli în limba maternă română.

Vă mulțumesc.

1-065

## PRÉSIDENTE DE M. GÉRARD ONESTA

*Vice-président*

1-066

**Le Président.** – Le point est clos.

1-067

**14 - Accord de partenariat économique CE/CARIFORUM - Accord de partenariat économique d'étape CE/Côte d'Ivoire - Accord de partenariat Cariforum - CE - Accord de partenariat économique d'étape CE - Côte d'Ivoire - Accord de partenariat économique d'étape CE - Ghana - Accord de partenariat économique intérimaire CE - États du Pacifique - Accord de partenariat économique intérimaire CE - États de l'APE CDAA - Accord de partenariat économique États d'Afrique de l'Est et du Sud (AES) - CE - Accord de partenariat économique CE - États partenaires de la Communauté d'Afrique de l'Est - Accord de partenariat économique d'étape CE - Afrique centrale (débat)**

1-068

**Le Président.** – L'ordre du jour appelle la discussion commune sur les accords de partenariat:

- la recommandation de David Martin, au nom de la commission du commerce international, sur la proposition de décision du Conseil portant conclusion d'un accord de partenariat économique entre les États du CARIFORUM, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part (05211/2009 – C6-0054/2009 – 2008/0061(AVC)) (A6-0117/2009), et
- la recommandation de Erika Mann, au nom de la commission du commerce international, sur la proposition de décision du Conseil relative à la conclusion de l'accord de partenariat économique d'étape entre la Côte d'Ivoire, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part (05535/2009 - C6-0064/2009 - 2008/0136 (AVC)) (A6-0144/2009),
- la question orale au Conseil sur l'accord de partenariat entre les États du Cariforum, d'une part, et la Communauté et ses États membres, d'autre part, de Helmuth Markov et de David Martin, au nom de la commission du commerce international (O-0033/2009 - B6-0203/2009),
- la question orale à la Commission sur l'accord de partenariat entre les États du Cariforum, d'une part, et la Communauté et ses États membres, d'autre part, de Helmuth Markov et de David Martin, au nom de la commission du commerce international (O-0034/2009 - B6-0204/2009),
- la question orale au Conseil sur l'accord de partenariat économique d'étape entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Côte d'Ivoire, d'autre part, de Helmuth Markov et de Erika Mann, au nom de la commission du commerce international (O-0047/2009 - B6-0217/2009),
- la question orale à la Commission sur l'accord de partenariat économique d'étape entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Côte d'Ivoire, d'autre part, de Helmuth Markov et de Erika Mann, au nom de la commission du commerce international (O-0048/2009 - B6-0218/2009),
- la question orale au Conseil sur l'accord de partenariat économique d'étape entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Ghana, d'autre part, de Helmuth Markov et de Christofer Fjellner, au nom de la commission du commerce international (O-0035/2009 - B6-0205/2009),
- la question orale à la Commission sur l'accord de partenariat économique d'étape entre la Communauté européenne, d'une part, et le Ghana, d'autre part, de Helmuth Markov et de Christofer Fjellner, au nom de la commission du commerce international (O-0036/2009 - B6-0206/2009),
- la question orale au Conseil sur l'accord de partenariat économique (APE) intérimaire entre la Communauté européenne, d'une part, et les États du Pacifique, d'autre part, de Helmuth Markov et de Glyn Ford, au nom de la commission du commerce international (O-0037/2009 - B6-0207/2009),
- la question orale à la Commission sur l'accord de partenariat économique (APE) intérimaire entre la Communauté européenne, d'une part, et les États du Pacifique, d'autre part, de Helmuth Markov et de Glyn Ford, au nom de la commission du commerce international (O-0038/2009 - B6-0208/2009),
- la question orale au Conseil sur l'accord de partenariat économique intérimaire entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États de l'APE CDAA, d'autre part, de Helmuth Markov et de Robert Sturdy, au nom de la commission du commerce international (O-0039/2009 - B6-0209/2009),
- la question orale à la Commission sur l'accord de partenariat économique intérimaire entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États de l'APE CDAA, d'autre part, de Helmuth Markov et de Robert Sturdy, au nom de la commission du commerce international (O-0040/2009 - B6-0210/2009),
- la question orale au Conseil sur l'accord intérimaire établissant un cadre pour un accord de partenariat économique entre les États d'Afrique de l'Est et du Sud (AES), d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, de Helmuth Markov et de Daniel Caspary, au nom de la commission du commerce international (O-0041/2009 - B6-0211/2009),
- la question orale à la Commission sur l'accord intérimaire établissant un cadre pour un accord de partenariat économique entre les États d'Afrique de l'Est et du Sud (AES), d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, de Helmuth Markov et de Daniel Caspary, au nom de la commission du commerce international (O-0042/2009 - B6-0212/2009),
- la question orale au Conseil sur l'accord établissant un cadre pour un accord de partenariat économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États partenaires de la Communauté d'Afrique de l'Est, d'autre part, de Helmuth Markov, au nom de la commission du commerce international (O-0043/2009 - B6-0213/2009),

– la question orale à la Commission sur l'accord établissant un cadre pour un accord de partenariat économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États partenaires de la Communauté d'Afrique de l'Est, d'autre part, de Helmuth Markov, au nom de la commission du commerce international (O-0044/2009 - B6-0214/2009),

– la question orale au Conseil sur l'accord de partenariat économique d'étape entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et l'Afrique centrale, d'autre part, de Helmuth Markov et de Kader Arif, au nom de la commission du commerce international (O-0045/2009 - B6-0215/2009),

– la question orale à la Commission sur l'accord de partenariat économique d'étape entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et l'Afrique centrale, d'autre part, de Helmuth Markov et de Kader Arif, au nom de la commission du commerce international (O-0046/2009 - B6-0216/2009),

1-069

**David Martin**, *rapporteur*. – Mr President, when we are directly involved we always tend to overstate the importance of an issue, but on this particular issue I do not think we can overstate its importance. We are dealing with a series of agreements here tonight that have the ability to affect the lives, the quality of the lives and the health of literally millions of people in the developing world.

Before turning to the substance of my report, I want to pay tribute to my colleague, Glenys Kinnock, who, as Co-President of the ACP-EU Joint Parliamentary Assembly, has been at the forefront of making concerns about economic partnership agreements (EPAs) and the development impact of EPAs heard, not just in this Parliament but giving a voice to ACP concerns throughout the world. As many of you know, Glenys is giving up at the end of this Parliament, and I think we will very much miss the work that she has done in relation to the ACP, and EPAs in particular.

EPAs have a difficult history in this Parliament. There has been real tension between trade and development objectives. Some of that could have been avoided, but some of it is, frankly, intrinsic in the nature of the agreements.

Firstly, they were forced on us by a WTO ruling, and one-way liberalisation, which is essentially what EPAs required, is not easy to negotiate.

Secondly, the artificial deadline that was set for completing the full and interim EPAs meant that negotiations, which should have been between equals, were in fact not between equals, because the ACP side had something to lose if the deadlines were not met.

Finally – and this is not a criticism of them but of the reality of the negotiations – our negotiations were carried out by trade experts. Trade experts by their nature aim to get the best possible deal for the European Union. They did not necessarily aim to get the best development outcome. I repeat: that is not a criticism; that is what they are trained to do. But that is the reality of the negotiations.

We have, as a Parliament, since the conclusion of the negotiations been trying to square the circle between trade and development.

I want to concentrate my remarks as rapporteur for the CARIFORUM EPA, which of course, at the moment, is the only full Economic Partnership Agreement. As this EPA has been signed, we cannot amend the text, we only have an opportunity to say 'yes' or 'no' to it. I believe that, if the Commission and the Commissioner are able to give us certain assurances and certain interpretations of the text, we could be in a position this week to give our assent to the CARIFORUM EPA.

Lewis Carroll, the author, had one of his characters, Humpty Dumpty, say in a scornful tone: 'When I use a word, it means just what I choose it to mean, neither more nor less'. Frankly, until recently, trying to understand some of the words in the CARIFORUM EPA has been a bit like that: trying to get clarity as to what the text actually means has not always been easy.

I would like to hear the Commissioner today reassure us on a number of points.

Firstly, that the review clause in the agreement is a genuine review clause and will be taken seriously by the Commission: that we will look at development priorities, such as the alleviation of poverty, sustainable development, economic diversification and the contribution to achieving the Millennium Development Goals at the five-year point to ensure that EPAs are working in the interests of all these things, not against their interests.

Secondly, I would like to hear the Commissioner reassure us on the finance for EPAs. Calculations suggest that roughly EUR 580 million are available for the CARIFORUM countries over the existing EDF and other financial framework periods up to 2013. In my opinion – but of course I am no expert on this – this should be enough to meet the demands of

the EPAs *if* they are properly programmed, if the money is all spent, if the Caribbean countries' priorities are met in terms of where the money should be spent. Furthermore, we have to make sure that the Member States deliver their part of the EUR 2 billion that has been promised for 'aid for trade' across the developing world. We also have to look at the post-2013 position; we cannot get any assurances from the Commission on that, because that is for Parliament and the Council, but we have to be aware that the money runs out, the commitments run out in 2013.

The third assurance I want is on the most-favoured-nation (MFN) status. I have said to the Commissioner before that I entirely understand that the European Union should insist on exactly the same terms and conditions that the Caribbean countries give to the United States or another major developed power. But we should not be invoking the MFN clause if the Caribbean countries do a favourable deal with, say, a group of African countries.

Fourthly – and I am coming to a conclusion here – on access to medicines, we need assurance that nothing in the CARIFORUM Agreement threatens the use of the TRIPS mechanism – the mechanism should be put in no doubt.

I want to hear these assurances from the Commissioner but, even in advance of hearing them, I want to conclude by saying that I firmly believe the Commissioner has changed the tone and the nature of the discussion on EPAs, and I pay tribute to her for the work she has already done in this area.

1-070

**Erika Mann, Berichterstatterin.** – Herr Präsident! Frau Kommissarin, verehrte Kolleginnen und Kollegen! Mit dem Abkommen mit Côte d'Ivoire haben wir ein Abkommen vor uns liegen, dem wir von Seiten des Parlaments unsere Zustimmung geben müssen. Wir haben nur die Möglichkeit, ja oder nein zu sagen. Ich hoffe, dass sich das eines Tages ändern wird und das Parlament auch an den Mandatsverhandlungen mitwirken wird.

Das macht es etwas schwieriger. Es gibt zwei Unterschiede zu dem Abkommen mit CARIFORUM. Erstens haben wir es mit einer Regierung zu tun, die nicht demokratisch gewählt wurde. Zweitens haben wir es mit einem vorläufigen Abkommen zu tun, das erst einmal nur sicherstellt, dass die alten Präferenzen weiter gewährt werden können. Das volle Abkommen wird erst in der Zukunft verhandelt werden.

Was ich von der Kommissarin Cathy Ashton gerne hören würde, wären Zusicherungen an einigen Stellen, von denen ich weiß, dass sie für Côte d'Ivoire ausgesprochen wichtig sein werden. Ich hatte am vergangenen Wochenende noch einmal ein Gespräch geführt, in dem sehr deutlich wurde, dass es Rückversicherungen von Seiten der Kommission geben muss, was im Übrigen in voller Übereinstimmung mit den Zusicherungen steht, die die Kommissarin bereits im Fall von SADC gegeben hat. Deshalb erlauben Sie mir, einige der wichtigsten Punkte zu nennen.

Der erste Punkt betrifft eine umfangreiche Flexibilität. Diese Flexibilität sollte die folgenden Punkte umfassen: Erstens die Aufnahme einer *review*-Klausel, die ebenfalls flexibel ist, so dass nicht ein Zeitraum von 5 Jahren vorgesehen ist, sondern dass permanent und relativ kurzfristig evaluiert werden kann. Zweitens sollten sensible Themen nur dann verhandelt werden, wenn sie auch tatsächlich von dem Land gewünscht werden. Das betrifft besonders die Singapur-Themen, aber natürlich auch die Frage, wie TRIPS integriert wird, und ähnlich gelagerte Punkte.

Der dritte Punkt wäre der, dass regionale Differenzen akzeptiert werden, wenn weiterverhandelt wird in Richtung auf ein regionales Abkommen. Côte d'Ivoire steht ja vor dem besonderen Problem, dass das Abkommen im Moment isoliert ausgehandelt und abgeschlossen wird, während zukünftig in Richtung eines regionalen Abkommens verhandelt werden soll.

Viertens wäre es wichtig, dass es im Rahmen von neuen Verhandlungen jederzeit möglich ist, Themen aufzugreifen, die im Moment noch nicht berücksichtigt sind, und dass diese Themen dann auf eine Zustimmung von Seiten der Kommission treffen werden.

Insofern, Frau Kommissarin, bräuchten Sie eigentlich nur die Zugeständnisse, die Sie bereits im Fall von SADC gemacht haben, auch auf Côte d'Ivoire auszudehnen, dann wäre eine entsprechende positive Aufnahme von Seiten des Parlaments wahrscheinlicher. Wir haben halt die große Sorge, die uns auch von vielen Nichtregierungsorganisationen zugetragen wurde, dass es besonders im Fall Côte d'Ivoire anfangs offensichtlich relativ wenig Flexibilität von Seiten der Kommission gegeben hat, und dass deshalb die angesprochenen Punkte bei dem Übergang vom Interimsabkommen zum vollen Abkommen nicht berücksichtigt worden sind. Deshalb wäre ein Zugeständnis von Ihrer Seite ausgesprochen hilfreich, um uns zu ermöglichen, unsere Zustimmung zu dem Abkommen zu geben.

Darüber hinaus habe ich in der Aussprache mit den Vertretern von Côte d'Ivoire gehört, dass sie große Sorgen haben, dass die technische Hilfe nicht zügig genug fließen wird und dabei auch nicht allen ihren Sorgen Rechnung getragen wird. Nach meinem Verständnis legen sie besonderen Wert darauf, dass die Kommission und die internationalen Organisationen ihnen behilflich sind, KMU Marktzugang zu verschaffen, so dass sie dann auch tatsächlich den Marktzugang nach Europa nutzen können. Sie sind ausgesprochen vorsichtig, wenn diese Singapur-Themen verhandelt werden – wenn überhaupt –,

und sie legen Wert darauf, dass wir ihnen behilflich sind, ein Verständnis dafür zu entwickeln, wie öffentliche Güter für die Gesellschaft genutzt werden können. Außerdem ist es ihnen ein Anliegen, dass wir ihnen bei allen Fragen von technischen Standards behilflich sind, weil diese für sie häufig eine reale Marktbeschränkung bedeuten.

Meine letzte Bemerkung bezieht sich auf einen Punkt, der das Parlament betrifft. Wie erwähnt, haben wir ja nur die Möglichkeit, ja oder nein zu sagen, und das schränkt natürlich die Frage ziemlich ein, wie stark das Parlament an der Gestaltung von Abstimmungen mitwirken kann. Ich möchte Sie ausdrücklich darauf hinweisen – und das werden Sie auch in unseren Texten finden –, dass eine mögliche Zustimmung zu dem Interimsabkommen nun nicht bedeutet, dass wir automatisch auch eine Zustimmung zu dem vollen Abkommen geben werden. Vielmehr wünschen wir ausdrücklich, dass wir im Rahmen eines *monitoring*-Verfahrens permanent in die weiteren Verhandlungen einbezogen werden, damit wir dann die jetzt angesprochenen Punkte bis zu einem gewissen Grad – soweit das in unserer Macht steht – auch kontrollieren können.

Können Sie abschließend noch einige Worte dazu sagen, inwieweit sich das Nichtzustandekommen der Doha-Abkommen besonders negativ auf Côte d'Ivoire auswirken wird, vor allem hinsichtlich Bananen?

1-071

**Helmuth Markov, Verfasser.** – Herr Präsident, Frau Kommissarin, Herr Außenminister! Wir sprechen in dieser Debatte nicht einfach über ein Paket von 16 mündlichen Anfragen an Rat und Kommission, acht Entschlüsse und zwei Berichten im Zustimmungsverfahren, sondern wir sprechen über 79 Entwicklungsländer, mit denen die Europäische Union ihre Handels- und Kooperationsbeziehungen erneuert.

Handels- und Kooperationsbeziehungen sind wichtige Mechanismen im Kampf um die Überwindung von Armut und für den Aufbau wirtschaftlich und sozial stabiler Volkswirtschaften. Dazu gehört vor allem auch die Unterstützung beim Ausbau von Infrastruktur, Gesundheitsversorgung, Ernährungssouveränität, funktionierenden Sozialsystemen, Bildung und kulturellem Austausch.

In der Vergangenheit basierten unsere Handelsbeziehungen zu den AKP-Staaten auf nicht reziproken Handelspräferenzen, die den meisten in den AKP-Staaten hergestellten Produkten zollfreien Zugang zum Binnenmarkt erlaubten. Im Jahr 2000 wurde vereinbart, bis Ende 2007 neue Partnerschaftsabkommen zu erarbeiten. Und darin sollten die unilateralen Handelspräferenzen durch WTO-kompatible Vereinbarungen ersetzt werden, mit den Zielstellungen, Armut zu verringern und letztendlich abzuschaffen und nachhaltige Entwicklung zu fördern, regionale Integration, wirtschaftliche Kooperation und gute Regierungsführung zu fördern, den AKP-Staaten beim Ausbau ihrer wirtschaftlichen Fähigkeiten zu helfen und sie schrittweise in die Weltwirtschaft zu integrieren. Dazu sollten eben auch in diesen Ländern die Produktionskapazitäten erweitert werden, privatwirtschaftliche Tätigkeit und Investitionen erleichtert werden.

Die vorliegenden Wirtschaftspartnerschaftsabkommen, besonders die so genannten Interim-WPA oder Goods-only-Abkommen, sind vor allem Handelsabkommen, da sie zu 90 % oder mehr Fragen des Marktzugangs und andere Bereiche des Handels betreffen. Es geht dabei um die schrittweise Liberalisierung des Handels zwischen der Europäischen Union und den Partnerregionen bzw. den einzelnen Staaten.

Welche Probleme haben sich unseres Erachtens im Verlauf der Verhandlungen ergeben?

Zunächst scheint es wirklich fraglich, ob die Zeit ausreichend war. Natürlich, die Kommission ist gut aufgestellt: Sie hatte die Verhandlungsführer, sie konnte die Abstimmung durchführen, auch mit den Mitgliedstaaten. Aber stellen Sie sich vor, Sie wären der Verhandlungspartner auf der anderen Seite gewesen. Sind die Verhandlungen wirklich immer in dem Maße parallel verlaufen, so dass die entsprechende Abstimmung in der Zivilgesellschaft mit den Parlamenten dort vorgenommen werden konnte?

Es gab sehr viel Kritik inhaltlicher Natur: Erstens, obwohl es anderslautende Expertenmeinungen gibt, versteht die Kommission unter WTO-Kompatibilität 80 %-ige Zollsenkungen innerhalb der kommenden 15 Jahre. Auch wenn die Liberalisierungsverpflichtungen zunächst asymmetrisch sind, so stehen, was die Liberalisierungsschritte angeht, am Ende doch beiderseits offene Märkte – was sich die Europäische Union problemlos leisten kann. Die Exporte aus den AKP-Staaten stellen nur einen geringen Teil ihrer Einfuhren dar.

Für die AKP-Staaten aber ist Zollabbau Verlust von Zolleinnahmen, die für dringende öffentliche Investitionen in Infrastruktur, den sozialen Bereich, die Unterstützung des wirtschaftlichen Aufbaus und die Verbesserung von Verwaltungskapazitäten benötigt werden. Das bedeutet darüber hinaus die Verlangsamung der volkswirtschaftlichen Entwicklung und damit weitere Abhängigkeit von Exporten aus den Industriestaaten. Das betrifft Nahrungsmittel genauso wie Industriegüter und schafft letztendlich einen Teufelskreis. Wenn Sie sich die steigenden Lebensmittelpreise in den AKP-Staaten anschauen, ist dies der schlagende Beweis dafür. Ich habe die Frage oft gestellt: Wenn 50 Jahre nicht reziproke Handelsbeziehungen keine auch nur annähernd hinreichende Entwicklung gefördert haben, wie soll dies dann erst mit gegenseitiger Marktöffnung erreicht werden?



Ein weiteres großes Problem, das mit dem vorliegenden Abkommen noch verschärft wird, ist die Beziehung zwischen den Partnerregionen und -ländern. Innerhalb der ostafrikanischen Gemeinschaft – und für den entsprechenden Entschließungsantrag zeichne ich ja persönlich verantwortlich – mag das Problem der internen Zölle weniger bestehen, da hier eine Zollgemeinschaft vorhanden ist, aber schon die Handelsbeziehungen zu den benachbarten Staaten könnten sich aufgrund der unterschiedlichen Liberalisierungsstrichen schwierig gestalten. Und hierzu kommen natürlich auch viele Probleme in Bezug auf die Ursprungslandregelung. Große Befürchtungen gibt es im Hinblick auf die Verhandlungen über umfassende WPA. Sie entsprechen auch bestimmten Konflikten innerhalb der blockierten Doha-Entwicklungsrunde. Viele Staaten sehen sich nicht in der Lage, ihre Dienstleistungs-, Investitions- und öffentlichen Beschaffungsmärkte zu deregulieren und dem globalen Wettbewerb zu öffnen. Nicht einmal innerhalb der EG ist das vollständig machbar oder überhaupt wünschenswert. Was den Mangel an Kontrollmechanismen für Finanzmärkte angeht, braucht man hier nicht auszuführen.

Große Kritik gab und gibt es in Bezug auf die Transparenz der Verhandlungen als solche, also die Einbeziehung der Parlamente und der Zivilgesellschaft. Und schließlich stellt sich auch die Frage hinsichtlich Mode 4. Wenn Güter frei bewegt werden sollen, sollten das dann nicht auch erst recht Menschen dürfen? Und insofern hat unser Ausschuss Fragen artikuliert, die unabhängig vom Bereich, aus dem sie kommen, immer das Gleiche betreffen.

Welche finanziellen, technischen und administrativen Unterstützungsmaßnahmen sind im Rahmen der Neugestaltung der Handels- und Entwicklungspartnerschaften vorgesehen? Wird die Kommission in weitergehenden Verhandlungen flexibel auf die Bedürfnisse der Partnerregionen eingehen, insbesondere hinsichtlich der Ermöglichung von Ausfuhrzöllen für Entwicklungszwecke, des Schutzes junger Industrien, der Freizügigkeit von Arbeitnehmern und des besonderen Schutzes des öffentlichen Beschaffungswesens? Ist die Kommission darüber hinaus bereit, ihre Position im Hinblick auf den Schutz geistiger Eigentumsrechte insofern zu überdenken, als zu gewährleisten ist, dass die biologische Vielfalt und überliefertes Wissen erhalten bleiben und die medizinische Versorgung der ärmeren Länder zu bezahlbaren Preisen garantiert wird? Sind Rat und Kommission bereit, in Zukunft Parlamenten und Zivilgesellschaften adäquate Informationen über Partizipationsmöglichkeiten zu gewähren? Und gibt es schließlich die Bereitschaft, die ausgehandelten Abkommen gegebenenfalls einer Revision zu unterziehen, sollte sich herausstellen, dass sich bestimmte Punkte negativ auf die Entwicklungsfortschritte der AKP-Staaten auswirken?

Gestatten Sie mir zum Abschluss noch eine ganz kleine persönliche Bemerkung. Ich war jetzt zweieinhalb Jahre Vorsitzender des Ausschusses für Internationalen Handel. Da ich nicht wieder kandidiere, möchte ich bei dieser Gelegenheit die Chance nützen, meinem Sekretariat, Herrn Rodas und insbesondere auch Frau Pribaz, ganz, ganz herzlichen Dank zu sagen für die tolle Unterstützung, die sie mir immer gegeben haben, und mich auch bei den Kollegen bedanken. Es war eine schöne Zusammenarbeit und ich denke, wir haben viel geleistet. Es wäre schön, und wenn uns nun das mit den WPA auch noch gelingen würde! All jenen, die hier verbleiben, möchte ich für die nächste Wahlperiode noch alles Gute wünschen. Ich bin eigentlich ganz hoffnungsvoll, dass der Handel künftig auch in diesem Europäischen Parlament eine größere Rolle spielen wird. Vielen Dank!

1-072

**Christofer Fjellner, författare.** – Herr talman! Jag är väldigt glad över att vi kan ha den här debatten i dag. I dessa tider med ökad protektionism, och när fattigdomen breder ut sig i stället för att minska, är det särskilt viktigt att vi håller handeln mellan Europa och några av världens fattigaste länder öppen. Det är det som interimsavtalen i grund och botten handlar om. De ekonomiska partnerskapsavtalen syftar till att garantera fortsatt handel och utveckling i några av världens fattigaste länder.

Dessa länder riskerar att drabbas hårdast när den globala lågkonjunkturen väller fram och den protektionistiska kapprustningen ser ut att förvärras. Därför förstår jag inte heller en del av den kritik som har framförts. En del hävdar att dessa avtal är för långtgående och omfattande. En del kritiker pratar hellre om förlorade tullintäkter än om potentialen för ny handel. Jag tycker tvärtom att vi ska vara glada över att vi har nått så här långt! Jag menar att det inte finns någon inneboende konflikt mellan handel och utveckling som vissa talare påstår. Jag tror tvärtom. Handel leder till utveckling – tullar leder till fattigdom.

Jag har ansvarat för interimsavtalet med Ghana. Jag ska först erkänna att det innehåller vissa skönhetsfläckar, t.ex. fortsatta EU-tullar på ris och socker under en övergångsperiod, men i grund och botten är det ett väldigt bra avtal. Därför är det viktigt att vi ser till att få det undertecknat så snart som möjligt. Tidigare stod presidentvalet i Ghana i vägen. Nu vill jag uppmana landets nye president, John Atta Mills, att underteckna interimsavtalet. Jag hoppas också att vi från EU:s sida ser till att underteckna det avtal som vi har förhandlat fram. Det är oacceptabelt att det tar så lång tid. Och det är särskilt oacceptabelt att det tar så lång tid för att översättningarna i rådet inte fungerar tillräckligt bra!

Jag vill ta tillfället i akt och uppmana alla att sluta upp bakom avtalet. I dessa oroliga tider behöver världen mer handel – inte mindre!

1-073

**Daniel Caspary, *Verfasser*.** – Herr Präsident, meine geschätzten Kolleginnen und Kollegen! Aus meiner Sicht sind die Wirtschaftspartnerschaftsabkommen unentbehrlich für die Sicherung von Handelsbeziehungen mit den afrikanischen, karibischen und pazifischen Staaten. Sowohl die Europäische Union als auch diese Staaten haben großes Interesse an der Zusammenarbeit. Wir müssen dringend davon abgehen, die afrikanischen Staaten wie in den letzten fünfzig, sechzig Jahren mit Entwicklungshilfemitteln zu alimentieren. Wir müssen diese Staaten endlich auch mental in die Freiheit entlassen, damit sie ihre Zukunft selbst in die Hand nehmen können, damit sie selbst Wohlstand aufbauen können, wie das andere Regionen in der Welt in den letzten Jahrzehnten getan haben.

Hierzu kann Handel einen sehr guten Beitrag leisten. Ich denke da zum einen an den Handel zwischen der Europäischen Union und diesen Staaten, ich denke aber vor allem auch an den Handel zwischen diesen Staaten untereinander, an den so genannten Süd-Süd-Handel. Ich bin der festen Überzeugung, dass wir die Regierungen und die Staaten vielleicht auch etwas zwingen müssen, ihre unglaublich hohen Zollbarrieren in vielen Bereichen zu beseitigen und dadurch überhaupt die Voraussetzungen für ein Wirtschaftswachstum in diesen Regionen zu schaffen.

Warum müssen wir das tun? Wir brauchen in diesen Staaten dringend Rahmenbedingungen, die die Menschen in die Lage versetzen, ihren Wohlstand eigenständig zu erarbeiten. Ich hatte in Gesprächen mit Vertretern aus diesen Ländern vielfach den Eindruck, dass die Menschen dankbar sind, dass wir als Europäische Union in manchen Bereichen Druck machen, dass sie dankbar sind, dass wir in manchen Bereichen auch Vorgaben machen und die nationalen Regierungen zwingen, wirtschaftspolitisch etwas voranzugehen.

Ich würde mich freuen, wenn wir diesen Gesichtspunkt in den nächsten Wochen und Monaten gerade auch in den Verhandlungen nicht aus den Augen verlieren würden, also nicht nur auf berechnete Wünsche der Regierungen eingehen, sondern auch an der einen oder anderen Stelle unsere berechtigten Forderungen aufrechterhalten und auch berechnete Forderungen der Menschen aus diesen Staaten als deren Anwalt mit vertreten.

In diesem Sinne hoffe ich auf fruchtbare Verhandlungen.

1-074

**Kader Arif, *auteur*.** – Monsieur le Président, chers collègues, dans ce long débat qui nous regroupe aujourd'hui, je souhaiterais prendre quelques instants, si vous le permettez, pour regarder le chemin parcouru jusqu'ici.

Souvenons-nous des premières prises de position de certains députés de ce Parlement face à l'inquiétude croissante dans les pays ACP, face aux manifestations anti-APE, face aux signaux d'alerte envoyés par les ONG du Nord comme du Sud, lorsque nous demandions que la priorité de ces accords soit le développement, chose qui semblerait presque évidente aujourd'hui, tant la Commission ne cesse de le répéter. Mais M. Mandelson, à l'époque, osait à peine nous répondre car, pour lui, il s'agissait d'abord de stimuler le commerce comme si la simple ouverture des barrières douanières provoquerait le miracle du développement.

Alors qu'on nous traitait d'idéalistes, qu'on nous disait manipulés par les ONG, qu'on s'offusquait de nous voir réclamer des instruments de protection, de régulation, d'intervention de la puissance publique, que s'est-il passé? Eh bien, il est apparu que non, nous n'étions pas des irresponsables. Non, les gouvernements des pays ACP n'ont pas accepté que les négociations continuent à être menées sous la pression ou sous la menace. Non, les risques de l'ouverture des échanges ne sont pas une vue de l'esprit, ils sont réels et ils auront des conséquences concrètes et immédiates: diminution des budgets des États par pertes de revenus douaniers, fragilisation des industries naissantes du secteur agricole, risques pour la sécurité alimentaire des populations.

Ces craintes, nous les exprimons il y a bien longtemps, avant même que n'éclatent les émeutes de la faim ou la crise financière. Alors que dire de la situation aujourd'hui? Le FMI, la Banque mondiale, l'ONU reconnaissent que les pays en développement, contrairement à ce qui était énoncé à l'origine, seront gravement touchés par la récession mondiale.

Comme le soulignait récemment Jacques Diouf, directeur général de la FAO, oserons-nous dire à ceux que nous appelons partenaires, que nous sommes prêts à dépenser des milliards pour sauver le système bancaire mondial mais pas pour sauver leurs populations qui meurent de faim?

Je veux être tout à fait honnête, Madame la Commissaire, et je tiens à ce que ce soit clair. Si vous ne vous engagez pas fermement et précisément au nom de la Commission pour que nous ayons la garantie que ces APE seront réellement pro-développement, je ne voterai pas les avis conformes. Les mots ne suffiront pas, les déclarations d'intention non plus, on en a trop entendus. Nous voulons des engagements précis et je tiens à les citer un par un. Les APE ne seront des accords satisfaisants que s'ils promeuvent l'intégration régionale, s'ils contribuent au développement des pays ACP et à la réalisation des objectifs du Millénaire pour le développement.

Lorsque nous demandons de favoriser l'intégration régionale, cela a une traduction concrète. Typiquement, en Afrique centrale, le Cameroun a été pointé du doigt, pour ne pas dire fortement critiqué, par ses voisins, pour avoir signé cet accord

intérimaire avec l'Union. Parmi les huit pays de la région, je rappelle que cinq sont des PMA, c'est-à-dire des pays qui bénéficient d'office et en pleine conformité avec les règles de l'OMC, d'un libre accès au marché européen pour les exportations sans qu'aucune contrepartie ne puisse leur être demandée. Je ne peux que comprendre leurs préoccupations lorsque la Commission leur demande de s'ouvrir à 80 % aux exportations européennes.

Alors, si la commissaire s'engage à favoriser une intégration régionale, si elle s'engage à davantage de flexibilité pour prendre en compte les différents niveaux de développement de nos partenaires, peut-elle nous indiquer pourquoi elle n'accepte pas l'offre de 71 % de libéralisation proposée par l'Afrique centrale?

Second thème essentiel sur lequel nous attendons une réponse: les sujets de Singapour. Ceux-ci ne peuvent être imposés dans les négociations contre la volonté des pays partenaires. Sur ce point, je tiens particulièrement à insister sur les marchés publics. Certes, il faut de la transparence – je la défendrai toujours – mais pouvons-nous priver nos partenaires ACP d'un instrument essentiel de leur souveraineté par le soutien à leur industrie et à leurs services locaux en imposant la libéralisation des marchés publics?

Troisième point: les services. Dans nos débats sur les APE avec le Cameroun, la Commission a souligné à maintes reprises que nos partenaires voulaient négocier sur les services. C'est peut-être une réalité. Mais, cependant, gare à ceux qui utiliseraient cet argument pour imposer la libéralisation des services à toutes les régions et à tous les pays, et surtout pour justifier la libéralisation des services publics. Madame la Commissaire, j'attends votre engagement ferme pour que les services publics restent hors du cadre des négociations et ce, dans toutes les régions. Nous le savons, les pertes de revenus douaniers vont provoquer une diminution des budgets de nos partenaires. Et en cas de baisse de revenus, les premiers secteurs à en pâtir seront les secteurs tels que l'éducation, la santé ou la recherche. Il serait donc inadmissible que dans ce contexte, les gouvernements ACP perdent le contrôle de leurs services publics et j'en appelle à Mme la commissaire pour qu'elle nous donne son engagement ferme sur ces questions.

Quatrième point, et cela a déjà été évoqué, la sécurité alimentaire doit être protégée. Ceci implique non seulement de prévoir les mesures de sauvegarde adéquates, mais aussi de permettre à nos partenaires de soutenir leurs exportations afin de rester compétitifs sur les marchés mondiaux. Je sais que des évolutions positives ont eu lieu en ce sens dans la région SADEC. La Commission est-elle prête à proposer le même genre de mesures dans les autres régions?

Dernier point. Nous savons que la mise à niveau des économies ACP exigera un engagement financier massif de l'Union tant pour protéger les industries naissantes des effets négatifs de la libéralisation que pour développer la compétitivité des économies de nos partenaires. Et malheureusement, contre les recommandations répétées de notre groupe politique, ce sont bien les fonds du FED qui seront utilisés comme première source de financement des APE. Nous savons que par le passé, la Commission n'a pas brillé par la mise en œuvre de ces fonds, j'appuie donc sur la nécessité d'utiliser ces fonds rapidement et selon les priorités de nos partenaires.

En conclusion, Madame la Commissaire, ces accords sont l'image que donnera l'Union européenne face au reste du monde, l'image que donnera l'Union européenne face aux pays les plus pauvres de la planète.

1-075

**PRÉSIDENCE DE MME MARTINE ROURE**  
*Vice-présidente*

1-076

**Glyn Ford, *author*.** – Madam President, firstly can I apologise to the Commissioner and to my fellow rapporteurs for missing the debate until about five minutes ago? I have been delayed getting here and have managed to arrive at the last minute. I hope that I will not be repeating what other people have said, or at least not too much, and can I ask them to bear in mind my apology for that?

I am actually speaking on two issues: I am speaking as the rapporteur on the Interim Economic Partnership Agreement with the Pacific and as the shadow rapporteur on behalf of the Socialist Group on behalf of the Interim Economic Partnership with Eastern and Southern Africa.

The whole debate that we are having this evening was not triggered by any decision of the European Commission or the European Union that we wanted a new trade relationship with the countries of the African, Caribbean and Pacific, but by a decision – a decade or more or so now – of the World Trade Organisation that we were unfairly discriminating in favour of some developing countries at the expense of others. Some people have said that this should be just about development – I am very much in favour of that – but we have to bear in mind that one of the underlying requirements is that it is actually about making our agreements with these countries WTO-compatible. So we have to do that; that it is the first thing.

On top of WTO compatibility, we must do whatever we can to try and improve the situation of these various regional blocks and to try and deal with the particular situations that actually face them. With respect to the Pacific, for which I am the rapporteur, we have a collection of 14 – plus one if you include East Timor – very small nation-states. One, in fact, is

the smallest country in the world, with a population that is exactly one million times less than that of China – Nauru. But even the biggest ones are actually comparatively small, and we need to take that into account in what requirements and demands we put on them. We need to make sure that there are adequate transition periods for small and medium-sized enterprises because, quite frankly, apart from some mining enterprises in Papua New Guinea, they are all small and medium-sized enterprises. We need to do what we can about regional trade and in particular to take into account the special relationship that countries of the Pacific have with Australia and with New Zealand.

Only two of the 14 have actually signed up for the Interim Agreement. However, I know from my visit to Port Moresby at the last ACP meeting that there are other Pacific countries that would like to sign a final agreement provided it meets their requirements, which is why, in my case, I am actually in favour of the interim agreement. That is the message I got, both from the governments of Papua New Guinea and Fiji. Not that they are entirely happy – there are issues that they would like to renegotiate – but they see the answer as being signing up and accepting an interim agreement which would lead towards a final agreement which will be more development friendly and will enable more of the Pacific countries to actually engage.

We also need to look at a number of specific issues that apply in particular in Papua New Guinea and Fiji and elsewhere in the Pacific, but may apply to some other of these agreements. We need to look at intellectual property right negotiations that cover not only Western technological artefacts but traditional knowledge; we need to make sure that there is a transparency of government procurement with openness to European contracts triggered at a point appropriate to the needs of the Pacific nation-states; we need to look in the case of the Pacific particularly at working visas to be made available in the European Union to Pacific island nationals for periods of at least 24 months for them to be able to work – not in the higher professions but probably working as carers and in similar occupations.

Can I say, with respect to eastern and southern Africa, that many of these points would apply there? I particularly would like to thank Mr Caspary for working together with me on this and, on the Pacific, let me say the work of Mr Audy.

But with respect to the ESA we need to look at good-governance issues in particular. This includes Zimbabwe. I do not have a problem with an interim agreement but I think a final agreement would be difficult for Parliament to accept unless there was a clear road map in the case of Zimbabwe to see an establishment of a properly democratic regime there and one that could find some way out of the difficulties it is in at the moment.

The last point I would like to make in relation to ESA, apart from to endorse the report of Mr Caspary – with some of the amendments which have been tabled – is to mention the situation of the Chagos Archipelago. It is in there because I tabled an amendment, which was accepted. Normally in these kinds of agreements we actually consult with neighbouring countries and neighbouring territories. The Chagos Archipelago is in the middle of part of this region: Seychelles-Mauritius-Madagascar. These people are currently refugees in Seychelles, and I hope that we will consult with them between now and any final agreement being made as to what the impact might be on them and on their territory should they get the right to return.

1-077

**Jan Kohout, úřadující předseda Rady.** – Vážená paní předsedající, vážené dámy poslankyně, vážení pánové poslanci, paní komisařko, úvodem bych chtěl především poděkovat Parlamentu za to, že mi v tomto klíčovém okamžiku umožnil na svém zasedání se vyjádřit k této důležité otázce, kterou dohody o hospodářském partnerství bezesporu jsou.

Rovněž bych chtěl ocenit velice pozitivní úlohu, kterou Parlament během těchto jednání sehrál při politických rozpravách. Své uznání bych chtěl vyslovit zejména Výboru pro mezinárodní obchod a Výboru pro rozvoj za jejich neúnavnou práci a poděkovat jim za jejich neustálý zájem o jednání.

Dohody o hospodářském partnerství představovaly pro ministry pro rozvoj při jejich zasedáních v rámci Rady pro všeobecné záležitosti a vnější vztahy vždy vysokou prioritu. V posledních letech zahrnovalo téměř každé takové zasedání diskusi s Komisí o provádění mandátu Rady v souvislosti s dohodami o hospodářském partnerství, která často vedla k přijetí závěrů. Když české předsednictví v lednu prezentovalo před tímto Parlamentem svůj program, konstatovali jsme, že se nacházíme v klíčovém období, a zavázali jsme se vynaložit maximální úsilí k zajištění dalšího pokroku. Při té příležitosti jsme odpověděli na mnoho různých otázek a věnovali jsme značné úsilí řadě témat. Spolupráci a konstruktivní diskusi mezi institucemi nadále považujeme za nejlepší způsob pro vytvoření a rozvinutí správné politiky.

Rozvinuté i rozvíjející se země čelí nebyvalé finanční a hospodářské krizi, která zasáhla celý svět. Na dotaz, jaký má tato krize dopad na jejich ekonomiky, vám rozvíjející země odpoví, že došlo k poklesu obchodu, což vede k nižšímu hospodářskému růstu, omezování výroby a vyšší míře nezaměstnanosti. Pokles obchodních výměn a ztráta vývozních trhů, které byly získány dlouholetým úsilím, jsou pro rozvíjející se ekonomiky a pro životní podmínky a blahobyt jejich obyvatel velice bolestivé.

Za těchto okolností musíme využít každou příležitost k tomu, abychom v rámci naší reakce na globální hospodářskou krizi učinili z obchodu hnací sílu udržitelného rozvoje. A k tomu slouží dohody o hospodářském partnerství. Postupnou regionální integraci poskytují příležitosti pro regionální obchod a rozšíření bezcelního a bezkvótového přístupu na náš rozsáhlý trh, umožňují zvýšení objemu obchodu s Evropskou unií. Dohody EPA tak činí způsobem, který je v souladu s pravidly Světové obchodní organizace. Tato skutečnost představuje důležité právní hledisko, jímž se tyto dohody liší od dříve uplatňovaných obchodních preferencí stanovených v dohodě z Cotonou, které negativně ovlivnily obchod mezi AKT a Evropskou unií a způsobovaly značnou nejistotu.

Nejistota je opak důvěry. Nejistota od investic odrazuje, zatímco důvěra je přitahuje. Je známo, že od počátku současné krize došlo v rozvíjejících se zemích k dramatickému poklesu investic. V dnešním nejistém světě mohou dohody o hospodářském partnerství poskytnout určitou míru právní jistoty a důvěry, které napomohou hospodářské obnově. Tyto dohody však nejsou všelékem, představují však pozitivní nástroj, který je možno kombinovat s nástroji dalšími.

V posledních měsících byla zveřejněna řada závažných zpráv popisujících, jak hospodářská krize může v mnohých regionech zbrzdit pokrok při dosahování rozvojových cílů tisíciletí. Touto skutečností bychom měli být velice znepokojeni. Dohody EPA využívají veškerou flexibilitu, kterou pravidla WTO umožňují, k zajištění toho, aby napomáhaly rozvoji. Naším partnerům ze zemí AKT zajišťují okamžité a asymetrické otevření trhů s dlouhými přechodnými obdobími, výjimkami a pravidelným monitorováním a rovněž stanoví závazky k politickým reformám. Evropská unie se současně zavázala, že nenechá partnery čelit této výzvě osamocně. K provádění těchto dohod poskytneme rovněž specificky uzpůsobenou finanční podporu.

Jsem rád, že v nedávné době došlo jak ze strany EU, tak ze strany zemí AKT k oživení zájmu o intenzivnější dialog ohledně dohod EPA. Při této příležitosti bych chtěl poděkovat paní komisařce Catherine Ashton za její úsilí a za to, jakou důležitost přikládá tomu, abychom naslouchali názorům našich partnerů ze zemí AKT. Poté, co v říjnu loňského roku představila svůj přístup k dohodám EPA tomuto Parlamentu a v listopadu Radě, došlo k posílení kontaktů s našimi politickými protějšky v různých regionech AKT. Při jednáních s různými regiony dochází nyní k významnému pokroku. Každý z těchto regionů se vyznačuje charakteristickými rysy a postupuje vlastním tempem. Na základě všech těchto jednání bychom měli v nadcházejících měsících získat jasnější představu.

Věřím, že Evropský parlament dohody o hospodářském partnerství se státy CARIFORUM a prozatímní dohodu o hospodářském partnerství s Pobřežím slonoviny podpoří. Všem zemím AKT se vyše povzbuzující signál. Bude to pro ně důkaz, že trpělivost při vyjednávání přináší výsledky, které jsou přijatelné a prospěšné pro obě strany. Rovněž se tím prokáže, že partnerství AKT-ES je schopno reagovat na nové výzvy, ať už právní, hospodářské či politické povahy. V této neklidné době představuje každá nová mezinárodní dohoda silnější partnerství a novou naději pro budoucnost. Uzavření dohody by bylo cenným politickým poselstvím, kterým by bylo možné přispět k nadcházejícím zasedáním dvou společných orgánů AKT-ES: Společného parlamentního shromáždění konajícího se počátkem dubna v Praze a Společné rady ministrů konající se koncem května v Bruselu.

Evropská unie musí své partnery nadále podporovat, a to nejen region CARIFORUM, který ukázal cestu ostatním a podepsal první komplexní dohodu EPA, ale rovněž ty země a regiony, které podnikly první kroky a které je třeba povzbudit, aby pokročily dále. Mezi ně patří Pobřeží slonoviny, jehož prozatímní dohoda EPA rovněž čeká na souhlas tohoto Parlamentu. Další dohody se připravují. Komise usilovně pracuje na vytvoření takových podmínek pro partnerské země, které jim umožní se sejít a vytyčit cestu ke komplexním regionálním dohodám. Rada vždy Komisi a partnerům zdůrazňovala, že tyto dohody jsou nástrojem rozvoje a že plně využití výhod pro rozvoj umožňují jedině komplexní regionální dohody.

Celkový politický a hospodářský kontext, v němž byl Parlament vyzván ke schválení dohody o hospodářském partnerství se státy CARIFORUM a prozatímní dohody o hospodářském partnerství s Pobřežím slonoviny, je sice důležitý, nicméně Parlament Radu a Komisi požádal o několik konkrétních vysvětlení. Tento krok je nezbytnou a legitimní součástí procesu a pokusím se podat co možná nejúplnější odpověď na otázky, které spadají do mé pravomoci. Jsem si vědom, že byly vzneseny další otázky, na něž je připravena reagovat paní komisařka Ashton. Nejdříve bych se rád věnoval několika tématům, na něž jste upozornili.

Jedna z Vámi vznesených otázek se týká toho, zda, kdy a do jaké míry bude proveden přezkum dohody EPA se státy CARIFORUM. Obavy ohledně této otázky plně sdílí také Rada a skupina AKT. Mohu potvrdit, že komplexní přezkum dohody EPA bude proveden nejpozději do pěti let od data jejího podpisu, k němuž došlo v říjnu loňského roku. Tento přezkum samozřejmě doplňuje průběžné monitorování plnění této dohody, jak stanoví článek 5. V souladu s dohodou je tento přezkum povinný a je jedním z úkolů společných orgánů, včetně parlamentních a poradních výborů. V rámci přezkumu bude provedena analýza dopadu této dohody, včetně nákladů a důsledků jejího provádění. Při jakýchkoli změnách této dohody či úpravách jejího uplatňování je zaručeno zapojení parlamentů, a to buď v souladu se zákony stran dohody, či v rámci parlamentního výboru zřízeného na základě dohody EPA.

Druhou otázkou, která Parlament zajímá, jsou doprovodná finanční opatření požadovaná regiony AKT, a zejména naše závazky na podporu obchodu. Jak jistě víte, v říjnu roku 2007 se jak Evropské společenství, tak jeho členské státy v rámci strategie EU pro pomoc v oblasti obchodu zavázaly zvýšit do roku 2010 pomoc v oblasti obchodu na 1 miliardu EUR. Přibližně 50 % této navýšené částky bude k dispozici pro potřeby, jejichž pořadí bude podle priority stanoveno samotnými zeměmi AKT a jež budou mimo jiné zahrnovat potřeby vyplývající z provádění dohod EPA. Veškeré závazky členských států na podporu obchodu doplňují pomoc z Evropského rozvojového fondu a všechny naše závazky pevně platí.

Za třetí bych chtěl Parlamentu znovu poskytnout ujištění, že pokud jde o důležité aspekty přístupu k lékům. V tomto případě mohu velice jasně prohlásit, že žádný z článků této dohody nemůže oslabit schopnost států CARIFORUM podporovat přístup k lékům. Nemůžeme zde provádět podrobný právní rozbor, z politického hlediska vás však znovu ujišťuji, že nic takového nemá tato dohoda v úmyslu.

Vzhledem k pokročilému integračnímu procesu ve státech CARIFORUM bylo přirozené, že jste rovněž upozornili na otázku slučitelnosti této dohody s jinými regionálními programy, jako je jednotný trh a hospodářský prostor CARICOM. Vedle podpory rozvoje a usnadnění postupné integrace zemí AKT do světové ekonomiky je hlavním cílem dohod EPA právě podpora regionální integrace.

Článek 4 této dohody jasně stanoví, že při jejím provádění se náležitým způsobem přihlédne k integračním procesům ve státech CARIFORUM, včetně jednotného trhu a hospodářského prostoru CARICOM. Zvláštní pozornost bude věnována posilování regionálních integračních programů a zajištění jejich udržitelné budoucnosti. Již během vyjednávání státy CARIFORUM zajistily, aby všechny závazky plynoucí z dohody EPA byly plně slučitelné s regionálními závazky přijatými karibskými státy v rámci jejich příslušných regionálních integračních programů.

Slučitelnost této dohody EPA s regionálními integračními procesy je však důležitá i pro všechny ostatní regiony, které v současnosti jednájí o komplexních dohodách. Jako příklad zde můžeme uvést komplexní dohodu EPA určenou ekonomikám západní Afriky. Komplexní regionální EPA by posílila regionální integraci, zvýšila konkurenceschopnost a přispěla k rozvoji regionu. Ke zvýšení úsilí o regionální integraci přispěl již samotný proces jednání, neboť vytvoření společného vnějšího sazebníku Hospodářského společenství států západní Afriky je považováno za nezbytnou podmínku uzavření jednání o dohodě EPA. S náležitým přihlédnutím k jejich specifickým potřebám a integračním procesům lze totéž prohlásit i o ostatních regionech.

Regionální integrace bude bezpochyby posílena, jakmile všechny regiony podepíší komplexní dohody přizpůsobené jejich specifickým požadavkům. Parlament opakovaně vyzval k pružnému přístupu při přechodu od prozatímních ke komplexním dohodám. V této souvislosti mohu jen potvrdit, že Rada je stejného názoru a zdůrazňuje nutnost tohoto pružného přístupu. Vzhledem k tomu, že při jednáních zůstávaly nevyřešené některé problematické otázky, jsme v květnu loňského roku vyzvali Komisi, aby využila veškerou pružnost a asymetrii slučitelnou s pravidly WTO s cílem zohlednit různé potřeby a různou úroveň rozvoje zemí a regionů AKT. Kromě toho jsme podnikli i další kroky. Rada prohlásila, že země a regiony AKT, které si to přejí, by v případě potřeby mohly při jednáních o dohodách vycházet z ustanovení dohodnutých jinými zeměmi nebo regiony.

Je zjevné, že mezi jednotlivými dohodami, zejména v afrických zemích, je třeba zachovávat soudržnost. Každý region však má své specifické zvláštnosti, které by měly být zohledněny. Dohoda o hospodářském partnerství uzavřená se státy CARIFORUM slouží jako příklad, nikoliv jako šablona.

Doufám, že mé poznámky k těmto konkrétním bodům napomohly k jejich objasnění a poskytly ujištění ohledně některých otázek vznesených zde v Parlamentu. Jsem si jist, že paní komisařka, která spolu se svými spolupracovníky o těchto otázkách jednala přímo s politickými představiteli států CARIFORUM a dalších regionů AKT, se bude chtít podrobněji věnovat některým dalším bodům.

V tomto okamžiku, v březnu roku 2009, kdy zažíváme nejhůřší hospodářské otřesy za poslední generaci, bych však rád zdůraznil, jak je důležité, abychom všichni společně ocenili úspěšné výsledky v politické oblasti. V době, kdy dochází k útlumu obchodu a kdy je v této oblasti přijímáno stále více protekcionistických opatření, v době, kdy hrozí, že v některých regionech bude zmařen pokrok dosažený při plnění rozvojových cílů tisíciletí, je souhlas Evropského parlamentu s dohodou o hospodářském partnerství se státy CARIFORUM a prozatímní EPA s Pobřežím slonoviny pozitivním signálem na podporu regionální integrace a na podporu obchodu, který pomáhá rozvoji. Na současnou krizi musíme reagovat navazováním dalších partnerství, nikoliv jejich omezováním. Potvrzení dohody o hospodářském partnerství se státy CARIFORUM ze strany Evropského parlamentu rovněž přinese naději a povzbuzení dalším regionům, jejichž vyjednávání jsou v pokročilé fázi a které rovněž potřebují pocit důvěry a silné partnerství, které tyto dohody mohou poskytnout.

1-078

**Catherine Ashton**, *Member of the Commission*. – Mr President, it is a great pleasure to be addressing the plenary of Parliament on an issue, as David Martin described it, of fundamental importance to the European Union's relationship with the African, Caribbean and Pacific (ACP) nations.

Before I say anything else, I would like to make one thing completely clear: I have absolutely no interest whatsoever in negotiating agreements with ACP countries that could make these countries poorer. I know that is an obvious statement, but my experience suggests that it is one that I should firmly place on the record and I cannot assume has already been widely understood. When honourable Members come to vote later on, I hope it will be on the basis of the discussion that we have had today and the arguments that have been set out here, rather than on any preconceived ideas you may have.

I believe that today's plenary session is an important step forward on economic partnership agreements (EPAs). You will be asked for your assent on the full EPA in the Caribbean and the interim EPA with Côte d'Ivoire. You have tabled no less than eight sets of draft resolutions and oral questions reflecting, in my view, the strength of parliamentary involvement and opinion on EPAs. I want to pay tribute, and place on record that tribute, to the huge effort that the Committee on International Trade and the Committee on Development have put into the debate on this issue.

Over the months, I have listened carefully to the views expressed, and my aim is to set out the case for EPAs and to dispel the myths around them so that every Member is able to cast an informed vote when the time comes. I believe that what we have before us are good agreements that support economic development and integration in the ACP and provide stability in these economically turbulent times. They are partnership agreements founded on the shared goal of development that make trade the servant of this objective and not the reverse. Most of all, they are agreements that provide the opportunity for ACP States to lift their citizens out of poverty through the dignity of their own labour and the genius of their own ideas.

There is a perception that in EPAs the European Union is breaking with the past and unilaterally trying to redefine the EU-ACP partnership. It is true, of course, that EPAs are different from the Lomé and Cotonou Conventions that embodied the Union's relations with the ACP for 30 years, but the unilateral preferences that characterise those conventions became open to challenge in the World Trade Organisation by other developing countries. The dilemma that we faced was how to safeguard the development requirements of the ACP while respecting international rules and, I would add, moral obligations.

The answer was twofold: 'Everything But Arms' for the least-developed countries, and economic partnership agreements for the developing countries in the ACP. The common theme that stretches all the way back to the first Lomé Convention was trade. Trade has always been the defining factor of EU-ACP relations, and what was once confined to unilateral trade preferences for commodities and raw materials in the early days of Lomé has now been replaced by more diversified trade in manufactured goods, services and ideas in the 21st century.

EPAs offer the ACP the best ever access to EU markets and continue our commitment to provide opportunities for economic development. Regional integration within and between ACP markets has also been a key objective of this process and a subject that has attracted – not surprisingly – a lot of attention in oral questions. Our global economy means that size has become more important, a lesson that we have learnt in the European Union. By simplifying trade rules and replacing the complex maze of bilateral agreements with a small number of region-to-region trade relationships, the ACP can create bigger regional markets that are more attractive to the investment which developing markets need in order to create jobs and growth.

The agreements are of course a two-stage process: interim agreements to ensure we do not face the WTO challenge and to create some breathing space for the second stage, the negotiation of full EPAs. The run-up to the December 2007 deadline for interim EPAs has given rise to an impression of steam-rolling ACP concerns, but I want to reassure Parliament that these interim agreements are only a temporary solution to safeguard and improve ACP access to European Union markets.

I inherited this file at an advanced stage of negotiation. Since then, I have met a large number of ACP ministers and representatives and other stakeholders in the EPA process. I have heard them and I have listened to them. One thing is clear: all put ACP development at the centre of EPAs. EPAs are, if you like, where trade meets development. And that means development must be the foundation of our trading relationship based on frank and open dialogue.

I firmly believe these partnerships will only succeed if they are anchored in an enduring partnership based on trust and mutual respect. The key test of this partnership is whether we and our ACP partners have a shared vision of the future. In southern Africa, I see a region that took conflict about EPAs and turned it into dialogue, and where we have now settled major issues of concern like export taxes, infant industry protection and food security. In the Caribbean, I see a region that has set down clearly its own ambitions for an innovation-based economy. In West Africa, I see an emerging regional market access position many thought impossible, and in East Africa I see an emerging customs union that did not exist when negotiations started and is now building an EPA around their own integration plans. This looks and feels to me like the beginnings of successful partnership.

Going forward, my vision for the negotiations of full EPAs is one where each negotiation reflects and respects the regional specificity of the parties to that agreement – a flexible process. This means both looking at content – because the EPA has to work for its signatories – but also the pace of negotiations. It also means that EPAs should be dynamic and not static,

able to react to future events and to account for different regional interests and needs. In this process, the Commission will, indeed, continue to inform and involve the European Parliament in a transparent way.

While we should be ambitious, there must also be no imposed dialogue, which is why issues like government procurement have already been removed from some negotiations, and Singapore issues only included when they are welcomed and wanted by the countries concerned. We will also take the time and provide the support to build up regional and national regulation as a prerequisite for further negotiation, and 'aid for trade' and technical assistance will be absolutely key in that regard. I can guarantee there will be no opening of public services, no pressure for privatisation. The explicit right of the ACP to regulate their own markets will be recognised and there will be no limitation of access to essential medicines or collecting seed. In fact, we would rather seek to strengthen than limit ACP rights and capacity in these areas.

All of this is overlaid by our commitment that ACP regions can draw on provisions agreed in other EPAs, so that each region can move ahead secure in the knowledge it will not be disadvantaged. So, Côte d'Ivoire can directly ask for and have anything of relevance to it that is part of the SADC negotiations and discussions or those for anywhere else. This is a key aspect of the flexibility that you asked me to provide and of allowing EPAs to replace an all-ACP trade regime with one that matches regional solutions to regional needs without undermining ACP solidarity.

The case for dynamic rather than static EPAs has been highlighted by the current crisis. We began EPA negotiations during a period of unprecedented expansion of investment, goods and services trade and soaring commodity prices. Few predicted that in a few years the global economy would fall into recession, with dramatic price falls, exchange-rate and market volatility and a credit drought that would strangle the trade finance that exporters and importers need.

We do not need a fixed deal that is redundant by the time the ink is dry on the paper. We need an agreement that establishes a relationship where institutions and monitoring can help identify and solve the problems as they emerge.

The specific problem that Erika Mann asked me about on bananas is included in the interim EPA – a guarantee of duty-free, quota-free access in that case.

As these problems emerge, we need to include safeguards and clauses that allow ACP countries to tackle any import surges, food-price pressures and fiscal crises: rendezvous clauses for specific issues, regular review clauses and, as in the Caribbean EPA, a role for parliamentary oversight and monitoring.

To return to where I began, Parliament has an historic opportunity today to give its assent to the first examples of a new generation of agreements that safeguard our special relationship with the ACP; agreements based on genuine partnership, not paternalism; that harness trade as the motor of development; that promote and encourage the regional integration that will help ACP countries flourish in a globalised world; that are flexible in terms of content, respectful of tradition, and are the latest manifestation of this long-standing trade relationship built on a respect for sovereign states. In short, they are the future and I hope, on that basis, Members will give their assent.

1-079

**PRZEWODNICZY: MAREK SIWIEC**  
*Wiceprzewodniczący*

1-080

**Robert Sturdy, author.** – Mr President, my apologies for being late, and thanks to the staff for moving me back up the agenda. Commissioner Ashton, you have basically said most of the things I was going to say, so I am going to just reiterate one or two for this House.

Interim Agreements are goods agreements aimed at preventing disruption of ACP trade and promoting gradual integration. It gives the ACP the opportunity to trade its way out of poverty and I think recognising these agreements include a number of contentious issues: services, most-favoured-nation (MFN) rules of origin, which have been brought to my attention on many occasions. These you will need to redress, I do apologise if I missed you saying that earlier on.

The assent procedure for CARIFORUM states and Côte d'Ivoire is crucial to realising the potential of these reforms. Approval of these signed agreements will allow for a formal negotiation procedure to progress. This will provide a level of legality essential for protecting ACP markets and securing a more stable environment. With regard to the resolutions on CARIFORUM – the only full Economic Partnership Agreement (EPA) – I call upon Members to support the original text of the Committee on International Trade. It provides for a more balanced trade and development approach and is intended to support a number of the compromises proposed by the rapporteur. I believe these resolutions highlight both the opportunities and challenges facing the negotiating parties in a key step to ensuring parliamentary oversight and approving of the relations with ACP.

Commissioner, you mentioned at the very beginning that trade was so important; I totally agree with you. We also said we are in a particularly difficult financial situation. This is something which I believe you have taken to heart and that you are



working extremely hard on. I congratulate you on the way you have handled these – more power to your elbow, as we say in the UK.

We are at a difficult stage and trade will be the only option and not just for these countries but for the rest of the world. It is so important. Thank you for the way you have changed; you took over halfway through at a difficult time. Congratulations, and all power to your elbow again.

1-081

**Jürgen Schröder**, *Verfasser der Stellungnahme des mitberatenden Entwicklungsausschusses*. – Herr Präsident, Frau Kommissarin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Auch ich möchte mich bei Ihnen, Frau Kommissarin, für die Worte bedanken, die wir noch sehr lange im Gedächtnis behalten sollten.

Liebe Kolleginnen und Kollegen, vor ein paar Wochen habe ich an dem bislang letzten regionalen AKP-Treffen in Guyana teilgenommen. Die vorherrschende Meinung der Kollegen aus den karibischen Staaten war, dass es nun darauf ankommt, nach vorne zu schauen, nicht zu lamentieren und die Wirtschaftspartnerschaftsabkommen zielstrebig zu implementieren.

Für eine erfolgreiche Implementierung ist es unabdingbar, dass die Parlamente diesen Prozess kontrollieren, mit ihrer parlamentarischen Kontrolle begleiten. Denn nur wenn die Parlamente prüfen, ob die neuen Regelwerke auch das erreichen, wofür sie geschrieben wurden, können die Wirtschaftspartnerschaftsabkommen zum Motor für die Entwicklung werden. Und nur wenn die Parlamente ihre Kontrollfunktion wahrnehmen, wird gewährleistet, dass Hilfgelder dort ankommen, wo es gewünscht ist. Dies gilt für die nationalen Parlamente der Karibik genauso, wie es für das Europäische Parlament gilt.

In allen uns vorliegenden Entschlüssen zu den Wirtschaftspartnerschaftsabkommen gibt es Absätze, die den Aspekt der parlamentarischen Kontrolle aufgreifen. Allerdings sind sie nicht einheitlich. Der Text aus der SADC-WPA-Entscheidung stellt einen guten Kompromiss dar. Danach sind sowohl der Ausschuss für internationalen Handel als auch der Entwicklungsausschuss unseres Parlaments und auch die Gemeinsame Parlamentarische Versammlung AKP-EU mit in den Prozess eingebunden. Da ich diesen Kompromiss für gelungen halte, habe ich gemeinsam mit meinem Kollegen Robert Sturdy einige Änderungsanträge eingereicht, mit denen diese Passage einheitlich in alle WPA-Entscheidungen eingebracht werden soll. Ich bitte Sie sehr um Unterstützung für diese Initiative.

1-082

**Johan Van Hecke**, *rapporteur for the opinion of the Committee on Development*. – Mr President, as rapporteur for the opinion of the Committee on Development on the Interim EPA with Côte d'Ivoire, I would like to thank our colleague Erika Mann for having taken into consideration some of the concerns raised in that committee, such as the urgent need for a democratically elected government in Côte d'Ivoire and the necessity for that country to receive an appropriate share of EU trade-related assistance.

More generally, I am pleased that both the Committee on International Trade and the Committee on Development came to a compromise on the scrutiny body that would enable the Joint Parliamentary Assembly (JPA) to play the role it deserves to play in the first place.

It is important that we bear in mind that this EPA is a stepping stone agreement, which means that it is only a temporary solution.

In order for trade liberalisation to have a substantial positive effect on the whole region, it is essential that ECOWAS sign a full EPA.

Within this context, the Committee on Development proposes that Parliament give its assent, subject to ratification by the Côte d'Ivoire of the stepping stone EPA.

1-083

**Alain Hutchinson**, *au nom du groupe PSE*. – Monsieur le Président, Monsieur le Président du Conseil, Madame la Commissaire, chers collègues, j'avais une note préparée, je la laisse de côté, je vais vous parler sans note, vous m'en excuserez, mais beaucoup de choses ayant été dites, je n'ai pas envie de répéter des propos tenus par mes collègues.

Nous sommes à la veille d'un vote important, extrêmement important, presque historique, puisque nous allons être amenés, cette semaine, à voter les premiers accords de partenariat économique dans ce Parlement. Nous en discutons depuis de nombreuses années et ces discussions ont fait l'objet de beaucoup de débats, souvent très fervents, entre les uns et les autres, et l'accord n'a pas toujours été à l'ordre du jour, le consensus non plus.

On peut se féliciter aujourd'hui, bien entendu, de l'évolution de la situation. Les exposés que vous avez faits, ainsi que la Présidence, montrent qu'il y a une évolution très positive, surtout depuis votre arrivée, Madame la Commissaire, il faut bien le reconnaître, dans ce dossier.

Malheureusement, il reste pour certains d'entre nous, et c'est pour cela que je vous parle d'hésitation, un certain nombre de questions et un certain nombre d'interrogations et de craintes par rapport à ces accords de partenariat économique.

Tout d'abord, constatons qu'il n'y a qu'un seul accord de partenariat économique complet aujourd'hui. Les autres ne sont pas là, nous en sommes au stade des accords intérimaires alors que la démarche fondamentale était l'intégration régionale. Il n'y en a qu'un qui répond à ce critère, et encore, un des principaux pays de cette région des Caraïbes, Haïti, n'est pas signataire de l'accord, ce qui est quand même révélateur de beaucoup de choses.

Deuxièmement, nous avons sur le plan commercial – et vous l'avez rappelé – des relations historiques. Ça fait longtemps qu'on commerce entre le Nord et le Sud, mais regardez comment ça se passe! Nous pillons tout ce qu'il y a là-bas, nous prenons toutes les richesses. Bien entendu, nous vendons du coltan que nos sociétés ont été puiser au Kivu pour le vendre au Nord, mais regardez les désastres pour les populations du Sud, et l'inéquitable partage, c'est le moins que l'on puisse dire, qu'on y observe.

À côté de cela, vous ajoutez une politique du développement que nous menons depuis quarante ans en disant que nous, les Européens, sommes le plus grand bailleur du monde, mais qui est une politique qui est en échec aujourd'hui et qui doit être remise en question. La plupart des pays les plus pauvres de ce monde vont mal, vont aussi mal qu'il y a quarante ans, si ce n'est plus mal encore. C'est donc là l'objet de notre hésitation et c'est l'interrogation qui est la nôtre. Quelles sont les garanties que nous allons avoir à cet égard? Je ne vais pas répéter ce qu'a dit mon collègue, Kader Arif, mais je me joins à lui en vous disant que nous voudrions bien disposer d'une déclaration que vous nous feriez, au nom de la Commission, sur une série de points qu'il a précisément cités, et je voudrais terminer en parlant des parlements nationaux.

On nous demande, en tant que parlementaires européens, de nous prononcer sur des accords de partenariat économique dont les conséquences, s'ils sont mal négociés, seront dramatiques pour les peuples du Sud, pas pour nous. Il n'y a pas un citoyen européen qui va aller plus mal si les accords de partenariat économique sont un échec. En revanche, il risque d'y avoir des citoyens du Sud qui vont aller encore plus mal. Je termine en vous disant simplement, Madame la Commissaire, que nous souhaiterions que les parlements nationaux des pays partenaires puissent avoir leur mot à dire puisqu'ils représentent les peuples du Sud sur cette question et pas seulement nous.

1-084

**Ignasi Guardans Cambó**, *en nombre del Grupo ALDE*. – Señor Presidente, como ya se ha dicho, sin duda es éste un debate importante y lo acaban de calificar de histórico, entre otras cosas por la cantidad de horas dedicadas a este trabajo y por el debate político que le ha precedido.

Creo que es bueno que, en medio del ruido que ha precedido a este debate y que, de alguna manera, lo rodea, —ruido, dicho con todo el respeto, pero aportaciones de la sociedad civil, de ONG, de Parlamentos nacionales que están también implicados—, en medio de todo eso es importante saber por qué y cómo hemos llegado hasta aquí.

Saber que negociar estos acuerdos de asociación con los países ACP no es una decisión política adoptada libremente por la Unión Europea, como si dispusiera de distintas opciones sobre la mesa y hubiera optado por ésta en lugar de otras. Es básicamente una necesidad legal, derivada de las propias reglas de legalidad establecidas por la Organización Mundial del Comercio.

Es una necesidad que se deriva de la situación en la que se encontraba nuestro marco jurídico comercial anterior con los países de la zona ACP. Y conviene recordar, también en esta Cámara y en este momento, que quienes denunciaron las relaciones de la Unión Europea con los países ACP fueron precisamente otros países en vías de desarrollo, que tenían demandas de acceso a nuestros mercados perfectamente legítimas, pero que, por el mero hecho de no ser antiguas colonias de países hoy miembros de la Unión Europea, habían quedado fuera.

Por tanto, la Unión Europea tenía, y tiene de alguna manera aún, dos varas de medir: una para sus antiguas colonias y otra para otros países con nivel de desarrollo similar que no tienen ese sistema. Eso es lo que se hacía insostenible y lo que esos mismos países, en el seno de la Organización Mundial del Comercio, se ocuparon de subrayar.

Por otro lado, hay que recordar otra verdad: el sistema que vamos a sustituir, primero Lomé, después el sistema derivado de los acuerdos de Cotonú, nunca dio los resultados esperados. Nadie puede presumir de que el sistema de Cotonú fuera perfectamente satisfactorio. Si lo fuera, las cifras —el volumen de intercambios comerciales de la Unión Europea con esos países— serían muy superiores a lo que hoy tenemos. Por tanto, tampoco presumamos de que vamos a sustituir algo que haya dado resultado, porque no es así.

Por todo ello, estos acuerdos de asociación económica hay que verlos como una inmensa oportunidad, muy especialmente para todos aquellos que creemos que el desarrollo y el crecimiento de esos países no puede depender solo de la ayuda exterior. Y, obviamente, me refiero de forma muy especial a aquellos países que son objeto de estos acuerdos que no son países menos desarrollados. Hay ese sentido de lo que en inglés se llama *ownership*, de apropiarse de su propio destino, de

no depender estrictamente de la ayuda exterior, que está detrás políticamente —filosóficamente, si me permiten— de estos acuerdos de asociación.

Por tanto, pleno apoyo de principio de mi Grupo a la negociación de estos acuerdos por parte de la Comisión Europea y al hecho de que estos acuerdos sean totales, completos, que afecten a bienes, pero que afecten también a servicios, a las reglas de competencia, que sean acuerdos en su conjunto.

Otra cosa es, ciertamente, cómo se han gestionado esas negociaciones y los temas concretos que quedan sobre la mesa. Con relación a este tema me remito a lo que han dicho cada uno de los ponentes respecto de las distintas zonas, porque, efectivamente, estamos hablando en conjunto, pero cada negociación se gestiona por separado.

Hay flecos pendientes, hay inquietudes —como, por ejemplo, por mencionar una, la situación de las regiones ultraperiféricas, que merecen atención específica en el caso del Cariforum—, pero, en conjunto —insisto políticamente— pleno apoyo tanto a esta negociación como a la necesidad de continuar y de hacer un seguimiento efectivo por parte del Parlamento de esta negociación.

Hemos presentado una enmienda entre varios para que el seguimiento parlamentario de este tema se haga de forma armónica y no de forma distinta en función de los países afectados.

1-085

**Liam Aylward, on behalf of the UEN Group.** – Mr President, I welcome this debate, which offers the opportunity to once again draw attention to the necessity of including and honouring child-labour provisions in all EU trade agreements.

By this I do not mean merely paying lip-service to the combat against child labour, or putting in place cursory or superficial monitoring systems. All EU countries and an encouragingly ever-increasing number of other states have signed up to the ILO conventions on the minimum age for employment and on the elimination of the worst forms of child labour.

Let us now, in our trade agreements, in our GSP agreements and in our public procurement policies, live up to those commitments. This means ensuring that companies operating in the EU are child-labour-free.

Child-labour-free does not only mean that there is no child labour being used in the parent company or even by its immediate suppliers: a company at the top of the supply chain must have the responsibility to ensure that all steps of, and conduits to, the supply chain are child-labour-free.

Today, over 200 million of the world's children may be working illegally, denying them an education and childhood and putting their physical and mental health at risk.

Putting child-labour concerns at the core of all our trade agreements has to given priority.

*(The President cut off the speaker.)*

1-086

**Margrete Auken, for Verts/ALE-Gruppen.** – Hr. formand! Det er vigtigt at have denne debat, fordi vi jo nu står over for en længere pause i vores arbejde på grund af valget. Derfor er vi nødt til at sikre, at Generaldirektoratet for Handel tager vores langvarige kritik af indholdet af partnerskabsaftalerne til efterretning, især når direktoratet snart skal til at underskrive disse aftaler. Her bliver vi nødt til at understrege vigtigheden af, at aftalerne kommer tilbage til Parlamentet for at få vores velsignelse.

På vegne af Den Grønne Gruppe vil jeg gøre det klart, at vi sætter spørgsmålstegn først og fremmest ved måden, hvorpå disse aftaler er blevet indgået. Der er ikke taget højde for udviklingshensyn, når man har forhandlet med AVS-landene.

Så har jeg et par specifikke kommentarer til de to aftaler, som Parlamentet skal give tilsagn til på onsdag, og jeg vil forklare, hvorfor Den Grønne Gruppe ikke støtter dem. Om aftalen med Cariforum: Grundige analyser fra det oversøiske udviklingsinstitut viser, at partnerskabsaftalen med de caribiske lande nok er den mindst udviklingsvenlige af alle de aftaler, der er forhandlet på plads indtil nu. Den vil være en elendig skabelon, når øvrige regionale aftaler skal forhandles, især når det drejer sig om udviklingshensyn. Det er naturligvis ikke op til os at afgøre, om vores bekymring er berettiget, når regeringerne i Cariforum selv går ind for aftalerne, men det ville være på sin plads, hvis de enkelte berørte landes parlamenter fik lov til at stemme for aftalerne, før Europa-Parlamentet gav sin velsignelse.

Men vores bekymringer om aftalen med Cariforum, som vi rejser her i EU, er i hvert fald berettiget. I disse tider, hvor der er stort behov for at få bedre kontrol med pengebevægelserne på finansmarkederne, finder vi det helt uacceptabelt, at Cariforumaftalerne giver fuld liberalisering af finansielle ydelser med de otte skattely, som i dag er en del af Cariforum. Hvis I ikke tror mig, så kig i jeres papirer, inden I stemmer på onsdag. Der kan I læse om den fri bevægelighed for finansielle ydelser, der sælges over disken, altså de såkaldte "unregistered speculative derivatives". I kan også læse om

retten til at etablere såkaldte fonde for individuelle indbyggere. Det her kommer alt sammen ind i EU via vores egne skattely, Malta og Cypern f.eks. Det kan ske, så længe vi ikke har overvågning – regulering – på tværs af EU, og derfor er det slet ikke det rette tidspunkt at frede disse strukturer, der har så stort et medansvar for sammenbruddet for vores økonomier.

Og så blot om aftalen om Elfenbenskysten. Der er jo altså intern konflikt, og derfor er det måske ikke det rigtige tidspunkt at lave aftalen på.

1-087

**Madeleine Jouye de Grandmaison**, *au nom du groupe GUE/NGL*. – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, je suis Martiniquaise. J'habite et je vis dans la Caraïbe depuis toujours.

Croyez-moi, Monsieur le Président, Madame la Commissaire et chers collègues, l'accord de partenariat économique entre le CARIFORUM et l'Union européenne me préoccupe grandement.

La Martinique, la Guadeloupe et la Guyane sont des régions ultrapériphériques européennes, et à ce titre, la Caraïbe, globalement, n'a pas été prise en compte. À mon sens, cet accord a été négocié avec des finalités principalement commerciales, et les objectifs du Millénaire pour le développement ont été relégués au second plan. Et encore. Le défi pour les pays de la Caraïbe sera donc de combler les pertes de revenus douaniers par l'accroissement des volumes d'échanges commerciaux avec l'Union européenne.

En cette période de récession mondiale, cela risque de ne pas être simple. Les faits sont les faits: ces accords ont été négociés en premier chef par la DG Commerce et au sein même de ce Parlement, la commission du développement me semble avoir été légèrement évincée.

Dans cet accord, les objectifs affichés en matière de développement et intégration au niveau régional ne sont pas en concordance avec les moyens déployés pour y parvenir. Ces moyens ne portent, pour la plupart, que sur le commerce et la compétitivité. Quant à l'intégration régionale, là aussi, il y a inadéquation entre les buts visés et les moyens utilisés.

J'en viens maintenant plus spécifiquement à l'intégration régionale des régions ultrapériphériques de la Caraïbe dans leur environnement. Les RUP sont au cœur d'un bassin de vie. La Guyane a même l'une de ses principales frontières avec le Surinam. Les RUP comptent 35 millions d'habitants répartis dans quarante pays et s'étendent sur plus de deux millions de kilomètres carrés. Un immense marché potentiel.

Cet accord était l'occasion de gommer l'impact de certains handicaps dits structurels: gommer l'éloignement, par exemple, au profit de la proximité entre nos îles. Pourquoi a-t-on fait l'économie de la négociation de marché interrégional spécifique entre les régions ultrapériphériques de l'Union européenne et du CARIFORUM? Au moment où la Commission européenne a le souci de sortir les pays de la Caraïbe de leur retard de développement et d'établir avec cet ensemble des APE visant l'ouverture des marchés et l'intégration régionale, la région ultrapériphérique de la Caraïbe n'est prise en compte que pour devenir une partie du marché ouvert au CARIFORUM et reste dans la même logique d'échange que ce qui a été négocié pour l'ensemble de l'UE. Cette logique est quelquefois pénalisante.

C'était le moment de promouvoir le dialogue des cultures, la formation de la coopération, les échanges des services et amener les régions ultrapériphériques ...

*(Le Président retire la parole à l'orateur)*

1-088

**Syed Kamall (PPE-DE)**. – Mr President, we all know that there have been many criticisms of economic partnership agreements (EPAs). I share some of those criticisms. I agree that EPAs should not be a method for aggressively opening up markets for EU companies only: they should also be of benefit to entrepreneurs and consumers in poor countries. I share Erika Mann's concern over the 'one size fits all' approach to EPAs, which does not take account of the differences between regions and between countries within regions. I welcome the fact that we have actually signed interim agreements only with those countries that have shown an interest in signing such agreements.

I was also concerned at the view expressed by a Commission official, at a meeting of the Committee on International Trade (INTA) a few months ago, that EPAs were more than just about trade and development and that they were about regional political integration as well. I believe, like many of my colleagues in this Parliament, that this decision should be left to the countries themselves, especially those which are democracies that do not want to sit in a regional assembly with dictatorships from the same region.

Despite these concerns, we should welcome the assent of the INTA Committee for these EPAs. For a while I was concerned about some of the anti-trade rhetoric I heard from the Socialists, when they voted against or abstained in committee. EPAs may not be perfect but many of my friends and family in poorer countries are fed up at the lack of access

to goods and services and at being forced to rely on state-run monopolies or companies with links to corrupt politicians. That the Socialists wanted to keep it that way is also a matter of concern. Let us not forget that import taxes often mean poor citizens having to pay more for imported food and medicines.

I wish to thank the Commissioner for her determination in continuing the negotiations for the economic partnership agreements. They are not perfect, but we owe it to entrepreneurs and consumers in poorer countries to help them enjoy the access to goods and services that we in the EU currently enjoy.

1-089

**Glenys Kinnock (PSE).** – Mr President, I can confirm, as others have done, that what we have seen since Cathy Ashton became Commissioner has been a sea change not only in style and tone, but also in vocabulary and now increasingly in substance.

I am sure the Commissioner will agree with me and many of us in this room that we still face a formidable task as we try now to build and rebuild trust after years of negotiation which have created enormous amounts of tension and acrimony.

In the almost exactly 10 years since Cotonou was signed, we have to remind ourselves what actually was said in the agreements about the trade prospects between ACP and EU. The wording was ‘a new framework for trade which is equivalent to their existing situation and in conformity with WTO rules’. We have to really work much more towards fulfilling those objectives.

The policy of concluding separate deals with separate countries has led to serious inconsistencies, and I can confirm to those who do not know the Joint Parliamentary Assembly (JPA), and who do not have as much contact with parliamentarians in the ACP as I and others in this room have, that it has created really very difficult situations and severely damaged the cohesion that I perceived amongst the ACP in the past. I know that just a few weeks ago the new President of Ghana wrote a letter on behalf of the entire ACP group to the EU Presidency, and he claimed that the EPA process continued to threaten the very existence of some of the regional integration groupings. That is a recent comment by a new president.

ACP parliamentarians tell us at every single one of our meetings that there has barely been any engagement with them and little, if any, consultation with them. I would like the Commissioner to tell us what she might think is appropriate in the future on this.

I am pleased to see what has happened in the SADC negotiations, but clear commitments on the modification of texts, transition periods for tariff regularisation, safeguards, rules of origin etc. are now up for grabs there with SADC, and hopefully you will confirm that they are options for all the ACP countries who will be continuing to negotiate.

Will you tell us please, Commissioner, that you will insist on precise commitments in an EPA to development programmes and that trade liberalisation has to be linked to development benchmarks? If that is the case, how will you do it?

Will you see to it that there are legally binding commitments in EPAs to the provision of time-scaled and predictable funding?

Commissioner, I think the ACP countries, as you said to us earlier, face a period of slower growth and, for the first time in 25 years, efforts to reduce poverty are being brought to a close. I have just two final quick points, one on the CARIFORUM EPA: it is not a perfect outcome but it still needs safeguards.

On Côte d’Ivoire, we need to have the reassurances that Erika Mann asked for and which Mr Van Hecke asked for. That is very important for us.

*(The President cut off the speaker.)*

1-090

**Fiona Hall (ALDE).** – Mr President, if we take a step back to the start of the EPAs process, the Cotonou Agreement of 2000 established that the EU has a legal obligation to take developing countries’ interests into account in all policy areas that are likely to affect them. In 2005, the Commission identified this policy coherence on development as being key to the attainment of the Millennium Development Goals.

I regret the spat that has taken place between the Committee on International Trade and the Committee on Development over which has the lead role on EPAs, because Parliament itself could have reacted more coherently at certain points when the EPA negotiations were in practice, losing sight of the promise that these were development instruments.

Finally, I was glad the Commissioner mentioned services, because I am concerned about the opening-up of banking in particular. Western countries failed to regulate properly the big international banks operating on their own territories, so

you have to ask whether it is really wise to open up the banking sector in countries where there is much less of a regulatory regime in place, and when the WTO rules do not require such a move. Opening up the banking sector may help big companies, but it can drive local banks to join the pursuit of high-value customers and ignore small businesses, leaving them with even less access to credit than before.

1-091

**Jean-Pierre Audy (PPE-DE).** – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, Monsieur le ministre, Président en exercice du Conseil, chers collègues, mes premiers mots seront pour féliciter mon collègue, Glyn Ford, pour la qualité de son rapport, son sens du compromis. Nous avons pu travailler sur ce dossier en Papouasie-Nouvelle Guinée lors de l'Assemblée parlementaire paritaire des pays d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, et de l'Union européenne. Je l'ai vu travailler avec des parlementaires nationaux et j'en suis donc heureux.

Je voulais m'associer, Madame la Commissaire, aux félicitations qui vous ont été adressées sur ces accords de partenariat économique qui ont été négociés dans le but d'éviter toute perturbation des échanges commerciaux entre les pays ACP et la Communauté européenne. Ces négociations se sont conclues par l'accord de partenariat intérimaire avec la République des îles Fidji et la Papouasie-Nouvelle Guinée, seuls États du groupement régional du Pacifique à avoir rejoint l'accord provisoire, et on mesure le travail nécessaire pour conclure des accords régionaux complets.

Cet accord inclut toutes les mesures nécessaires à l'instauration d'une zone de libre-échange. La résolution souligne que l'APE doit contribuer à renforcer la croissance économique, l'intégration régionale, la diversification économique et la réduction de la pauvreté. Il est important de rappeler qu'un véritable marché régional constitue une base essentielle pour une mise en œuvre réussie de l'accord de partenariat économique intérimaire et que l'intégration et la coopération régionales sont essentielles pour le développement social et économique des États du Pacifique.

Cet accord est l'occasion de donner une nouvelle impulsion aux relations commerciales et il garantit un accès au marché européen de franchise des droits sans contingent pour la plupart des marchandises. Je voudrais insister sur l'aide de deux milliards d'euros qui est prévue d'ici 2010, et pour conclure, je voudrais ajouter qu'il est très important qu'il ne soit commis, y compris sur le plan économique, aucune atteinte au droit des brevets et au droit de propriété intellectuelle qui touchent au commerce. Concernant les droits de l'homme, je m'étonne que nous traitions avec la Papouasie alors que ce pays sanctionne encore les orientations sexuelles. Enfin, sur le plan politique, il importe que nous ayons une alliance avec les ACP dans le cadre de l'OMC.

1-092

**Γεώργιος Παπαστάμκος (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, η επιτυχής ολοκλήρωση των διαπραγματεύσεων και η σύναψη των συμφωνιών οικονομικής εταιρικής σχέσης μεταξύ της Ένωσης και των κρατών ΑΚΕ, αποτελεί κορυφαία πρόκληση για την ευρωπαϊκή εμπορική και αναπτυξιακή πολιτική.

Ζητούμενο είναι η σύναψη συμφωνιών συμβατών με τις διεθνείς υποχρεώσεις της Ένωσης, δεδομένου ότι η μονομερής προτιμησιακή μεταχείριση που η Ευρωπαϊκή Ένωση επεφύλασσε στις χώρες ΑΚΕ έναντι άλλων αναπτυσσομένων χωρών κρίθηκε, ως γνωστόν, ως μη συμβατή με το δίκαιο του ΠΟΕ.

Πέραν όμως του νομικού ζητήματος, η πρόκληση συνίσταται πρωτίστως στην επίτευξη συμφωνιών οι οποίες θα προωθήσουν την ανάπτυξη των εν λόγω χωρών μέσω της ενίσχυσης της εμπορικής τους ικανότητας, της διαφοροποίησης της οικονομικής τους βάσης και της περιφερειακής ολοκλήρωσης.

Το νέο εμπορικό καθεστώς που θα διέπει τις σχέσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των χωρών ΑΚΕ θα πρέπει να διασφαλίζει την ενσωμάτωση των χωρών αυτών στο διεθνές εμπορικό σύστημα, στην παγκόσμια οικονομία, οικονομία η οποία γνωρίζει πρωτοφανή κρίση και αυτή η κρίση αφορά και τις αναπτυσσόμενες και αναπτυσσόμενες χώρες, αλλά και τις αναδυόμενες οικονομίες.

Όλοι συμφωνούμε ότι το άνοιγμα των χωρών ΑΚΕ έναντι της Ένωσης πρέπει να γίνει ασύμμετρα, βαθμιαία, με επαρκή ευελιξία όσον αφορά την προστασία ευαίσθητων τομέων και αποτελεσματικές ρήτρες διασφάλισης. Ως γνωστόν, στόχος των διαπραγματεύσεων είναι η κάλυψη, πέραν της πρόσβασης στην αγορά αγαθών, και τομέων όπως είναι οι υπηρεσίες, οι επενδύσεις, η προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας και, γενικότερα, η ενίσχυση της εργασίας σε εμπορικά ζητήματα.

Στηρίζουμε συνεπώς την επέκταση του εύρους των συμφωνιών στον βαθμό που αυτό κρίνεται επωφελές και για τις ίδιες τις χώρες ΑΚΕ. Απολύτως επίσης αναγκαία είναι η συμπερίληψη αναπτυξιακών προνοιών στις συμφωνίες οικονομικής εταιρικής σχέσεως καθώς και η παροχή επαρκούς βοήθειας για το εμπόριο.

1-093

**Glenys Kinnock (PSE).** – Mr President, I just want to touch on two issues as far as assent is concerned. I mentioned CARIFORUM. Everyone is feeling very comfortable and optimistic about the CARIFORUM Agreement, but of course there is still a need for certain safeguards. Certainly, at the recent meeting in Guyana, that was made absolutely clear by the President and others in that country, as well as Members of Parliament.

The issue of bananas was raised. Baroness Ashton, you said there will be duty-free and quota-free access, which is fine, but the issue is that the agreements that have been signed with Central America, and subsequently with Mercosur and the Andean Pact countries, will reduce the tariffs for them, and nothing we do is going to make it possible for banana producers in the ACP to remain competitive. That is a critical issue, and the agreements have been reached before the ink has even dried on the CARIFORUM Agreement.

There are also deep concerns in the Caribbean about the implementation units, which have still not been set up. There are still problems caused by the tensions that have been created between the various countries in the Caribbean. There is also the issue of Haiti. The Donors' Conference did not produce as satisfactory an outcome as we would have liked, and there are some concerns about whether the EPA can be fully agreed or worked upon as long as Haiti is not involved.

As regards Côte d'Ivoire, we would like very clear assurances. It is a country which has experienced a great deal of turmoil, uncertainty and instability over many years, and it is very important that we give assent, but also that we have assurances that you will indicate, in the form of a letter to the negotiators in Côte d'Ivoire and to the Côte d'Ivoire Government, that we remain committed to negotiating in good faith for a decent outcome for the people of that country.

1-094

**Marie Anne Isler Béguin (Verts/ALE).** – Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Madame la Commissaire, j'ai bien entendu vos propos.

Monsieur le Ministre, vous avez parlé de durabilité économique. La question que je me pose aujourd'hui est de savoir ce que cela signifie, à part les mots. En effet, qu'est-ce que cela signifie dans une crise économique, financière, environnementale? Quelles garanties pouvons-nous donner? Donc, malgré les propos rassurants de Mme la commissaire, je demande si, aujourd'hui, alors que ces accords ont été discutés dans un autre monde, le projet que nous proposons à nos partenaires ACP est encore vraiment adapté à la situation actuelle?

Moi, personnellement, je n'y crois pas. Nous rencontrons les ONG, nous rencontrons les PME. Nous avons été en Guyane récemment où le président nous a dit: vous nous demandez de diversifier, mais dites-nous quels produits notre petit pays peut produire pour être concurrentiel face au Brésil et au Venezuela?

Donc, aujourd'hui, je crois qu'il ne faut pas se voiler la face. Vous parlez d'un côté de flexibilité et de l'autre de règles de l'OMC – je suis désolée, ces deux termes-là sont absolument contradictoires, car ils demandent des mises à niveau et, aujourd'hui, les mises à niveau, ont le sait très bien, entraînent un appauvrissement de ces pays-là.

Donc, je ne crois pas du tout que ce que nous proposons aujourd'hui et ce que nous avons proposé par le passé soit adapté. Est-ce que nous regardons les résultats du modèle de développement ce que nous avons mis en place pendant les quarante dernières années? C'est un échec et je crois que cela a déjà été dit. Cet échec-là, eh bien, aujourd'hui, je crois qu'il va continuer, la situation va s'aggraver avec ces accords de partenariat parce qu'ils ne sont absolument pas adaptés à la situation économique, sociale et environnementale mondiale.

1-095

**Daniel Caspary (PPE-DE).** – Frau Kommissarin, ich habe im Nachgang zu meinen beiden Vorrednerinnen nur eine Frage. Stimmen Sie mir zu, dass es Länder auf dieser Welt gibt, die es auch ohne WPA geschafft haben, in den letzten 20 Jahren ihren Wohlstand deutlich zu vermehren, und dass die WPA vielleicht doch auch für diese Staaten eine Chance darstellen können?

1-096

**Jan Kohout, úřadující předseda Rady.** – Děkuji vám pane předsedající a děkuji především poslancům a poslankyním Evropského parlamentu za konstruktivní a zajímavou diskuzi. Dovolte mi, abych z toho, co zaznělo, reagoval na dva momenty. Prvním je otázka flexibility a z vystoupení poslanců jsem vycítil volání po potřebné flexibilitě při vyjednávání těch dohod o hospodářské spolupráci.

Chtěl bych zdůraznit, že Rada si je velmi dobře vědoma flexibility ve dvou významových rovinách. A to za prvé flexibility využívající v maximální možné míře příležitosti asymetrického uspořádání, časové harmonogramy, ochranná opatření v souladu s pravidly Světové obchodní organizace. Já tedy nemohu souhlasit s názorem ani s tím paušálním odsouzením toho, že 40 let pomoci rozvíjejícím se zemím je katastrofa. Já si myslím, že ta situace bez pomoci Evropské unie a dalších států by vypadala mnohem hůř. Zároveň si myslím, že to, že máme pravidla, která umožňují takto vnímanou flexibilitu, nám umožňuje, aby každá z těchto zemí – a v tomto věřím Evropské komisi a paní komisařce – byla schopna nalézt řešení, které bude odpovídat jejím potřebám a jejím zájmům.

A za druhé existuje flexibilita, kterou nabízíme při přechodu od těch přechodných ustanovení dohod EPA k těm plným regionálním dohodám v zájmu podpory regionální spolupráce. Ten druhý moment z debaty, na který bych chtěl reagovat, je otázka toho rozvojového rozměru dohod EPA. Já jsem přesvědčen, že dohody nejsou klasickými obchodními dohodami, ale mají skutečně silný rozvojový rozměr. Dohody zakládají dlouhá přechodná opatření – až 25 let, dohody také obsahují

výjimky – až 20 % zboží pocházejícího ze zemí AKP může být vyjmuta z liberalizace. Dohody umožňují monitoring a přezkum, a to se zapojením Parlamentu. Jejich implementace bude podpořena finančním balíčkem Aid for Trade. To vše považuji já osobně za doklad rozvojového charakteru těchto dohod.

Zároveň chci říci za české předsednictví a za Radu, že my budeme pozorně sledovat probíhající jednání o dohodách EPA, a chtěl bych vyjádřit podporu Evropské komisi a paní komisařce Ashton za její dosavadní úsilí při naplňování mandátu, který jí Rada dala. V průběhu českého předsednictví se problematice dohod EPA budeme věnovat v rámci květnového zasedání Rady pro všeobecné záležitosti a vnější vztahy ve formátu ministrů pro rozvojovou spolupráci. A pokud bude dosaženo dohody mezi námi a ministry-partnery ze zemí AKT, bude tato otázka také na pořadu jednání květnového společného zasedání Rady ministrů AKT a Evropské unie. V průběhu českého předsednictví také Rada přivítá počátkem dubna, čili za několik málo dní, v Praze Společné parlamentní shromáždění AKT a Evropské unie a jsem si jist, že dohody EPA budou jedním z hlavních témat jednání, a to jednáním velmi důležitým právě proto, že se jedná o parlamentní půdu.

Se zájmem očekávám osobně vaše zítřejší hlasování. Podle mého názoru se jedná o klíčový moment ve vývoji dohod o hospodářském partnerství. V mnoha regionech, jak jsme slyšeli, jednání dále pokračují, ale v té karibské oblasti již bylo dosaženo důležitých a dobrých výsledků. A pokud jde o Pobřeží slonoviny, dosáhli jsme důležitého klíčového momentu pro další postup. V mnoha zemích se očekává souhlas Evropského parlamentu, který by završil několikaleté období obtížného vyjednávání, a já pevně věřím, že Parlament vyšle do světa pozitivní signál, který právě v této době velmi potřebujeme. Věřím a jsem přesvědčen, že i v dnešní kritické situaci, o které se tady několikrát hovořilo, je to instrument, který skutečně pomůže i při té velké nejistotě, kterou všichni cítíme, a všichni víme, že pomůže rozvoji těchto zemí.

1-097

**Catherine Ashton**, *Member of the Commission*. – Mr President, allow me just to refer to some of the comments that have been made.

Mr Guardans Cambó, Mr Hutchinson and Ms Hall, you all in different ways talked about the past and our need to do better. I agree with that. I may not completely agree with the analysis, but I do agree that this is an opportunity to look forward, and part of that is about looking forward to the involvement not only of this Parliament but also of parliaments across the ACP. Of course, it is up to individual nations how they involve their own parliaments. We have to be very careful – and I know honourable Members would want me to be – in not imposing what I think upon any other country. Let me say to Mrs Kinnock, that I look forward to the meeting with the Joint Parliamentary Assembly (JPA).

Mr Martin in particular, but others too, talked about the need to have our reviews and, again, I agree, particularly in this economic climate, it is absolutely essential that we monitor and review. I will be very interested to continue the dialogue with honourable Members about how we engage Parliament in that, but also your ideas on how we can make this monitoring and review really effective and make those countries that are working with us feel very positive in that direction.

Mr Sturdy and Mr Martin, ‘most favoured nation’ is, as has been said, designed to capture in a sense those large countries that have not supported the process we have been involved in. It is not about damaging South-South trade or damaging in any way, shape or form the opportunities and the sovereignty of those countries that wish to open up trade. That is why we have a ceiling on the amount of world trade that a country must be involved in before this particular provision kicks in. I have to say we are always looking for any flexibility we might have within that too.

Concerning customs revenue: Mr Arif and Mme Jouye de Grandmaison, until 2013 the EDF covers this and we are interested in making sure that economic growth and fiscal change can also support nations so that they are not reliant upon this revenue solely, but actually find new ways of supporting their economies.

Whatever happens on bananas, the preferences will continue to be better for those countries than anywhere else. But we are very mindful of preference erosion and, as we explore agreements which we have waited for many years to try and sort out, we need to take that on board, and I intend to that.

Mr Van Hecke, Ms Mann and Mrs Kinnock: what one gets, the other gets. Let me be absolutely clear: I am happy to write to anybody anywhere, but certainly to Côte d’Ivoire to say that the flexibilities that we have been in discussion with the ***Southern African Development Community*** (SADC) will apply to them because there are one or two things only specific to that region that they would not want, but those that they wish to have they can have. I am very happy to put that in writing anywhere, any time to anyone. So please just tell me what you want me to do.

Mr Ford and Mr Fjellner talked about the importance of trade generally and I agree completely with that analysis. I think Mr Fjellner said that more trade rather than less trade is what we need in this economic climate, and I completely agree with that.



Mr Caspary, freedom to take on their own future to take into their own hands – I agree completely. And those countries that have developed economically without EPAs – well, India and China would be two examples, I suppose.

Mr Kamall, too, echoed this theme that I think is very important, that we allow nations to develop and grow and allow them to do so by developing their economies and supporting them through development and trade linked together.

Mrs Kinnock, the development link is very important, but the binding aid commitment is in the Cotonou Agreement – it is already there. What this is about, for us, is using EPAs to enable the preferences, the priorities on development to be established on a joint basis, which is extremely important.

Finally, I want to just do something I do not often get a chance to do, which is to pay tribute to the team who are working with me. Our chief negotiator sits behind me. He has been doing all the work with SADC. My colleagues are here and I just wanted to make sure that you recognised that they are extraordinarily supportive and absolutely committed to the agenda I have spelled out.

For me, I hope that you will vote in the spirit in which I have put before you what I am trying to do. I give you my full commitment to continue it, but I really hope I can get your support to take forward the agenda in the way that I have described. That would be of enormous importance to me and I hope you are able to do so tonight.

1-098

**David Martin**, *rapporteur*. – Mr President, firstly let me say that this has been a very good debate. We have had very positive contributions from both the Council and the Commission.

I want particularly to pick up on what the Council said about the CARIFORUM being an example, but not a template, for other EPAs. I absolutely agree with that. It could be the basis for others, but each EPA has to have its own individuality, and we have to learn the lessons from the CARIFORUM negotiations as well.

Secondly, I was delighted that the Council was able to make a commitment on aid for trade, to the effect that the Member States intend to deliver on that aid.

I was pleased that both the Council and the Commission gave reassurances on access to medicines and that both the Council and the Commission reassured us that the five-year review will be a real review that looks at development objectives to make sure that they are being met.

I was delighted that the Commissioner said she believed that regulation had to be in place prior to any liberalisation and opening-up of financial services. For some of us in this Chamber, that is also extremely important. She indicated – as we already knew, but it was important to have it on record – that nothing in these agreements forces privatisation of services in any of the Caribbean countries and that there is no expectation, through this agreement, that privatisation of public services will take place. I was pleased that she also made commitments on most-favoured-nation status.

Based on the fact that what the Commission has said and what the Council has said are now on the record in this House, I would, as rapporteur, be delighted to recommend to the House that it should give assent to the Caribbean EPA.

Let me turn to a separate issue, which is the resolution. A couple of my Conservative EPP colleagues have made comments about this. For the Socialists, there are still red lines in terms of the current state of the resolution, which is different from the assent vote. Actually, all the things that the Council and Commission have committed themselves to are our red lines. So if the House is supporting the Council and Commission, I see no reason why it should not support our compromises and compromise text and get those into the Parliament resolution.

I hope that, at the end of the day, we can vote both for assent and for a consensual resolution that both opens up trade and makes very strong development commitments.

1-099

**Erika Mann**, *rapporteur*. – Mr President, I would like to thank the Commissioner and the Council. What you have agreed on today is to give to Côte d'Ivoire what the Parliament has been requesting for quite a time and I think the country will be more than happy. Commissioner, please could you make sure that you will send someone – or go yourself – to Côte d'Ivoire as soon as possible to give this very positive message and confirm this by letter as early as possible? This is an agreement which really fulfils what we are asking for.

I would like to comment on a few things which you have not really dealt with in detail. We would love to see monitoring. I know that this is complicated and that we will need the Council's help. We would like to see monitoring between the European Parliament, the Council and the Commission taking place during the phase from interim to full agreement. That is the only way we can understand what you are going to negotiate. Otherwise, you will just send us a draft at the end of that period which we will have to agree or disagree with. That is something we do not want to see.

We do not want to be part of the negotiating process but we would like to monitor what you are doing. You do not have to do this today – although it would be helpful for us if you could give your agreement today – but I am happy, with my colleague, to negotiate the process with you. We have done this before with different agreements and in different circumstances, but I am sure that – if the Council is willing – we will find something we can agree on.

My last point to the Commissioner – and to the Council as well – is to ask for an assurance that that they will do their best to secure the kind of achievements agreed during the Doha Development Round. This was the case regarding bananas and on cotton for other countries. There are other aspects involved which are important for developing countries. I know you cannot say ‘yes’ today, but please give us your assurance that you will try your best to secure those kinds of agreements.

My final thanks go to two colleagues, firstly to Glenys Kinnock, because she was more than helpful and I am more than pleased to hear that she recommends assent on the case of Côte d’Ivoire. I know how complicated it is and I am very grateful that she is helping me in this matter. I would also like to thank my colleague Syed Kamall because he also helped as much as he could regarding the resolution. I know that sometimes it is against his beliefs with regard to trade. He is for open trade so it is not easy for him to come to an agreement. That is why I am pleased to thank both colleagues and give my thanks again to the Commission and to the Council.

1-100

**Przewodniczący.** – Otrzymałem dziewięć projektów rezolucji<sup>1</sup> złożonych zgodnie z art. 108 ust. 5 Regulaminu.

Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się w środę, 25 marca 2009 r.

#### *Oświadczenia pisemne (art. 142)*

1-100-500

**Mary Lou McDonald (GUE/NGL), in writing.** – The International Economic crisis should lead us to re-examine and to change EU policy concerning liberalisation and deregulation, not only in the EU, but in relation to developing countries.

But the Economic Partnership Agreements which are in front of the Parliament are instead proposing an intensification of this failed approach.

These agreements have been negotiated by the EU exerting strong pressure on governments of developing countries and without taking due consideration of the views of the people in those countries who would most suffer from their implementation.

Vague promises to be flexible in the implementation of the agreements are no substitute for concrete commitments.

1-101

### **15 - Produkty kosmetyczne (przekształcenie) (debata)**

1-102

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Dagmarę Roth-Behrendt w imieniu Komisji Ochrony Środowiska Naturalnego, Zdrowia Publicznego i Bezpieczeństwa Żywności w sprawie wniosku dotyczącego rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie produktów kosmetycznych (przekształcenie) (COM(2008)0049 - C6-0053/2008 - 2008/0035(COD)) (A6-0484/2008).

1-103

**Dagmar Roth-Behrendt, Berichterstatterin.** – Sehr geehrter Herr Präsident, liebe Kolleginnen, liebe Kollegen! Ich brauche wahrscheinlich nicht die vier Minuten, die mir zu Beginn der Debatte zustehen, denn es ist eigentlich eine sehr einfache und sehr schöne Angelegenheit, die wir heute erörtern. Wir sprechen über eine Neufassung der Kosmetikrichtlinie, die jetzt eine Verordnung ist. Diese Verordnung wird eigentlich modernisiert – und wir wollen sie gerne modernisieren, verbessern, straffen.

Wir haben drei kleine Verbesserungen vorgesehen. Zum einen ist sichergestellt, dass krebserregende Stoffe zwar tatsächlich verboten sind in Kosmetika, dass wir das aber mit Augenmaß betreiben und Stoffe, die für Lebensmittel zugelassen sind, nicht für Kosmetika verboten sind, also wie z. B. Vitamin A oder auch Alkohol. Das hat die Kommission richtig erkannt und in ihren Vorschlag aufgenommen.

Und auch richtig erkannt hat die Kommission, dass neuartige Technologien wie Nanotechnologien schon einer besonderen Aufmerksamkeit bedürfen, wenn wir über mikronisierte Partikel sprechen, die durchaus durch die Hautschichten dringen

<sup>1</sup> Patrz protokół.

können. Wir wollen einfach sicher sein, dass keinerlei Gefahren davon ausgehen können. Auch da bin ich zufrieden damit, dass wir einen Kompromiss erreicht haben, dem ich vollen Herzens zustimmen kann.

Schließlich, Herr Präsident, haben wir noch etwas anderes, nämlich die so genannten Aussagen. Die müssten wir uns auch ansehen und modernisieren. Wenn wir heute abgehetzt hier ankommen und unser Deodorant uns heute Morgen versprochen hat "14 Stunden schweißfrei", wir aber heute Abend trotzdem völlig durchgeschwitzt sind, dann sind wir sehr überrascht und sagen, diese Aussage stimmt ja gar nicht. Aussagen zu haben, die halten, was sie versprechen, ist ein wesentlicher Teil von ehrlichen, wahren Produkten. Wir haben eine Gesetzgebung für sichere Produkte und gleichzeitig auch für wahre und klare Produkte.

Ich bin sehr dankbar dafür, dass die Zusammenarbeit mit der tschechischen Präsidentschaft sehr gut war. Ich danke ausdrücklich der Kollegin Popadičová, die heute nicht hier sein kann, aber die wirklich ihr Bestes gegeben hat, was in diesem Rat nicht immer einfach war.

Mein besonderer Dank geht auch an die Kommission, mit der die Zusammenarbeit sehr, sehr konstruktiv und erfolgreich war. Auch das ist nicht selbstverständlich in diesem Haus. Ferner danke ich meinen Kolleginnen – ich sag mal Kolleginnen, denn es sind interessanterweise Kolleginnen, die sich seit langem mit dieser Materie beschäftigen – Françoise Grossetête, Margret Auken, Hiltrud Breyer und auch Frédérique Ries, die heute nicht da sein kann, für die Zusammenarbeit. Wir waren nicht immer absolut einer Meinung bei den Fragen, wie gehen wir mit Notifizierung bei Nanotechnologien um, was machen wir mit der Kennzeichnung, aber wir haben einen hervorragenden Kompromiss erreicht. Darüber freue ich mich sehr!

Ich möchte noch etwas zu der Frage von Kennzeichnung sagen. Ich glaube schon, dass einigen Delegationen, vielleicht sogar meiner eigenen und meinem eigenen Mitgliedstaat, noch das eine oder andere ins Stammbuch geschrieben werden muss. Kennzeichnung hat nichts mit Warnhinweisen zu tun. Kennzeichnungen versetzen Verbraucherinnen und Verbraucher in die Lage, bewusst und frei zu entscheiden. Denn die Verbraucher haben ein Recht darauf, dass wir sie über Nanotechnologien informieren und darauf hinweisen, dass eine bestimmte Substanz besonders kleinteilig und mikronisiert ist. Sie haben ein Recht darauf, zu entscheiden, ob sie die Sonnenmilch nehmen und ob auch das Kleinkind die Sonnenmilch nehmen soll. Verbraucher haben das Recht zu entscheiden! Ich selber werde das gerne tun, ich selber werde die Produkte gerne verwenden. Andere werden das nicht tun. Aber es ist wichtig für uns, dass wir alle Menschen in die Lage versetzen, diese Wahlfreiheit wahrzunehmen.

Ich weiß, dass Sie, Herr Kommissar Verheugen, heute noch eine Erklärung zu dem gesamten Bereich der Fälschungssicherheit von Arzneimitteln abgeben werden. Dafür bin ich dankbar und ich hoffe, dass Sie auch auf die Frage der Bedrohung oder der Möglichkeiten des Internethandels eingehen werden. Wenn Sie das tun, wird der morgige Tag für einige meiner Kolleginnen und Kollegen, die den Kompromiss durchaus unterstützen, aber zusätzliche Sicherheiten haben wollen, ein noch besserer Tag werden, wenn wir dem Kompromiss in dieser Form zustimmen werden, was der Rat bereits in der vergangenen Woche getan hat. Ich danke Ihnen sehr!

1-104

**Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission.** – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordnete! Ich möchte der Berichterstatterin, Frau Roth-Behrendt, und ihren beiden Schattenberichterstatterinnen, Frau Ries und Frau Grossetête, sehr herzlich danken für eine konstruktive und intensive Zusammenarbeit, die uns geholfen hat, in erster Lesung eine Einigung zu finden.

Es ist eine Verordnung, die drei wichtige Ergebnisse, drei wichtige Fortschritte bringt: Wir schaffen mehr Sicherheit, wir schaffen mehr Transparenz für die Verbraucher und wir kommen zu einer wesentlichen Vereinfachung des bestehenden Rechts. Insbesondere im Bereich der Sicherheit haben wir alle den Schwerpunkt unserer Arbeit gesehen.

Ich möchte nur auf wenige Punkte hinweisen. Wir schaffen jetzt eigentlich zum ersten Mal einen wirklichen Mechanismus, den ich als „Kosmetikovigilanz“ bezeichnen möchte, also eine ständige Überwachung von Kosmetikprodukten – etwas, was wir bei pharmazeutischen Produkten bereits haben. Wir intensivieren die Marktaufsicht durch die Mitgliedstaaten, die obligatorische Rückverfolgbarkeit von kosmetischen Mitteln wird hergestellt. Alle diese Dinge gelten für alle Hersteller, über den Amateur bis zum Groß- und Einzelhändler, das heißt also für alle Akteure der gesamten Vertriebskette.

Frau Roth-Behrendt hat bereits etwas über das Thema Nanomaterialien gesagt. Wir haben hier eine Lösung gefunden, die ich als modellhaft bezeichnen möchte, denn dieselbe Lösung wird später in dieser Woche bei einer anderen wichtigen Gesetzgebung noch einmal verwendet werden. Die spezifischen Bestimmungen über in Kosmetika verwendete Nanomaterialien sehen einen Mechanismus vor für eine entsprechende Information, bevor die Materialien in der Gemeinschaft in Verkehr gebracht werden. Damit ist sichergestellt, dass relevante Sicherheitsdaten vorgelegt werden müssen und die Behörden Zeit haben, gegebenenfalls erforderliche Sicherheitsvorkehrungen zu treffen.

Es hat eine lange, sehr intensive und fruchtbare Diskussion darüber gegeben, ob Stoffe, die als krebserzeugend, erbgutverändernd oder fortpflanzungsgefährdend eingestuft werden, in Ausnahmefällen verwendet werden dürfen. Ich bin sehr froh darüber, dass Rat und Parlament der Kommission zugestimmt haben, dass wir an dem generellen Verbot dieser Stoffe in Kosmetika festhalten sollten. Die minimalen Ausnahmen, die die Kommission vorgeschlagen hat, dienen lediglich dazu, Unstimmigkeiten mit dem Lebensmittelrecht zu vermeiden, denn in der Tat ist es ja nicht unmittelbar einleuchtend, wenn man Alkohol zwar trinken, aber nicht in Kosmetika verwenden darf.

Neben der Produktsicherheit wird mit dem Vorschlag die Information der Verbraucher verbessert. Unter anderem ist in der Liste der Bestandteile anzugeben, welche Stoffe in Nanoform enthalten sind. Darüber hinaus sind Instrumente für eine gezielte Überprüfung der Herstellerangaben vorgesehen. Ich bin gerne bereit, zu bestätigen, dass die Mitgliedstaaten und die Kommission durch eine enge Zusammenarbeit in dieser Frage die Möglichkeiten einer Täuschung der Verbraucher verhindern wollen.

Ich habe gesagt, diese Verordnung ist auch Teil unseres Vereinfachungsprogramms. Hier werden Unklarheiten und Widersprüche aus einer Richtlinie beseitigt, die bereits 33 Jahre alt ist und die in der Zwischenzeit 55 Mal geändert worden ist. Es konnte sie wohl kaum noch jemand wirklich verstehen. Deshalb kommen wir hier zu einer bedeutsamen Vereinfachung des Rechtsbestands in der Gemeinschaft.

Ich möchte auch noch darauf hinweisen, dass die Schaffung eines zentralen Systems für die Mitteilung von kosmetischen Mitteln vor dem Inverkehrbringen auf dem Gemeinschaftsmarkt Kosteneinsparungen für die Industrie bringen wird.

Ich habe bereits darauf hingewiesen, dass Parlament, Rat und Kommission eng und konstruktiv zusammengearbeitet haben. Ich kann allen Änderungsanträgen der Berichterstatterin, Frau Roth-Behrendt, im Namen der Kommission zustimmen.

Die Kommission gibt auch all die Erklärungen ab, die vom Parlament erbeten worden sind, zur Frage einer Verordnung statt einer Richtlinie, zur Frage des Internetverkaufs, zur Frage der Produktfälschung, zur Frage der Übergangsbestimmungen und des Zeitrahmens für die Anwendbarkeit der Verordnung und zur Frage der Definition von Nanomaterialien. Um Zeit zu sparen, bitte ich Sie, damit einverstanden zu sein, dass diese Erklärungen dem Sitzungsdienst übermittelt werden, da sie inhaltlich dem Parlament ja bereits bekannt sind.

1-105

#### **Commission statements**

The Commission takes note of the concerns of Member States on the recasting of directives into regulations.

The Commission considers that, where the existing provisions of a directive are sufficiently clear, precise and detailed, they may be capable of conversion into directly applicable provisions in a regulation by way of recasting. This is true more particularly where the provisions at issue are of a technical nature and have already been fully transposed into national law by all Member States.

The Commission accepts, in the light of the different opinions expressed, that the specific case of the Cosmetics Regulation will not be used as a precedent for the interpretation of the Interinstitutional Agreement on this point.

The Commission commits to clarifying the situation regarding Internet sales of cosmetic products prior to the date of application of the regulation.

Like the European Parliament, the Commission is concerned by the fact that the cosmetic sector may be affected by counterfeiting which may increase risk for human health. Therefore, the Commission will take action in order to enhance cooperation between national competent authorities in order to fight counterfeiting.

The Commission will draft an explanatory note regarding transitional provisions and dates of application of the Regulation (in particular in view of Articles 7, 8, 10 and 12a).

The Commission notes that work towards a common definition of nanomaterials is still evolving. The Commission therefore confirms that in future Community legislation progress on the common definition should be taken into account and notes that the comitology procedures contained within this proposal also allow for the updating of the definition within this proposal.

1-106

**Françoise Grossetête**, *au nom du groupe PPE-DE*. – Monsieur le Président, vous me permettez tout d'abord de féliciter chaleureusement non seulement le Conseil mais aussi le rapporteur, bien sûr, Mme Roth-Behrendt, la Commission européenne, mes collègues rapporteurs fictifs et, en particulier, Frédérique Ries, pour ce travail que nous avons effectué. Il y a eu parfois des échanges assez vifs entre nous, mais finalement nous arrivons à un résultat qui est très satisfaisant et qui

renforce, d'une part, la sécurité des produits cosmétique au bénéfice des consommateurs et réduit, d'autre part, les charges administratives qui étaient devenues inutiles pour notre industrie européenne.

Ce règlement était nécessaire parce qu'il fallait redonner de la clarté à la législation, qui a été modifiée près de cinquante fois au cours des trente dernières années. La transposition de la directive posait problème dans les vingt-sept États membres. Il y avait un certain nombre d'incertitudes juridiques et le texte était devenu très lourd, beaucoup plus coûteux pour nos entreprises sur le plan de la mise en œuvre. Je rappelle d'ailleurs que les entreprises cosmétiques de l'Union européenne occupent le premier rang mondial dans ce secteur avec plus de 3 000 fabricants de cosmétiques. C'est une industrie hautement innovatrice qui représente un marché de 65 milliards d'euros et qui génère directement ou indirectement plus de 350 000 emplois, donc c'est important de se préoccuper des cosmétiques.

Ce nouveau règlement renforce la sécurité, je l'ai dit, et la responsabilité du fabricant avec une surveillance sur le marché tout en réduisant la bureaucratie. Il assure une meilleure traçabilité des produits cosmétiques, une identification de la personne responsable, un dossier d'information avec description du produit cosmétique et de la méthode de fabrication.

Alors, effectivement, nous avons eu beaucoup de discussions sur les nanomatériaux, qui sont utilisés dans les cosmétiques, notamment dans les produits solaires, et qui doivent être soumis à des exigences très strictes du point de vue de la sécurité, sans pour autant freiner la source d'innovation. Le produit contenant des nanomatériaux devra ainsi être notifié par la personne responsable et non pas le nanomatériau en tant que tel.

Pour terminer, je voudrais attirer votre attention sur le fait qu'il faut vraiment lutter contre la contrefaçon sur les produits cosmétiques, parce que là il y a encore véritablement danger. Nous avons encore beaucoup à faire dans ce domaine.

1-107

**Daciana Octavia Sârbu, în numele grupului PSE.** – Produsele cosmetice cu siguranță au o importanță deosebită pentru consumatorii europeni, motiv pentru care trebuie să le acordăm o atenție corespunzătoare.

Consider oportună inițiativa de revizuire a directivei și înlocuirea ei cu o propunere de regulament din partea Comisiei. În acest mod se vor înlătura impreciziile și inconsistențele de ordin legal și se vor evita diferențele dintre transpunerile în legislația națională.

În condițiile în care experiența la nivel european a demonstrat că abordarea de tip „ingredient cu ingredient” nu este nici viabilă, nici suficientă, sunt de părere că responsabilizarea sporită a producătorilor și controlul riguros al pieței interne reprezintă prioritățile noastre.

Folosirea nanomaterialelor e o soluție cu perspective în acest domeniu, cu mențiunea ca acestea să fie evaluate și declarate sigure de Comitetul științific pentru produse destinate consumatorilor, în timp ce utilizarea de metode alternative reprezintă o inițiativă ce trebuie susținută în continuare.

Cred că implicarea Comitetului la care am făcut referire este esențială, în ceea ce privește folosirea substanțelor clasificate ca fiind cancerigene, mutagene sau toxice, pentru a verifica utilizarea acestora în fabricarea de produse cosmetice.

Pentru o implementare eficientă a acestui regulament, consider că este necesar ca statele membre să realizeze controale adecvate și, în caz de neconformitate, să prezinte periodic un raport Comisiei.

1-108

**Chris Davies, on behalf of the ALDE Group.** – Mr President, Parliament is coming to the end of its term and some of us are starting to make preparations for the elections. In the United Kingdom, at least, I see us faced with a sea of Eurosceptics and Europhobes wishing to criticise everything we do at every opportunity. And the history of this legislation will give them some ammunition: 55 significant changes over the past 30 years, making it more cumbersome and confusing and hardly helping the industry or consumers.

Yet, I find that the critics often tend to stop short. They do not tend to actually look at what the European Union is doing to try and improve upon the existing situation and to put benefits into practice. They assume we are always static. So, here we have a piece of legislation that in practice has ensured that existing arrangements are simplified, that red tape is cut, that the legislation is clarified for all. And we have a directive turned into a regulation. Now back in my country that is terrible – that takes a way a bit of freedom for manoeuvre for Member States – but the reality is, as we have seen with REACH, as we now see with this, industry does not want 27 different interpretations of a European rule, it wants the facility of knowing exactly where it stands across this market, the greatest market of its kind in the world.

Will the critics stand up and say, ‘We were wrong to insist that CMRs be banned’? Will they stand up and say, ‘We were wrong’? Will they say what we *should* be putting into cosmetics, products that we would not put into foods, despite the fact that some of these cosmetics we put on our skins, in our eyes, even taking in our mouths? Will they oppose proper

assessments being made of cosmetics or the centralised information service which the Commissioner has rightly said will actually save industry money? I do not think they will do any of these things.

My colleague Frédérique Ries, who cannot be with us tonight, wanted to ensure that steps were taken to try and avoid the marketing of counterfeit products, to strengthen product traceability and to tighten up restrictions on the making of false claims about the beneficial effects of these products. She wanted to support clear labelling of products about the content of nanomaterials. We have made progress on all these areas. So, on her behalf, I would like to thank the rapporteur, the shadow rapporteurs and Commissioner Verheugen. I think it is a good piece of legislation and I for one, as I go into this election process, will be very happy to hold this up as an example of what the European Union can do well.

1-109

**Roberta Angelilli**, *a nome del gruppo UEN*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, l'industria cosmetica europea è un settore economico ed occupazionale molto importante. Come è stato già detto, sviluppa un fatturato di oltre 35 miliardi di euro, più di 350.000 posti di lavoro tra la vendita, la distribuzione e il trasporto. Una vocazione di alta innovazione. Anch'io però ribadisco che va garantito un livello elevato di tutela della salute umana ed informazione dei consumatori.

Proprio per questo mi complimento con la relattrice per l'ottimo lavoro svolto, sottolineando alcuni punti a mio avviso molto importanti. È giusto sottoporre i prodotti ad una valutazione della sicurezza che responsabilizza anche i distributori, che dovranno fare le necessarie verifiche prima di commercializzare i prodotti. È bene poi che il nuovo regolamento preveda la messa al bando di più di 1.000 sostanze utilizzate nei cosmetici, sostanze classificate come cancerogene o tossiche.

Importante è anche l'elenco dei coloranti, dei conservanti e dei filtri solari ammessi. È fondamentale inoltre una maggiore chiarezza dell'etichetta sulla funzione del cosmetico, la durata di conservazione, le precauzioni particolari per l'impiego e una lista di ingredienti elencati in ordine decrescente di peso. Soprattutto dovranno figurare sull'etichetta diciture, marchi o immagini che attribuiscono ai prodotti caratteristiche e funzioni realistiche e non caratteristiche e funzioni che non possiedono.

Occorrerà quindi garantire la rintracciabilità del prodotto, tutto ciò anche per evitare il fenomeno inquietante della contraffazione dei prodotti cosmetici e della cosiddetta importazione parallela. Chiudo, Presidente, ricordando che solo in Italia 120 milioni di euro di prodotti cosmetici, compresi i profumi e i dentifrici, vengono proprio dal mercato parallelo, con potenziali danni anche molto gravi per la salute.

1-110

**Hiltrud Breyer**, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident! Schutz der menschlichen Gesundheit als oberstes Ziel gilt auch für Kosmetika. Mit dieser Abstimmung schreiben wir Geschichte. Erstmals wird es spezifische Vorschriften für die Verwendung von Nanomaterialien in Kosmetika geben, und wir betreten damit Neuland. Ich freue mich natürlich ganz besonders, sagen zu dürfen, dass es die Initiative der Grünen war, die zu dieser bahnbrechenden Neuerung geführt hat. Wir Grünen waren Motor, haben es auf die Tagesordnung gesetzt, und ich möchte mich ganz herzlich bei der Berichterstatterin Roth-Behrendt bedanken, dass sie das so klar und deutlich unterstützt hat. Und ich freue mich auch, diesmal die Kommission loben zu dürfen, die ja bislang stets betont hat, die bestehenden Gesetze reichten aus, um die Sicherheit von Nanomaterialien zu garantieren, dass sie ihre Meinung geändert hat und jetzt klar ist: Ja, wir brauchen spezifische Regelungen.

Das gilt nicht nur für die Kosmetikverordnung, sondern auch für die in dieser Woche noch zu diskutierende Verordnung zu neuartigen Lebensmitteln, denn bislang war Nanotechnologie eine Art schwarzes Loch. Sie wurde auf den Markt gebracht, ohne dass die Risiken ausreichend geklärt worden sind, und deshalb ist es ein guter Tag für den Gesundheits- und Verbraucherschutz, auch wenn ich es bedauerlich finde, dass die Definition von Nanomaterialien nicht breit genug gefasst wurde, sondern sich lediglich auf unlösliche und biopersistente Materialien beschränkt. Dennoch ist es wichtig und für uns das Entscheidende, dass es gelungen ist, nanospezifische Regelungen zu verabschieden.

Ich hoffe auch – und bitte bereits jetzt um Unterstützung –, dass das auch bei der Verordnung zu neuartigen Lebensmitteln diese Woche gelingt, weil es da noch keine so breite Unterstützung seitens der Kommission gibt. Wir brauchen Konsistenz – nicht nur bei Alkohol – zwischen Kosmetika und Lebensmitteln. Das Gleiche gilt allgemein auch für den Bereich der Nanotechnologie. Auch da brauchen wir Konsistenz zwischen Kosmetika und Lebensmitteln. Ich wünsche mir im Übrigen auch grundsätzlich, dass wir endlich eine öffentliche Debatte über Sinn und Nutzen der Nanotechnologie führen. Ich freue mich auch, dass wir das auf Initiative der Grünen 2008 beschlossene Aus für CMA-Stoffe in Kosmetika nicht aufgeweicht haben.

1-111

**Eva-Britt Svensson**, *för GUE/NGL-gruppen*. – Herr talman! Jag och min grupp välkomnar den kompromiss som rådet och parlamentet har lyckats uppnå i denna omarbetning av kosmetikadirektivet.

Under förhandlingarna med rådet är det just nanomaterial som har varit den främsta stöttestenen. Det handlar alltså om att med hjälp av ytterst små strukturer göra nya material som just på grund av att partiklarna är så små får helt nya egenskaper eller funktioner. Materialet kan exempelvis bli hårdare, fastare, tunnare, vattenavstötande, värmebevarande osv. Än så länge vet vi faktiskt inte särskilt mycket om det. En del smink och krämer innehåller nanopartiklar, och kanske kan dessa partiklar tränga in i sårig hud och leta sig in i kroppen där de absolut inte ska vara.

Ska vi då helt utan någon som helst kontroll låta det vara en aktiv substans i kosmetika? Svaret på den frågan är förstås nej. Mer kunskap och information måste tas fram om nanomaterial. Därför är jag glad över denna överenskommelse som vi ska rösta om i morgon. Det är ett steg i rätt riktning.

Överenskommelsen innebär ett bättre skydd för EU:s konsumenter då nanomaterial används i hårfärgningsmedel, uv-filter osv. Det kommer att genomgå en säkerhetsbedömning innan produkterna tillåts att placeras på marknaden och kosmetikaindustrin kommer även att behöva anmäla användning av nanomaterial i sina övriga produkter till kommissionen som i sin tur kan rådfråga kommittén för konsumentskydd om det finns misstankar om att nanomaterial utgör en hälsorisk.

Stort tack till ansvarig föredragande och till kommissionen för en bra omarbetning!

1-112

**Irena Belohorská (NI).** – Ďakujem pani spravodajkyni, bravo, Dagmar, za prácu na návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorú nám posunula Komisia. Je to veľmi dôležitý dokument, ktorý má chrániť zdravie spotrebiteľov. Kozmetické výrobky predsa používame všetci, nejedná sa len o prípravky na skrášlenie, ale aj o tzv. kozmetiku dennej potreby, či už sú to zubné pasty, deodoranty, šampóny, laky na vlasy, nechty, rúže a pod.

Od poslednej smernice uplynulo 33 rokov a to je dostatočne dlhá doba aj napriek pozmeňujúcim článkom. Predsa len vývoj v chémii a v kozmetike samotnej zaznamenal veľké a dá sa povedať zásadné zmeny. Jedná sa práve o používanie tu tak často spomínaných nanočastíc, ktoré okrem pozitívneho efektu môžu mať aj negatívny efekt na ľudské zdravie. Preto súhlasím s názorom, že všetky látky, ktoré sa používajú v kozmetických výrobkoch a majú kancerogénny účinok, by mali byť zakázané. Takisto by bolo potrebné dôkladne zvážiť používanie látok, kde sa nedá vylúčiť mutagénny a toxický účinok.

Spotrebiteľ kupuje kozmetický výrobok veľakrát na základe klamlivej reklamy alebo neúplnej informácie, takže by sme sa mali snažiť cez naše európske agentúry, či už sa jedná o Európsku chemickú agentúru, Európsky úrad pre bezpečnosť potravín, vypracovať smernice a usmernenia na kontrolu. Musíme si uvedomiť, že kozmetické výrobky tvoria najčastejšiu skupinu falšovaných produktov, v ktorých je teda pravdepodobnosť škodlivých látok ešte vyššia. Okrem týchto upozornení by sme sa mali snažiť o informácie pre spotrebiteľov o rizikách, ktoré môžu ohroziť ich zdravie, aj keď sa jedná o výrobky renomovaných firiem.

1-113

**Horst Schnellhardt (PPE-DE).** – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Der entscheidende Punkt im vorliegenden Bericht ist für mich die Änderung der Rechtsgrundlage. Wenn auch der Entwicklungsstand in den Mitgliedstaaten der Union sich sehr unterschiedlich entwickelt hat und auch sehr unterschiedlich ist, erreichen wir nur mehr Rechtssicherheit, wenn die Verordnung das Mittel der Wahl ist und in Zukunft auch sein wird.

Es gibt ja Richtlinien, die durch die Möglichkeit der differenzierten Ausgestaltung in den Mitgliedstaaten mehr Wettbewerbsverzerrung und mehr Ungerechtigkeit ausgelöst haben, als vorher bestand. Deshalb ist es richtig, dass im vorliegenden Bericht Richtlinie und nationale Umsetzung auf eine umfassende Verordnung reduziert werden. Damit einher geht natürlich die Steigerung der Rechtssicherheit, die gerade für Unternehmen dieser Branche, die auch Forschung betreiben, von außerordentlicher Bedeutung ist. Natürlich auch sehr schön ist die Verpflichtung der Kommission, demnächst 25% der Meldepflichten zu senken. Mit dieser Verordnung haben wir den ersten Schritt getan. Herzlichen Glückwunsch, Herr Kommissar!

Im vorliegenden Bericht wird auch deutlich, wie schnell sich doch neue Produkte auf dem Markt etablieren und den Gesetzgeber zum Handeln zwingen. Wir haben uns erst vor wenigen Jahren mit der Änderung der Kosmetikrichtlinie befasst. Der Einsatz von Nanomaterialien zwingt uns zu einem erneuten Handeln. Im Rahmen des vorbeugenden Verbraucherschutzes sind die Entscheidungen zur Kennzeichnung zu begrüßen, aber auch die Möglichkeit der Vorabzulassung ist unter Berücksichtigung des Stands der wissenschaftlichen Erkenntnisse zulässig. Ich warne auch hier vor Panikmache, wie es ja bei manchen anderen Entwicklungen schon geschehen ist, und rate stattdessen zu einer wissenschaftlichen Betrachtung des Ganzen.

Mit unseren Forderungen, dass Werbeaussagen und Etikettierung nur den tatsächlichen Merkmalen des Produktes entsprechen dürfen, bewegen wir uns auf der Linie des Anwalts der Verbraucher. Wobei das mit dem Deodorant, Frau Roth-Behrendt, immer so eine Sache ist. Bei dem einen wirkt es, bei dem anderen nicht. Manchmal wirkt das gleiche Mittel bei mir an einem Tag, am nächsten Tag aber nicht. Also, ganz so ernst dürfen wir das auch nicht nehmen.

Ich hoffe nur, dass der rechtliche Ansatz nicht durch allzu viele Maßnahmen im Komitologieverfahren durch die Kommission aufgeweicht wird. Darum bitte ich: Wir sollten dieses Verfahren nicht zu sehr ausdehnen.

1-114

**Margrete Auken (Verts/ALE).** – Hr. formand! Kosmetik bruges af os alle sammen. Det er ikke luksusvarer, som kun vedkommer det ene køn og kun voksne. Sæbe, shampoo, tandpasta, lotion, deodorant, solcreme - det er omkring os og kommer på os alle sammen. Det er vigtigt, at det er sikkert, og at vi i alle lande har gode, klare regler, og det er lykkedes med dette forslag. Jeg vil godt benytte lejligheden til også som alle de andre at sige tak til Dagmar Roth-Behrendt for et fint arbejde.

Vi er tilfredse med, at vores CMR-forbud er fastholdt, men at det er blevet rimeligt. Hvis ethanol var blevet forbudt i kosmetik, ville det nok have skabt problemer, og samtidig ville det have virket lidt komisk, eftersom vi drikker det i forholdsvis store mængder. Men godt, at det ikke lykkedes Rådet at svække bestemmelserne. Nu fastslås det, at undtagelsen fra forbuddet skal begrænses til stoffer, som er godkendt i mad, som hidtil har vist ikke at skabe problemer, og som sårbare grupper, små børn og gravide f.eks., kan tåle. Men vigtigst er det, at nanomaterialer omsider er kommet med. Det har været en hård kamp. Det er, som om industrien har forsøgt at kvæle debatten om nanomaterialers sikkerhed. De stoffer havde vi bare værsø at opfatte som uproblematisk og fantastiske. Ikke noget med al den folkelige bekymring, som der har været og er om f.eks. GMO.

Vi er stolte i Den Grønne Gruppe over, at nano nu er med. Det skal testes, det skal mærkes, og for en række produkters vedkommende - solfiltre, farver og konserveringsmidler - bliver det nu producenten, der skal garantere sikkerheden, mens Kommissionen skal informere udførligt og få tid til at kontrollere de øvrige. Endelig har vi så også fået en mærkning ind, så forbrugerne kan se, hvad de køber og kommer på huden. Og så har vi fået en revisionsbestemmelse, så Kommissionen skal se på, om såvel definitionen af nano som sikkerhedsprocedurerne er i orden. Endelig er det glædeligt, at det bliver forbudt at markedsføre egenskaber hos produkter, som de ikke kan leve op til. Det bliver spændende at se, hvordan al den rynkecreme, vi får i ansigtet, og som tydeligvis ikke hjælper, fremover vil blive solgt.

1-115

**Péter Olajos (PPE-DE).** – A kozmetikai iparban, mint sok egyéb iparágban manapság forradalom zajlik. A nanotechnológia néhány évvel ezelőtt elkezdte meghódítani ezt az iparágat is, és mára ennek következtében soha nem látott lehetőségek és távlatok nyíltak meg. Persze a nanotechnológia korántsem új találmány, a technológiát az ember négyezer éve használja, igaz tudatosan csak húsz éve figyeltünk fel rá.

Ugyanakkor fontos, hogy kellő óvatossággal kezeljük ezt a kérdést, nem lassítva a felfedezéseket és azok alkalmazását, de figyelve az egészségügyi veszélyekre is. Ezekről a lehetséges veszélyektől meg kell védenünk az állampolgárainkat, mégpedig differenciáltan, kockázatalapú megközelítési módon.

Vannak nanoalkalmazások és -termékek, melyeket az emberek közvetlenül használnak, például ruhák, ételek, és ilyenek a kozmetikai termékek is, melyek esetében egy nem kellően körültekintő megközelítés esetén az emberek szó szerint a bőrükön fogják tapasztalni az esetleges káros következményeket.

Éppen ezért fontos, hogy az emberek tudják, hogy milyen készítményeket használnak, így a megfelelő és részletes címkézés elengedhetetlen, a gyártói felelősség pedig alapvető. Egy hatalmas és egyre növekvő iparágról beszélünk, hiszen a kozmetikai ipar bevétele az Unióban 65 milliárd euróra rúg évente. Az egyik vezető európai kozmetikai cég – a 3000 közül az egyik – például évente csak kutatás-fejlesztésre 450 millió eurót költ és közel 3000 tudóst, kutatót foglalkoztat.

A Bizottság becslése szerint 2006-ban a kozmetikumok 5%-a tartalmazott nanoösszetevőket, ez a szám mára könnyen meg is duplázódhatott. Ahhoz, hogy a saját magunk okozta világproblémákból kilábalhassunk, szükségünk van a nanotechnológiára, így nyugodt szívvel fogok igennel szavazni erre a jogszabályra, de soha nem felejthetjük el, hogy minden éremnek két oldala van.

Gratulálok a jogszabályt alkotó hölgyeknek, Roth-Behrendt, Grossetête és Wallis asszonynak, nagyon szép munkát végeztek.

1-116

**Zuzana Roithová (PPE-DE).** – Pane předsedo, zavedení minimálních standardů pro bezpečnost kosmetických výrobků je důležitým krokem k zajištění podstatně vyšší bezpečnosti evropských spotřebitelů. Toto moderní nařízení současně snižuje administrativní zátěž pro evropské výrobce, kteří zaměstnávají na 350 000 zaměstnanců. Bohatá diskuze se tady vede především o označování, protože často dochází ke klamání spotřebitelů, a proto velice vítám, že nově bude muset být tvrzení o účincích na výrobcích doloženo v dokumentaci. Také se tady – a nejen zde – velmi živě diskutuje o povolování nanomateriálů a samozřejmě o eliminaci karcinogenních látek z kosmetických výrobků. Nesouhlasím, aby sdělení o obsahu nanomateriálu na produktech měla charakter varování. Důležité je, že budeme mít seznam povolených nanomateriálů, které nejsou škodlivé, ale zlepšují kvalitu výrobků, ale samozřejmě není odůvodněné budít strach mezi



spotřebiteli. Právě minimální standardy by měly jejich bezpečnost zajistit. Ovšem za vážný problém považují padělky a také upozorňují na malou kapacitní schopnost kontrolních orgánů na národní úrovni skutečně vše zkontrolovat.

Jsem ráda, že do textu byla zapracována jednotná definice nanomateriálu a také vítám to, že ji budeme moci upravit tak, aby odpovídala dalším nejnovějším vědeckým poznatkům. Samozřejmě také vítám i to, že se směrnice vlastně stává nařízením a bude mít větší právní důraz, a tudíž vítám tuto práci a blahopřeji všem zpravodajům k tomu, že dokázali najít konsenzus u tak citlivé otázky, jako je uvádění kosmetických výrobků na evropský trh na základě vědeckých poznatků.

1-117

**Eija-Riitta Korhola (PPE-DE).** – Arvoisa puhemies, viimeisenä lainsäädäntövuonna kompromissit ensimmäisen käsittelyn aikana ovat yleistyneet räjähdysmäisesti kiireeseen vedoten. Pienille ryhmille se sitä paitsi sopii, koska neuvottelupöydässä aikaansaadut sopimukset kasvattavat niiden valtaa yli niiden koon. Yleistyessään tällainen käytäntö kuitenkin nakertaa parlamentaarisen demokratian uskottavuutta parlamentissa.

Tällä kertaa kuitenkin demokratia voitti, koska suurimmat ryhmät löysivät yhteisen linjan ja saavutetulle tulokselle löytyi aito enemmistön tuki.

Selvää oli, että kosmetiikkadirektiivi oli tarpeen laatia uudelleen. Säännöksiä oli selvennettävä ja ajantasaistettava ja suuntaa-antava direktiivi oli muutettava ehdottomaksi asetukseksi, jotta voidaan varmistaa ihmisten terveyden korkeatasoinen suoja kaikkialla EU:ssa, samoin kuin sisämarkkinoiden toiminta. Nämä periaatteet seuraavat loogisesti sitä työtä, joka REACHin käsittelyssä saatiin alkuun.

Erityisesti kosmetiikan alalla vanhentunut lainsäädäntö on terveydellinen ja oikeusvarmuudellinen uhka. Nanohiukkaset ja kosmeettisia tuotteita koskevat väittämät ovat tästä hyvä esimerkki. Siinä missä nanomateriaalien myönteiset ominaisuudet ovat jotakuinkin tiedossa, riskit ovat suurelta osalta kartoittamatta. Samoin kosmeettisten valmisteiden erityisominaisuuksia, jotka suoraan vaikuttavat ostopäätökseen, on ollut mahdotonta todentaa paikkansa pitävästi.

Siksi oli tärkeää saavuttaa yhteinen linja kolmen suurimman poliittisen ryhmän kesken, jotta terveydelliset, ympäristölliset, kaupalliset ja sosiaaliset näkökulmat tulevat katettua niin, että sopimus neuvoston kanssa olisi mahdollinen. Sen tähden arvostan hyvin korkealle kollega Grossetête'n työtä varjoesittelijänä. Hän varmisti yhteistyössä parlamentin esittelijän Roth-Behrendtin ja liberaalikallegoiden kanssa enemmistölinjan, joka mahdollisti tämän lopputuloksen. Oikea demokratia kuuntelee kaikkia, mutta heijastaa enemmistön kantaa.

1-118

**Przewodniczący.** – Nikt z sali nie zgłosił się do dyskusji. W związku z tym, zanim oddam głos sprawozdawczyni, chcę poinformować, że do tej pory mówiło czternastu mówców, spośród nich jedenaście to kobiety.

1-119

**Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission.** – Herr Präsident! Ich wäre versucht, auf Ihre letzte Bemerkung kurz einzugehen, aber ich erspare mir das. Auch Männer interessieren sich für Kosmetika, mehr und mehr übrigens. Jedenfalls interessieren sie sich dafür, dass unsere kosmetischen Produkte sicher sind.

Mir bleibt an dieser Stelle eigentlich nur noch eines zu tun: Ihnen allen aufrichtig für die Zustimmung und Unterstützung zu danken. Wir haben hier wirklich, wie Herr Davies gesagt hat, ein gutes Beispiel dafür geliefert, was europäische Gesetzgebung bewirken kann.

Wenn ich Ihnen persönlich noch einen Rat geben darf, Herr Abgeordneter Davies: In Ihrem Heimatland ist es vielleicht auch interessant, darauf hinzuweisen, dass wir in Europa in Bezug auf Kosmetika Regelungen haben, die es anderswo nicht gibt, nämlich das Verbot, für kosmetische Produkte Tierversuche in Anspruch zu nehmen. Das ist in Europa verboten. Vor wenigen Tagen ist übrigens die Regelung in Kraft getreten, dass Produkte, die mithilfe von Tierversuchen getestet worden sind, in Europa nicht auf den Markt gebracht werden dürfen. Bei der bekannten Tierfreundlichkeit der Briten ist das vielleicht ein Argument, das Sie auch noch verwenden können.

1-120

**Dagmar Roth-Behrendt, Berichterstatterin.** – Herr Präsident! Vielen Dank, Herr Kommissar, vielen Dank, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich bin Herrn Kommissar Verheugen besonders dankbar, dass er nochmals auf das Verbot von Tierversuchen hingewiesen hat, weil es mich daran erinnert, dass das jetzt die dritte Änderung der Kosmetikgesetzgebung ist, die ich begleiten durfte: die sechste Änderung, die siebte Änderung, und jetzt die Veränderung zu einer Verordnung.

Wir haben es in der Tat geschafft, Tierversuche zu verbieten. Wir haben es geschafft, dass z. B. Verbraucherinnen und Verbraucher wissen, wie lange ein Produkt noch haltbar ist, indem sie eine kleine Dose mit einer Zahl sehen, die angibt, wie lange es noch haltbar ist. Das sage ich auch an die Adresse einiger Kollegen, gerade der Kollegin Roithová, die leider am Anfang noch nicht dabei sein konnte: Kennzeichnungen sind niemals Warnhinweise, zu keinem Zeitpunkt! Wäre ein Produkt nicht sicher, dürfte es nicht auf den Markt kommen, nicht vermarktet werden. Jedes Produkt, das auf diesem

europäischen Markt ist, muss sicher und unbedenklich sein. Aber die Kennzeichnung gibt den Verbraucherinnen und Verbrauchern die Möglichkeit auszuwählen. Das ist Demokratie, und das ist ihre Wahlfreiheit.

Wir haben eine sehr gute Gesetzgebung. Ich habe versucht, das Verfahren sehr transparent zu gestalten. Ich habe versucht, wie auch Frau Grossêtete gesagt hat, unterschiedliche Meinungen zusammenzuführen. Denn mir ist daran gelegen, dass wir eine Gesetzgebung machen, die für alle eine gute Gesetzgebung ist, für die Verbraucherinnen und Verbraucher in der Europäischen Union, für die Industrie, die mit dieser Gesetzgebung arbeiten muss, und letztendlich für alle diejenigen, die davon profitieren.

Dem Kollegen Schnellhardt sage ich nochmals: Ja, das Deo wirkt bei jedem anders, aber die Aussage „Hält Sie schweißfrei“ wird trotzdem gemacht. Deshalb ist es wichtig, dass auch die Aussagen bezüglich meiner Faltentiefe um die Augen nach einer Woche Straßburg einigermäßen reell und zuverlässig sind.

Ich richte nochmals meinen Dank an den Kommissar, auch bezüglich der Erklärungen, die er abgegeben hat, an die Kolleginnen und Kollegen und an meine Mitarbeiterin, die die meiste Arbeit gemacht hat. Ich danke Ihnen sehr!

1-121

**President.** – It was an extremely fruitful and interesting debate.

The debate is closed.

The vote will take place tomorrow (Tuesday 24 March 2009).

1-122

## **16 - The placing of biocidal products on the market - New biocides revision proposal (debate)**

1-123

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest wspólna debata nad:

- sprawozdaniem sporządzonym przez Dacianę Octavię Sârbu w imieniu Komisji Ochrony Środowiska Naturalnego, Zdrowia Publicznego i Bezpieczeństwa Żywności w sprawie wniosku dotyczącego dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady zmieniającej dyrektywę 98/8/WE dotyczącą wprowadzania do obrotu produktów biobójczych w odniesieniu do przedłużenia niektórych terminów (COM(2008)0618 - C6-0346/2008 - 2008/0188(COD)) (A6-0076/2009), oraz

- oświadczeniem Komisji w sprawie nowego wniosku dotyczącego rewizji w odniesieniu do produktów biobójczych.

1-124

**Daciana Octavia Sârbu, Raportoare.** – Aş vrea să subliniez faptul că este un succes acordul la care am ajuns împreună cu Comisia și Consiliul pentru extinderea termenului de evaluare a substanțelor active până în 2014, pentru a crea în timp util o piață reglementată a produselor biodistructive.

Acest lucru s-a reflectat și în rezultatul votului din Comisia pentru mediu și din acest motiv doresc să mulțumesc colegilor mei care au sprijinit acest compromis între cele trei instituții.

Extinderea perioadei de tranziție este extrem de importantă pentru a garanta că toate produsele biodistructive care conțin substanțe active vor fi comercializate pe piață în mod legal.

Am considerat esențial ca revizuirea acestei directive să se realizeze printr-o primă lectură, pentru a nu risca depășirea termenului de zece ani pentru examinarea sistematică a produselor biocide și, implicit, riscul retragerii lor de pe piață începând cu anul 2010.

Prelungirea termenului va asigura timpul necesar statelor membre să evalueze aceste substanțe până în 2014, când revizuirea propriu-zisă a Directivei privind biocidele va intra cel mai probabil în vigoare.

Un alt element propus în proiectul de raport este limitarea la maxim 2 ani a posibilității de extindere a termenelor limită pentru dosarele rămase prin procedura de comitologie, pentru a evita posibilitatea întârzierii pe termen nedefinit a întregului proces. Măsura este necesară pentru situația în care revizuirea directivei nu va fi finalizată până în anul 2014.

Elementele legate de protecția datelor și de fenomenul „free riding”, prin care companiile fac uz de informațiile înregistrate de alte companii în cadrul unei scheme la nivel național, sperăm noi, vor fi adresate în revizuirea propriu-zisă a Directivei privind biocidele.

Doresc să menționez că amendamentele adoptate în cadrul Comisiei pentru mediu fac parte dintr-un acord cu Comisia și Consiliul, acestea regăsindu-se în proiectul final ce urmează să fie votat mâine în plen. Odată cu finalizarea votului în plen, vom avea sprijinul Consiliului pentru obținerea unui acord în primă lectură.

1-125

**Σταύρος Δήμας**, *Μέλος της Επιτροπής*. – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να ευχαριστήσω την εισηγήτρια κ. Sârbu για την επιμέλειά της και τις προσπάθειές της προκειμένου να επιτευχθεί συμφωνία σε πρώτη ανάγνωση σχετικά με την πρόταση τροποποίησης της οδηγίας 98/8 για τη διάθεση βιοκτόνων στην αγορά.

Θα ήθελα να πω ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή είναι σε θέση να αποδεχθεί τη συμβιβαστική δέσμη και ιδίως το σημείο που αφορά την ανάγκη παράτασης της μεταβατικής περιόδου κατά τέσσερα αντί για τρία έτη, καθώς και το σημείο που αφορά τον περιορισμό κάθε περαιτέρω παράτασης σε δύο έτη ώστε να διευκολυνθεί με τον τρόπο αυτό το πρόγραμμα της αξιολόγησης.

1-126

**Christa Klaß**, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Herr Präsident, Herr Kommissar Dimas, liebe Kolleginnen und Kollegen! Wir können stolz darauf sein, dass wir in der Europäischen Union einen so hohen Gesundheits- und Hygienestandard erreicht haben. Der Einsatz von Bioziden trägt nicht unwesentlich dazu bei. Als Desinfektions- und Schädlingsbekämpfungsmittel schützen sie vor gefährlichen Krankheiten bzw. vor ihren Überträgern. Biozide sind unverzichtbar. Sie müssen für Mensch und Umwelt unbedenklich sein, und aus diesem Grund ist nun eine Überprüfung aller Biozidwirkstoffe veranlasst worden.

Sicherheit braucht Zeit, und die Überprüfung dauert nun länger als ursprünglich geplant. Das Risiko, wichtige Produkte zu verlieren, weil ihre Registrierung nicht abgeschlossen ist, dürfen wir nicht eingehen. Deshalb begrüße ich, dass sich Parlament, Rat und Kommission nun in erster Lesung auf eine schnelle Verlängerung der Fristen der Biozid-Richtlinie – Herr Kommissar, ich hatte gedacht, bis 2014 – einigen konnten.

Warum aber kommt dieser Vorschlag erst so spät? Die Gefahr, dass Stoffe aufgrund auslaufender Fristen wegfallen könnten, sah man seit langem auf sich zukommen, und unsere Beratungen im Parlament mussten nun unter größtem Zeitdruck stattfinden.

Herr Kommissar, wir warten seit langem auf einen Vorschlag der Kommission zur Revision der Biozid-Richtlinie. Wichtige Bereiche müssen hier dringend harmonisiert und geregelt werden. Ich nenne die Definition der Zulassungskriterien, die Dauer der Zulassung und – ganz wichtig – den Datenschutz. Die Hersteller brauchen klare Regelungen und Verlässlichkeit. Auch der Einsatz und die Handhabung der Produkte brauchen Regeln. Die Prüfung eines Wirkstoffes kostet mehrere tausend Euro, und diese Investitionen können nur refinanziert werden, wenn die Ergebnisse zumindest für einen gewissen Zeitraum für andere Antragsteller nicht zugänglich sind. Unser hohes Hygieneniveau möchte heute niemand mehr missen. Dies müssen wir halten, um uns den neuen Anforderungen anzupassen.

Ich hoffe, dass die Kommission einen klaren und fundierten Bericht vorlegen wird, der all diesen Anforderungen gerecht wird – und das möglichst bald!

1-127

**Vittorio Prodi**, *a nome del gruppo ALDE*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, grazie Commissario per essere qui e per poter discutere di questo documento. Sulla proposta di modifica della direttiva relativa all'immissione sul mercato di biocidi, il Parlamento ha concordato sulla necessità di concedere alcune proroghe per il periodo di riesame necessario a valutare correttamente i principi attivi di alcuni biocidi, considerando la particolarità delle analisi necessarie e le esigenze del mercato, ma sia chiaro che siamo in attesa della revisione più seria della direttiva 98/8/CE sui biocidi per esprimere considerazioni più di contenuto. Vorrei dunque suggerire qualche spunto di riflessione per la Commissione.

Innanzitutto sarebbe auspicabile il passaggio da direttiva a regolamento, strumento normativo che consente l'entrata in vigore delle medesime disposizioni contemporaneamente in tutti gli Stati membri, regolamentando in maniera omogenea il settore. Un punto sostanziale sarà la condivisione dei dati, in linea con l'orientamento dell'Unione europea e, come già attuato con REACH, anche per i biocidi le sperimentazioni su vertebrati dovrebbero essere evitate o fortemente ridotte, grazie alla condivisione obbligatoria tra coloro che registrano la stessa sostanza attiva dei dati ottenuti da tali test, evitando così la duplicazione degli studi.

La condivisione dei dati consentirebbe una maggiore efficacia del sistema di valutazione dei fascicoli e di ridurre i costi necessari alla loro preparazione con un notevole impatto sia sulle piccole e medie imprese che sulle autorità nazionali incaricate di esaminare le domande.

È necessario puntare alla semplificazione delle procedure e applicare il riconoscimento reciproco dell'autorizzazione per lo stesso prodotto e impiego fra i vari Stati membri, proprio per rendere più veloci sia le procedure e l'immissione sul mercato dello stesso biocida nei vari paesi membri. Si dovrebbe poi armonizzare sia il tariffario che i tempi comuni per l'esame

delle domande nei vari paesi e infine semplificare il processo di un'autorizzazione, qualora vi siano differenze o variazioni minime di colore, ad esempio, delle formulazioni, evitando così test addizionali specifici che richiedono ulteriori processi di valutazione da parte di ogni Stato membro.

Infine occorre evitare la discriminazione fra i produttori europei di articoli trattati con biocidi e prodotti extra Unione europea di articoli che contengono biocidi. Lascio alla Commissione il fardello di pensare ad una soluzione che il nuovo Parlamento possa, si spera, condividere.

1-128

**Urszula Krupa, w imieniu grupy IND/DEM.** – Panie Przewodniczący! Ujednolicenie ustawodawstwa dotyczącego produktów biobójczych w Unii Europejskiej wydaje się potrzebne tym bardziej, że regulacje w poszczególnych krajach są bardzo zróżnicowane. Brak wspólnych przepisów jest niebezpieczny dla zdrowia i życia ludzi oraz stanu środowiska, zwłaszcza w warunkach wolnego rynku.

Zaproponowany jednak w pierwotnej wersji dokumentu dziesięcioletni okres wdrożenia przepisów prawnych okazuje się nierealny z powodu niezwykle skomplikowanych i kosztownych procedur rejestracji związków stosowanych w tych preparatach. Procedury, których zakładanym celem był wysoki stopień bezpieczeństwa, paradoksalnie mogą przyczynić się do zmniejszenia stopnia kontroli, co jest tym bardziej problematyczne, że w części przypadków regulacje krajowe dawały możliwość kontroli produktów biobójczych wprowadzanych do obrotu.

Natomiast wyeliminowanie tych mechanizmów oraz wprowadzenie mało wydajnych i kosztownych procedur oceny może ograniczyć zakres obrotu produktami biobójczymi. Nie zapewni także bezpieczeństwa europejski centralny wykaz substancji czynnych zawartych w produktach biobójczych, zwłaszcza że czynniki biologiczne charakteryzują się dużą zmiennością oraz odpornością na substancje czynne. Ograniczony wybór efektywnych związków będzie jedynie sprzyjał zwiększaniu odporności. Ponadto wysokie koszty oraz komplikacja procedur wyeliminuje z rynku małe przedsiębiorstwa, doprowadzając do jego monopolizacji przez dużych potentatów tej branży.

Dlatego zaproponowany wydłużony, czternastoletni okres przejściowy z możliwością przedłużenia o kolejne dwa lata staje się niezbędny tym bardziej, że rejestracja substancji czynnych, ale i transpozycja przepisów do prawa krajowego nie jest możliwa przed 2014 r.

1-129

**Zuzana Roithová (PPE-DE).** – Pane předsedo, já se chci zeptat pana komisaře, mám trochu jiný názor. Je mi totiž líto, že se nyní dozvídáme, že Evropská unie nezvládne do deseti let, tj. do roku 2010, provést přezkum a registraci těch přibližně 900 dezinfekčních, konzervačních či pesticidních látek, které se prodávají na evropském trhu. Překvapuje mě, že na to potřebujeme další tři roky, a zpravodajka přidává ještě o rok déle. Znamená to oddálení harmonizace a tím i vyšší ochrany trhu s těmito biocidními látkami. Asi nám nezbyvá, než prodloužení odhlasovat, protože by jinak řada přípravků musela z trhu zmizet. Dovolte mi však úvahu. Možná by bylo dobré, kdyby některé přípravky dovážené z nekontrolovaného asijského trhu musely náš trh opustit. Urychlilo by to vývoj alternativních bezpečnějších látek. Zajímalo by mne, zda se Komise pokusila spolupracovat a využít kapacit zkušeben a ústavů v členských zemích, aby dostála původnímu kratšímu termínu. Může mi Komise či zpravodaj na tuto otázku dát odpověď?

1-130

**Czesław Adam Siekierski (PPE-DE).** – Panie Przewodniczący! W związku ze specyfiką oraz ewentualnym zagrożeniem, jakie może za sobą nieść nieprawidłowa interpretacja uregulowań prawnych, środki biobójcze są tematem, któremu należy poświęcić szczególną uwagę.

Zgadzam się z opinią sprawozdawczyni mówiącą o tym, że wydłużenie okresu przejściowego do 2014 r., przeznaczonego na ocenę substancji czynnych, które występują w produktach biobójczych, jest niezbędne do uregulowania rynku przepisami unijnymi. Czy w przeciwnym bowiem razie wygasające w 2010 r. przepisy krajowe sprawiłyby, że obrót znaczną częścią produktów biobójczych stałby się nielegalny, co mogłoby doprowadzić do wielu paradoksalnych sytuacji?

W trakcie trwania okresu przejściowego ten specyficzny rynek powinien być ściśle nadzorowany przez przepisy krajowe. Warto tu dodać, że w przypadku jakichkolwiek uregulowań dotyczących produktów biobójczych należy zachować szczególną ostrożność, pamiętając o tym, że są to środki przeznaczone do niszczenia i odstraszania organizmów szkodliwych oraz że mają one działanie chemiczne. Wszelkiego rodzaju bagatelizowanie ostrożności może prowadzić do nieodwracalnych skutków.

1-131

**Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής.** – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να ευχαριστήσω τους ομιλητές για τις εποικοδομητικές τους παρεμβάσεις και θα ήθελα να πω ότι, πράγματι, η αξιολόγηση των δραστηκών ουσιών απαιτεί τελικά περισσότερο χρόνο απ' ό,τι με αισιοδοξία είχε αρχικά προβλεφθεί. Το 2000, όταν εγκρίθηκε η νομοθεσία, δεν άρχισαν αμέσως τα προγράμματα αξιολόγησης, αλλά πέρασαν περίπου 4 χρόνια με διάφορες διαδικασίες προετοιμασίας και μόλις το 2004 ξεκίνησαν οι διαδικασίες αξιολόγησης οι οποίες χρησιμοποιούν, αναμφίβολα, τις εθνικές αρμόδιες

αρχές· και ενώ έχει γίνει αξιολόγηση και πολύ σημαντική εργασία μέχρι τώρα, εντούτοις δεν θα είναι δυνατόν, μέχρι τον Μάιο του 2010, για πολλές από τις δραστικές ουσίες να έχουν περάσει από την αξιολόγηση.

Δεδομένου δε ότι η οδηγία ορίζει ότι τα βιοκτόνα προϊόντα που περιέχουν δραστικές ουσίες μη εγγεγραμμένες στο παράρτημα 1 ή 1Α της οδηγίας, πρέπει να έχουν αποσυρθεί από την αγορά το αργότερο έως τις 14 Μαΐου 2010, κρίθηκε αναγκαίο να παραταθεί η προθεσμία ολοκλήρωσης της διαδικασίας αξιολόγησης· διαφορετικά, εάν αποσύρουμε ορισμένες από αυτές τις ουσίες - επειδή δεν πέρασαν από τη διαδικασία αξιολόγησης - τότε μπορεί να κινδυνεύσει και η υγεία και το περιβάλλον στην Ευρωπαϊκή Ένωση και, αναμφίβολα, θα υπάρξει και μια παρεμπόδιση του εμπορίου.

Για το θέμα στο οποίο αναφέρθηκε η κ. Κλαβ, θα ήθελα να πω ότι το ζήτημα αυτό αφορά την προστασία των δεδομένων που υποβάλλονται για την αξιολόγηση της δραστικής ουσίας. Πρόκειται ειδικότερα για την περίπτωση κατά την οποία εταιρείες, οι οποίες δεν έχουν συμβάλει στην προσπάθεια παραγωγής των εν λόγω δεδομένων, να μπορούν παρά ταύτα να διατηρήσουν το προϊόν τους στην αγορά μέχρι τη λήξη μεταβατικής περιόδου [«free riders»].

Η Επιτροπή βρίσκεται στο τελικό στάδιο επεξεργασίας της πρότασης για ουσιαστική αναθεώρηση της οδηγίας για τα βιοκτόνα και το ζήτημα αυτό έχει επισημανθεί με σαφήνεια κατά τις διαβουλεύσεις που πραγματοποιήθηκαν κατά τη διαμόρφωση και διατύπωση της εν λόγω πρότασης. Πολλές από τις παρατηρήσεις τις οποίες έκαναν ο κύριος Prodi και άλλοι θα ληφθούν αναμφίβολα υπόψη.

Η Επιτροπή θα αντιμετωπίσει το προαναφερθέν ζήτημα στο πλαίσιο της ουσιαστικής αναθεώρησης της οδηγίας. Σχετική δήλωση της Επιτροπής διαβιβάζεται στη Γραμματεία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για καταχώρηση στα πρακτικά της σημερινής συνεδρίας.

Επίσης, στην εν λόγω πρόταση αναθεώρησης θα αντιμετωπιστούν και πολλά άλλα ζητήματα που έχουν επισημανθεί από το Κοινοβούλιο, όπως η επέκταση του πεδίου εφαρμογής σε είδη και υλικά επεξεργασμένα με βιοκτόνα, η βελτίωση των διαδικασιών έγκρισης των βιοκτόνων προϊόντων, η θέσπιση της υποχρεωτικής ανταλλαγής δεδομένων κατά την αδειοδότηση του προϊόντος και κατά την έγκριση της δραστικής ουσίας σύμφωνα με τις αρχές του κανονισμού REACH, η ευθυγράμμιση με τις βέλτιστες πρακτικές άλλων νομοθετικών πράξεων όπως είναι αυτή που θεσπίστηκε πρόσφατα για τα φυτοφάρμακα.

Καταλήγοντας, κύριε Πρόεδρε, η Επιτροπή εκφράζει την ικανοποίησή της για την έκβαση των διαπραγματεύσεων. Η Επιτροπή είναι σε θέση να κάνει πλήρως δεκτές τις προτεινόμενες συμβιβαστικές τροποποιήσεις και δεσμεύεται να λάβει υπόψη, κατά τη διάρκεια της κύριας αναθεώρησης της οδηγίας, τις ανησυχίες σχετικά με την προστασία των δεδομένων, που εκφράστηκαν τόσο από το Συμβούλιο, όσο και από το Κοινοβούλιο ακόμη και σήμερα.

1-132

#### *Commission Statement*

The Commission notes the issues concerning data protection, data sharing and 'alleged free riders' that have been raised during the discussions on the proposal for the extension of certain time periods under the Biocides Directive. The Commission will consider appropriate solutions to the identified problems in the framework of the substantive revision of the Biocides Directive.

1-133

#### **PRESIDENZA DELL'ON. LUIGI COCILOVO**

*Vicepresidente*

1-134

**Daciana Octavia Sârbu, Raportoare.** – Doresc să mulțumesc din nou colegilor mei, raportori din umbră, cu care am colaborat foarte bine și am fost foarte eficienți în finalizarea acestui raport – e adevărat, nu atât de important pe cât va fi revizuirea directivei.

După cum ați văzut, toți colegii mei au vorbit despre această revizuire, mai puțin despre raportul pe care îl dezbatem astăzi, pentru că este o revizuire așteptată.

E adevărat, am auzit aici faptul că această extindere a perioadei de tranziție de la 3 la 4 ani nu este de dorit, dar consider că este mult mai important să garantăm că toate produsele vor fi comercializate în mod legal și că se va face o evaluare corectă a acestor produse.

Vă mulțumesc încă o dată și, după cum spuneam, așteptăm cât de curând revizuirea directivei privind biocidele.

1-135

**Presidente.** – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà martedì 24 marzo 2009.

I-136

## 17 - Un anno dopo Lisbona: il partenariato UE-Africa in azione (discussione)

I-137

**Presidente.** – L'ordine del giorno reca la relazione di Maria Martens, a nome della commissione per lo sviluppo, su: Un anno dopo Lisbona, il partenariato UE-Africa in azione [2008/2318(INI)] (A6-0079/2009).

I-138

**Louis Michel, membre de la Commission.** – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, chers collègues, je voudrais tout d'abord remercier la commission du développement, et son rapporteur, Mme Martens, pour ce rapport qui fait un premier bilan sur le partenariat stratégique Afrique/Union européenne à un an du sommet de Lisbonne.

C'est évidemment avec beaucoup de satisfaction que je note le nombre d'éléments positifs que ce rapport met en évidence, des progrès qui ont pu être accomplis dans un délai d'un an, ce qui est relativement court pour un exercice aussi vaste et surtout politiquement ambitieux. Juste pour en citer un seul, nous avons eu cet après-midi une rencontre avec la délégation ad hoc du Parlement européen auprès du parlement panafricain et le comité ad hoc du parlement panafricain auprès du Parlement européen sur le rôle des parlements dans la mise en œuvre et le suivi de la stratégie Afrique/Union européenne.

C'est en soi un résultat concret. Une nouvelle architecture institutionnelle entre les deux continents se met en place et je veux féliciter les deux présidents pour le travail accompli.

Plutôt que de m'étendre sur les aspects positifs du rapport Martens, je voudrais plutôt essayer de toucher trois points clés que le rapport met en exergue pour améliorer le partenariat Union européenne/Union africaine. Un premier point sur le rôle des parlements. Vous savez combien je suis partisan du rôle des parlements en tant qu'acteur, mais aussi en tant que scrutateur du processus démocratique. C'est en cette double qualité que les Parlement européen et panafricain sont conviés à prendre part au partenariat stratégique Afrique/Union européenne.

Je peux donc vous assurer de mon soutien total aux propositions formulées par la note conjointe Parlement européen/Parlement panafricain et reprises dans le rapport et qui consistent, d'abord en une participation au niveau adéquat au groupe d'experts conjoints des quatre partenariats thématiques qui ont votre intérêt. Deuxièmement, l'association à l'élaboration des rapports d'avancement annuels. Troisièmement, la participation à la Taskforce conjointe et quatrièmement, la participation des présidents au sommet Afrique/Union européenne.

Un certain nombre de ces propositions se sont d'ailleurs déjà concrétisées ou sont en passe de l'être. Quant à la société civile et aux acteurs non étatiques, personne plus que moi n'est convaincu que le principal défi pour cette année 2009 consiste à accélérer la production de résultats tangibles d'ici l'évaluation à mi-parcours prévue à l'automne 2009, et à réaliser l'ambition d'un partenariat axé sur les personnes au-delà des institutions.

Dans ce cadre, les acteurs non étatiques sont amenés à jouer un rôle important devant être associé au groupe d'experts conjoints pour chacun des huit partenariats thématiques. Du côté européen, un groupe de pilotage de la société civile s'est déjà mis en place au printemps dernier pour suivre et participer à la mise en œuvre du partenariat. Du côté africain, un comité de pilotage de la société civile a également été mis en place récemment sous l'égide de l'Ecosoc de l'Union africaine.

La société civile européenne et africaine devrait se réunir en un forum fin avril 2009 pour formuler des propositions concrètes d'engagement à la troika ministérielle conjointe Afrique/Union européenne.

En ce qui concerne les partenariats stratégiques et notamment celui sur la gouvernance et les droits de l'homme, je suis heureux de constater que le Parlement s'oriente vers une notion de gouvernance qui m'est très chère, la bonne exécution des fonctions régaliennes et des prérogatives de puissance publique par un État impartial capable de satisfaire aux besoins et aux aspirations de ces citoyens.

C'est donc dans cette optique qu'il y a deux ans, nous avons mis en place la tranche gouvernance de 2,7 milliards d'euros pour l'ensemble des pays ACP, une approche fondée sur trois principes: le dialogue, l'incitation aux réformes et l'appropriation de celles-ci par le pays partenaire. Or, le rapport exprime des doutes et des inquiétudes notamment quant aux profils de gouvernance: leur élaboration, leur utilisation et leur possible impact négatif sur le mécanisme africain d'évaluation par les pairs.

Je voudrais rappeler que les profils de gouvernance qui couvrent toutes les dimensions de celles-ci, à savoir la dimension politique, économique, sociale, institutionnelle, environnementale, etc. n'ont été que le point de départ et n'ont nullement orienté la programmation de cette tranche.

Par ailleurs, les résultats et conclusions de cette analyse ont été discutés avec le gouvernement du pays partenaire lors du dialogue de programmation. Sur cette base, le gouvernement a été encouragé à expliquer son propre plan de réforme ou, le cas échéant, à le compléter ou à l'élaborer, et à démontrer la pertinence, l'ambition, la crédibilité de ces réformes sur la base des trois critères d'évaluation qui ont permis ensuite de déterminer le niveau de tranche incitative pour chaque pays. Dans ce contexte, une attention particulière a été portée aux pays qui se sont engagés dans le processus de la revue africaine par les pairs et qui ont complété la revue en montrant ainsi leur volonté de progresser dans cette voie. Cet exercice a bien mis en exergue les contextes très différents de chaque pays, les besoins respectifs de réforme ainsi que les différents niveaux de capacité à élaborer et proposer un plan de gouvernance. Flexibilité et pragmatisme ont donc été nécessaires pour l'attribution de la tranche incitative gouvernance. À toutes fins utiles, en janvier 2009, la Commission a publié et transmis aux institutions de l'Union européenne un rapport d'étape sur le processus tranche incitative.

1-139

**Maria Martens, Rapporteur.** – Voorzitter, commissaris, gewaardeerde collega's, aan de orde is het verslag "Eén jaar na Lissabon, het partnerschap van de EU en Afrika in de praktijk", dus over de implementatie van de gezamenlijke strategie van de Europese en de Afrikaanse Unie voor de ontwikkeling van Afrika, zoals die is vastgesteld op de Top EU-Afrika in december 2007.

Deze top was een gedenkwaardig moment. Eigenlijk was het voor het eerst dat de Europese Unie en de Afrikaanse Unie op basis van gedeelde waarden en principes en wederzijds respect samen een strategie hebben vastgesteld, dat ze afspraken hebben gemaakt om de millenniumontwikkelingsdoelstellingen samen te realiseren en samen antwoorden te vinden op de grote gemeenschappelijke uitdagingen op het gebied van bijvoorbeeld veiligheid, migratie en klimaat.

Wij kennen allemaal de kritiek in onze landen, waar de mensen zich afvragen of het nog wel zin heeft om geld te blijven investeren in Afrika, met name in deze tijden van economische crisis. Ik wil hier graag nog eens benadrukken hoe belangrijk onze inzet voor de ontwikkeling van Afrika blijft en dat geldt voor beide continenten. Het is zoals commissaris Michel zojuist in een bijeenkomst hierover zei: hoe meer armoede, hoe meer instabiliteit. Ook vanwege de demografische ontwikkeling is het belangrijk. Binnenkort zal Afrika 20% van de wereldbevolking vertegenwoordigen en Europa slechts 5. Wij hebben gemeenschappelijke problemen, wij hebben gemeenschappelijke uitdagingen. Bij het ontbreken van kansen voor mensen in Afrika zullen zij die zeker zoeken in Europa. Afrika verdient onze steun en niet alleen daarom.

We spreken vandaag over de implementatie van de afgesproken strategie en we hebben een actieplan. We moeten gezamenlijk blijven optrekken om de strategie en het actieplan te realiseren. Ik ben blij met de resultaten die tot nu toe met betrekking tot de partnerschappen zijn geboekt. In mijn vorige verslagen heb ik steeds de zorg verwoord over het ontbreken van een duidelijke concrete rol voor de parlementen als het gaat om het uitvoeren van een gezamenlijke strategie. In 2007 hebben het pan-Afrikaans parlement en het Europees Parlement een gemeenschappelijke verklaring afgeleegd en die geeft eigenlijk kernachtig weer waar het daarbij om gaat. Ik lees het in Engels:

1-140

‘As institutions representing the peoples’ will, our parliaments must see to it that their needs are satisfied, their concerns heard by decision-makers, and that their wishes are reflected in the policies proposed by the institutions that govern them. Our parliaments have an essential part to play in shaping the debate on the joint priorities for the future of our continents; they reflect the various currents of opinion in our societies, and are therefore the place where the debate must be conducted, and where differing views can be reconciled and compromises sought.’

1-141

**Maria Martens.** – Daarom ben ik blij dat we in die bijeenkomst afgesproken hebben hoe de rol van de parlementen zou zijn. En het is ook dankzij collega Michael Gahler, dankzij de collega's van het PAP en allen die erbij betrokken zijn, dat er een akkoord is gekomen over de rol van de parlementen. Het gaat om de deelname aan de deskundigengroep in verband met de acht partnerschappen en de coördinerende task force. De parlementen zullen hun input geven bij de jaarlijkse voortgangsverslagen en de voorzitters van het Europees Parlement en het pan-Afrikaans parlement zullen worden uitgenodigd hun visie te geven tijdens de Afrika-toppen. Dat is een belangrijk gegeven.

Tot slot nog één vraag aan de commissaris. We weten dat binnenkort in de EU-SEDAC in april de discussie over de definities van ODA opnieuw op de agenda staat en dat de Europese Commissie daarbij aanwezig is. Kan de commissaris aangeven wat zijn visie op deze discussie is en wat de inbreng van de Europese Commissie zal zijn?

1-142

**Filip Kaczmarek, w imieniu grupy PPE-DE.** – Panie Przewodniczący! Polityka rozwojowa jest jednym z ważniejszych obszarów polityki Unii Europejskiej, która stara się o rozwiązywanie problemów globalnych. Nieprzypadkowo i dobrze się stało, że pierwsza wspólna strategia partnerstwa powstała dla Afryki i z Afryką.

Jedną z przyczyn dużego znaczenia polityki rozwojowej jest to, że stała się ona swoistym instrumentem polityki historycznej. W takim kontekście zasadniczym celem współpracy rozwojowej jest zneutralizowanie procesów i mechanizmów, które zachodziły w przeszłości. Barwnie, choć w uproszczony sposób, opisał je Jomo Kenyatta, ojciec niepodległości Kenii. Wiem, że pan komisarz dobrze zna ten cytat. Pan Kenyatta powiedział kiedyś: „*Kiedy biali przybyli*

*do Afryki mieli Biblię, a my mieliśmy ziemię. Nauczylili nas modlić się z zamkniętymi oczami. Kiedy je otworzyliśmy, okazało się, że Biblię mamy my, a biali mają ziemię.”*

Polityka historyczna nie jest jednak jedynym powodem zaangażowania Europy w problematykę rozwojową. Są również przyczyny bardziej pragmatyczne. Afryka ciągle jest najbiedniejszym kontynentem świata, ale po raz pierwszy od trzydziestu lat przeżywa okres wzrostu gospodarczego. Zresztą, nawiasem mówiąc, jest on wyższy niż w Europie. Są oczywiście kraje afrykańskie, które wskutek nieudolnych rządów wręcz zdewastowały własną gospodarkę. Generalnie można powiedzieć, że Afryka jest kontynentem z niewykorzystanym potencjałem. Cieszę się, że Unia Europejska pomaga w ożywieniu i uruchomieniu tego potencjału.

Dlatego jednym z celów strategii jest rozszerzenie dialogu i współpracy poza obszary typowo rozwojowe. Strategia pokrywa szerokie obszary polityki obejmujące bezpieczeństwo, energię czy zmiany klimatyczne. Niepokojące jest jednak to, że postęp osiągnięty w większości grup tematycznych jest słaby, a trzeba też przyznać, że niektóre państwa członkowskie Unii nie angażują się równie silnie w partnerstwo z Afryką jak pozostali członkowie. Jestem przekonany, że drugi rok partnerstwa będzie lepszy i pozwoli na szybsze realizowanie celów.

1-143

**Alain Hutchinson**, *au nom du groupe PSE*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, nous nous félicitons depuis un an de l'élaboration de ce nouveau processus, de ce nouvel engagement, entre l'Union européenne et l'Afrique. Ceci étant, vous me permettez de sortir un peu de ma réserve habituelle, Monsieur le Commissaire. Je crois qu'il faut, à l'occasion de ce premier anniversaire, faire un certain nombre de constats.

Là-bas, on manque de tout. On manque de cadres, de médecins, de professeurs, de techniciens. Ici, on parle d'immigration choisie et on n'a toujours pas pris les mesures nécessaires pour permettre aux diasporas, par exemple, de se mettre au service de leurs États. Là-bas, on n'arrive même plus à nourrir les populations. Ici, on reconduit les primes à l'exportation de nos produits agricoles et nous faisons la promotion des agro-carburants qui impliquent de gigantesques monocultures là-bas.

Là-bas, tout continue à se déglinguer, la misère s'étend, la maladie tue, l'eau manque. Ici, on parle beaucoup, on promet, on discute, on vote des résolutions mais qu'est-ce qui se passe concrètement par rapport aux peuples d'Afrique? Je pense – comme vous d'ailleurs, et je sais que c'est votre conviction profonde – qu'il est grand temps d'associer les parlements de ces pays, d'associer donc les peuples. Je crois qu'aucun processus entre l'Union européenne et l'Afrique ne fonctionnera tant qu'on en restera au niveau des exécutifs, au niveau des techniciens. Il faut que les peuples d'Afrique soient associés et c'est au travers de leurs parlements que nous devons le faire.

Et je me réjouis d'entendre la volonté de développer cette relation particulière au niveau parlementaire, mais je me pose des questions parce que, juste avant ce débat, Monsieur le Commissaire, nous avons eu un long débat avec votre collègue, Mme Ashton, sur les accords de partenariat économique. Et là, bizarrement, ce n'est quasiment pas possible d'obtenir l'implication des parlements des pays partenaires. Nous n'arrivons pas à convaincre une partie de cette Assemblée, mais aussi la Commission, qu'il serait quand même nécessaire – avant de nous demander à nous, Parlement européen, notre avis sur des questions qui vont influencer directement la vie des gens là-bas – que leurs parlements puissent d'abord se prononcer. Cela étant, j'espère que les choses évolueront dans ce domaine.

De même, je crois qu'il est important – vous l'avez heureusement souligné également – d'associer beaucoup plus, beaucoup mieux – j'évoquais les diasporas, ça c'est chez nous – les ONG et la société civile africaine dans ce processus. Je ne sais pas quelles sont concrètement les choses qui ont été faites à cet égard, mais en tout cas je pense qu'elles donnent des chances de succès au processus que vous avez engagé.

1-144

**Toomas Savi**, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, the year 2007 was unfortunately the second year in a row when contributions to official development assistance decreased in the developed world. I am therefore glad that the rapporteur has reiterated the need to urge the European Union Member States to uphold their commitments.

I find that the Member States ought to revise their current assistance to target countries, as the 2008 Millennium Development Goals Progress Chart indicates that Sub-Saharan Africa is the only region lagging seriously behind the progress expected. I would like to use this opportunity to encourage Member States to increase their contribution to Sub-Saharan Africa, which is the least developed region in the world. Also, target countries are not always too receptive towards the conditional nature of EU assistance. We should continue with the efforts to involve those countries more intimately.

The global economic crisis burdens us all, yet we must not forget or ignore the fact that the least developed countries are also the most vulnerable now. Furthermore, with the stagnant situation in Africa, Europe is more and more intimidated by flows of immigration that might become strenuous to the welfare state. It is much wiser to deal with the problems of the people of the developing countries before those problems spill over to concerns that we need to address here in Europe.



1-145

**Wiesław Stefan Kuc**, w imieniu grupy *UEN*. – Panie Przewodniczący! Panie Komisarzu! Kolejny raz sprawa Afryki staje na forum Parlamentu Europejskiego. Nie mówimy dzisiaj o wojnie, prawach człowieka, pomocy dla krajów rozwijających się, ale staramy się podsumować stan partnerstwa pomiędzy Afryką a Unią Europejską. Niestety partnerstwo to praktycznie nie istnieje.

Co prawda mamy szczytne założenia porozumienia i współpracy pomiędzy Unią Afrykańską, Parlamentem Unii Afrykańskiej i Komisją Unii Afrykańskiej. Jednak Afryka nadal pozostaje najbiedniejszym kontynentem, na którym ludzie żyją najkrócej na całym świecie, gdzie panuje głód i choroby w skali nigdzie niespotykanej, a poziom edukacji i zdrowia szczególnie w dzielnicach biedy miast afrykańskich i wsi jest prawie zerowy.

Wpływ Unii Afrykańskiej na polepszenie sytuacji ekonomicznej jest tak znikomy, że w praktyce jest to fasadowa organizacja bez żadnego wpływu na codzienne rozwiązywanie problemów. Organizacja polityków, którzy, korzystając z niej, uczestniczą w światowym życiu politycznym. A przecież jest to kontynent bogaty w zasoby naturalne, z których korzysta cały świat. Nie ma to jednak wpływu na polepszenie warunków życia mieszkańców i redukcję biedy. Starają się z nią walczyć różne organizacje, ale postęp jest znikomy. Wyraźnie o tym pisze pani poseł sprawozdawca Maria Martens.

Naprawdę nie wiadomo, jak pomóc Afryce i w sprawozdaniu też nie podaje się recepty. Pamiętamy, jak spokojna Kenia w ciągu kilku dni spłynęła krwią. Jak pomagać, aby środki finansowe z pomocy różnych państw były właściwie wykorzystane? Mówiliśmy o tym kilka miesięcy temu. Mówiliśmy także o tym, jak postępują Chiny. Może one znalazły właściwą drogę? Trzeba tę drogę uważnie prześledzić.

1-146

**Luisa Morgantini**, a nome del gruppo *GUE/NGL*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la strategia UE-Africa è soprattutto una grande sfida, una sfida che deve vederci capaci anche di rimettere in discussione noi stessi e le nostre politiche. C'è ancora bisogno di un'approfondita riflessione, io credo, sui rapporti tra i nostri due continenti e sulle strategie di sviluppo.

È un processo lungo, non possiamo chiedere che tutto venga risolto in un momento, e anche molto complicato, ma che dovrebbe avere, io credo, in prima istanza la necessità di essere un processo inclusivo e partecipato di costruzione dal basso di una *partnership* tra uguali.

Il vertice di Lisbona non ha saputo fare questo pienamente anche per la fretta forse con il quale è stato fatto e sia l'Unione europea che l'Unione africana non hanno voluto o saputo dare un ruolo strutturale ai parlamenti e alla società civile, tanto in Africa come in Europa. Siamo ad un anno dal vertice e, come sottolinea con forza la relazione Martens, il nostro Parlamento, il *Pan-African Parliament* e la società civile non hanno ancora piena voce nella definizione della strategia.

Quindi è indispensabile che questa inclusione - anche per raggiungere gli obiettivi del Millennio per fare uscire dalla povertà, dalle malattie e per lo sviluppo dell'agricoltura e dell'educazione - che questa inclusione avvenga, con tutti i temi che sono stati posti, dalla desertificazione, al cambiamento climatico, all'energia.

Una piena *ownership* è indispensabile ed un partenariato democratico aperto quindi alle popolazioni e non confinato soltanto ai governi o alle commissioni. Noi, come Parlamento europeo, abbiamo intensificato i nostri rapporti con il Parlamento panafricano e non c'è dubbio che per questi nostri passi avanti la strategia Unione europea-Africa ha avuto un impatto positivo.

Ma ci sono alcuni dubbi sorti già nel 2007: i fondi. Verranno reperiti questi fondi per realizzare questa strategia comune? Quale futuro per gli ACP e l'accordo di Cotonou? Come ci rapportiamo alle organizzazioni internazionali: Banca Mondiale, Fondo monetario, al WTO? Lavoriamo insieme per rendere queste istituzioni più democratiche.

Ecco, io credo che la sfida debba continuare con molta forza perché l'Africa - e l'abbiamo imparato in questi anni - è un continente ricco di risorse umane ed economiche ed è davvero un partner. È fantastico vedere - il Commissario Michel che lo conosce bene lo sa - quanta ricchezza vi sia e non ci siano soltanto morte, distruzione e guerra, anche se su quelle noi dobbiamo evidentemente lavorare perché davvero possano esserci pace e democrazia.

1-147

**Bastiaan Belder**, namens de *IND/DEM-Fractie*. – Voorzitter, allereerst wil de ik de rapporteur, collega Martens, bedanken voor haar solide verslag. Het is goed dat het Parlement niet alleen de afkondiging van een partnerschap toejuicht, maar ook daadwerkelijk toeziet op de concrete resultaten ervan. Dat is wat Afrika nodig heeft. Aan de basis van een succesvol partnerschap met Afrika staan goed bestuur en mensenrechten. Dat is essentieel in een continent waarin een burgemeester een president afzet of waar een andere president zijn eigen bevolking drogeert op zoek naar heksen. Laat de Raad en de Commissie hier een speerpunt van maken.

Bij goed bestuur denk ik ook aan de rol van het in deze resolutie slechts terloops genoemde China. Ik mis een kritische noot over de soms desastreuze gevolgen van China's aanwezigheid in Afrika. De Unie kan misschien wel lering trekken uit de 2 miljard euro die het China-African Development Fund in Afrika investeert. Het feit dat Peking ook in landen als Zimbabwe investeert, zegt echter genoeg over zijn bijdrage aan duurzame democratie en goed bestuur in dit continent.

Nog even een opmerking aan de rapporteur. In paragraaf 46 heeft ze het over de voedselveiligheid en ook onafhankelijke voedselvoorziening in Afrika. Wat ik ook mis in de resolutie, is een tekst die ingaat op een probleem dat al een aantal jaren bestaat, namelijk dat buitenlandse staten of bedrijven grote arealen landbouwgrond pachten of zelfs kopen, waarbij de oogst naar de buitenlandse investeerder gaat, en dus niet ten goede komt aan de eigen bevolking, die honger lijdt. Dat zijn toch eigenlijk schrijnende situaties! Bovendien leveren die investeringen geen werk op. Het is jammer dat de resolutie aan deze specifieke problematiek, die momenteel ook in de media weer sterk opduikt, geen aandacht besteedt.

1-148

**Michael Gahler (PPE-DE).** – Herr Präsident! Als Vorsitzender der Ad-hoc-Delegation für die Beziehungen zum Panafrikanischen Parlament habe ich heute Anlass, vielen Beteiligten Dank zu sagen. Der erste Dank gilt Maria Martens, die einen hervorragenden Bericht über den Fortgang der vereinbarten EU-Afrika-Strategie erstellt hat. Der zweite Dank geht an die beteiligten Institutionen. Wir haben es geschafft, in einem Hexalog – also mit sechs Beteiligten – eine Einbeziehung der beiden Parlamente zu vereinbaren. Die beiden Kommissionen haben zugestimmt, die beiden Parlamente sowieso, aber auch die beiden Räte. Vom Rat sehe ich jetzt vor allem den Rechtsdienst, aber der ist in solchen Fragen immer besonders wichtig, denn da scheitern ja manchmal gemeinsame Positionen. Aber nach einem ersten Treffen in Adis Abeba ist es heute in einem zweiten Treffen gelungen, das, was wir in Bezug auf die Einbeziehung der Parlamente vereinbart haben, umzusetzen bzw. endgültig zu vereinbaren.

Ich möchte auf das eingehen, was der Kollege Hutchinson gesagt hat: Was passiert wirklich? Ja, es passiert noch viel Schlimmes in Afrika! Aber mein Eindruck ist – vielleicht ist das Zufall –, dass seit der Verabschiedung dieser Gemeinsamen Strategie Afrika anders auf Putsche reagiert. In Mauretanien, in Guinea, in Guinea-Bissau, in Madagaskar, da reagiert Afrika in der Form, dass man die Mitgliedschaften dieser Länder suspendiert. Das hat es früher so nicht gegeben. Da hat man weiter *Business as usual* gemacht.

Ich wünsche mir in diesem Zusammenhang im Übrigen, dass wir als europäische Regierungen diese Tatsachen auch zur Kenntnis nehmen. Wenn diese Partnerschaft auf gemeinsame Werte gegründet ist, dann müssen die Europäer auch reagieren, wenn die Afrikaner reagieren, wenn in Afrika etwas schiefliegt. Deshalb bin ich zuversichtlich, dass wir, wenn wir als Parlamente künftig an der Implementierung dieser Strategie besser beteiligt sind, einen Mehrwert zu dieser Partnerschaft liefern.

1-149

**Ana Maria Gomes (PSE).** – Quero saudar a colega Maria Martens pela importância deste seu relatório, e saliento como é fundamental o papel deste Parlamento no controlo do processo de implementação da estratégia conjunta África-UE e do respectivo plano de acção.

Alguns passos importantes foram dados relativamente a vários dos oito partenariados previstos na estratégia, nomeadamente o estabelecimento de grupos de peritos e grupos de implementação e o início do diálogo no contexto dos partenariados.

Lamento, contudo, que, ao fim de um ano, alguns dos partenariados estejam ainda em processo de definir métodos de trabalho, sem ainda ter metas concretas, calendários a cumprir ou planos orçamentais.

Espero que o próximo relatório anual conjunto de progresso seja bastante mais específico do que o primeiro na apresentação de resultados e na indicação dos envelopes financeiros. Vigilância nesta matéria é particularmente importante para honrarmos os compromissos assumidos pela União Europeia e pelos seus Estados-Membros com vista à eleição dos Objectivos de Desenvolvimento do Milénio e também para garantirmos que a recessão global, que a todos afecta, não penalize desproporcionadamente os países e povos de África, à partida já mais vulneráveis.

O desenvolvimento e a governação democrática em África têm de ser parte da saída da crise para todos nós. Nesse sentido, precisamos também de avanços mais significativos em todos os partenariados, incluindo aqueles que são politicamente mais sensíveis, como é o caso do sobre governação e direitos humanos.

É crucial reforçar o papel do Parlamento Europeu neste processo, atribuindo-lhe oficialmente funções de monitorização e envolvendo-o no trabalho dos grupos de implementação da estratégia, assim como é também crucial garantir o envolvimento de actores representativos das sociedades civis, tanto europeias como africanas, neste processo, em especial os parlamentos nacionais, as ONG e os *media*.

1-150

**Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN).** – Panie Przewodniczący! W tej debacie chcę zwrócić uwagę na trzy kwestie. Po pierwsze w grudniu 2007 r. Parlament Europejski przyjął nową, zapewniającą zrównanie statusu obydwu stron strategię Afryka-Unia, której centralną kwestią uczyniono zmniejszenie ubóstwa w krajach afrykańskich, przy czym w ciągu ostatniego roku w tej sprawie uczyniono tylko niewielkie postępy.

Po drugie, niestety, trwający kryzys finansowy i gospodarczy może spowodować pogorszenie sytuacji krajów afrykańskich. Czołowe instytucje finansowe świata prognozują w 2009 r. skurczenie się światowego PKB o 1% – to fundusz walutowy, 2% – Bank Światowy, a Światowa Organizacja Handlu – spadek wartości światowego handlu aż o 9%. Stanie się to po raz pierwszy od pięćdziesięciu lat. Kryzys krajów najbardziej rozwiniętych zdaniem funduszu przeniesie się do krajów rozwijających się, także do afrykańskich, a rosące bezrobocie i bieda mogą wywołać niepokoje społeczne, a w niektórych przypadkach wręcz prowadzić do wojen.

Chciałbym wyrazić nadzieję, że w związku z tym kryzys i jego skutki będą dawały znać o sobie jeszcze przez kilka najbliższych lat, a strategia współpracy Unia-Afryka zostanie odpowiednio skorygowana, aby zapobiec tego rodzaju niepokojom społecznym i być może konfliktom zbrojnym wywołanym światowym kryzysem gospodarczym.

1-151

**Juan Fraile Cantón (PSE).** – Señor Presidente, en diciembre de 2007, los Jefes de Estado y de Gobierno de la Unión Europea aprobaron en Lisboa la Estrategia Conjunta África-Unión Europea y el primer Plan de Acción para su implementación.

Dicha Estrategia estaba motivada por tres realidades. La primera, la coexistencia en el continente africano de procesos de paz y la progresiva consolidación de sistemas democráticos, con persistentes conflictos, como el de Darfur, elevados índices de pobreza y la aparición de fenómenos como los flujos masivos de inmigración ilegal.

La segunda de las realidades es que el África subsahariana es la región más pobre del planeta. Una población con baja esperanza de vida, bajos índices de escolarización y de alfabetización y un fuerte crecimiento demográfico. 300 millones de personas sobreviven con menos de un euro al día.

La tercera de las realidades es que África es el marco físico de las grandes pandemias, el lugar en el que habitan más de dos tercios de las personas que están infectadas de sida y donde se produce el 90 % de las muertes que causa la malaria.

En este año poco hemos avanzado en los objetivos que nos propusimos entonces, y, puesto que el plan de acción abarca hasta 2010, es necesario actuar con prontitud en dos grandes ámbitos: el de la cooperación en materia de gobernanza democrática, fortalecimiento institucional y fortalecimiento del papel de la sociedad civil, con especial atención a las políticas de género, y el de la cooperación para conseguir la cobertura de necesidades sociales básicas, la lucha contra el hambre y el lanzamiento de políticas de desarrollo en los ámbitos de la educación, la salud y el acceso a bienes fundamentales como el agua.

1-152

**Czesław Adam Siekierski (PPE-DE).** – Panie Przewodniczący! Omawiane dziś partnerstwo stanowi odpowiedź na potrzeby Afryki, jest wsparciem dla procesu demokratyzacji państw, ochrony praw człowieka, a jednocześnie zapewnia silniejsze obustronne zaangażowanie w zakresie walki ze zmianami klimatycznymi czy też w obrębie zapewnienia bezpieczeństwa energetycznego.

Dziś, gdy obserwujemy rosnącą globalną współzależność i współodpowiedzialność, potrzeba nam zaangażowania także ze strony potencjalnie słabszych partnerów. I tak na przykład w zakresie przeciwdziałania zmianom klimatycznym, choć Afryka w najmniejszym stopniu przyczynia się do pogorszenia stanu naszej atmosfery, to właśnie ona najdotkliwiej odczuje skutki zmian. Dlatego też należy włączyć kraje afrykańskie w walkę ze zmianami klimatycznymi, zwłaszcza poprzez jak najszersze wykorzystanie zasobów energii odnawialnych, którymi dysponują te państwa.

Niektóre państwa dążą do uczynienia z krajów regionu Afryki swojej strefy wpływów. Tak być nie powinno. Afryka potrzebuje naszej pomocy i wsparcia, a nie podporządkowania. Jednocześnie powinniśmy traktować ją jako równorzędnego partnera, a nie tylko odbiorcę pomocy finansowej. Taka postawa zachęca do większego zaangażowania.

1-153

**Louis Michel, membre de la Commission.** – Monsieur le Président, je remercie les différents intervenants.

Je suis heureux qu'on soit satisfait des premiers résultats, mais il va de soi que ce n'est pas encore suffisant. Il faut savoir que les choses ne sont en place que depuis un an et que la vitesse de croisière devrait augmenter en 2009.

Je retiens l'essentiel des différentes interventions et les questions posées correspondent parfaitement à mes convictions. Il est évident qu'il ne peut y avoir de développement s'il n'y a pas appropriation, comme le disaient M. Hutchison et Mme

Morgantini. Il est également évident que le rôle des parlements nationaux et le rôle de la société civile sont éminemment importants.

Je regrette d'ailleurs qu'on n'ait pas pu réformer dans le fond les mécanismes institutionnels qui régissent la responsabilité de ce parlement-ci par rapport aux politiques de développement. Je me souviens que vous aviez demandé que les *country strategy papers* soient débattus non seulement ici mais aussi au sein des parlements nationaux des partenaires. Le Conseil européen ne m'a pas permis de faire cela, c'est pourquoi j'ai transmis les *strategy country papers* à la *joint parliamentary assembly* et par ce canal-là, vous les avez transmis aux différents parlements européens, mais tout ça n'a abouti à aucune forme de règle institutionnelle et je souhaite vivement que ce soit le cas. Pour rappel, j'ajoute que ça continuera d'être une de mes priorités absolues, car on ferait des progrès énormes si le Fonds européen de développement était budgétisé. Tant que ce ne sera pas budgétisé, on aura toujours de mauvaises raisons de ne pas faire jouer le rôle qu'on devrait faire jouer au Parlement européen, et par conséquent, le commissaire en charge du développement se retrouvera parfois dans une situation d'impuissance. Ce serait bien plus simple si je pouvais débattre des priorités, des programmes, des projets, ici au Parlement, et, fort de cet endossement, je pourrais avancer. Malheureusement, ce n'est pas encore le cas. J'espère qu'on y arrivera.

Je ne veux pas non plus faire l'impasse sur des considérations qui ne me paraissent pas justes. Je souhaite rappeler que l'an passé on a dépensé, au niveau européen, la contribution de la Commission et des États membres, sachant que chacun mettait de 46 milliards d'euros. Or, nous sommes en recul, en recul de 1,7 milliard sur le programme ou, disons, sur l'objectif qui avait été fixé. Je ne suis pas du satisfait de cela et je pense que pour la suite il va falloir se battre. Il faudra que le Parlement européen soit véritablement porteur de ce message et qu'il fasse pression. On aura besoin de toutes les forces vives au niveau politique pour engager les États membres à simplement respecter leurs engagements de 2005. Ce ne sera pas simple. Je me rappelle encore, et vous aussi, le combat pour le milliard de la *food facility*. Cela n'a pas été simple mais on a obtenu de bonnes conditions. On a obtenu un milliard additionnel, toutefois on l'a étalé sur trois ans au lieu de deux, et heureusement, les projets avancent et la mise en œuvre progresse de manière positive. Je suis donc entièrement d'accord, bien entendu.

1-154

We do not intend to reopen DAC issues. There are some adjustments *à la marge* under discussion, for example peacekeeping missions.

1-155

Donc on n'a pas l'intention d'ouvrir ce débat. Je dois d'ailleurs dire que je suis très prudent, je ne suis pas très favorable à rouvrir ce débat parce que si on le fait, vous allez voir que même certains de nos États membres vont y participer pour mettre tout et n'importe quoi dans cette comptabilisation là.

Je dois vous dire que je ne suis pas d'accord, M. Cook, quand on dit qu'on a perdu nos idéaux. Je ne crois pas. Je pense qu'il suffit d'entendre les voix dans ce Parlement pour se rendre compte que nous sommes toujours extrêmement engagés sur la défense des pays en développement. Il est faux de dire qu'on ne contribue pas à la solution. On ne peut évidemment pas s'attendre à ce que nous puissions tout résoudre mais je n'ose pas imaginer ce que serait le monde pauvre sans l'aide européenne.

Ce n'est pas suffisant, je suis bien d'accord, mais ça représente 57 % de l'aide mondiale. Malheureusement, je pense qu'on ne peut pas débattre de cela maintenant, mais la question de savoir si l'aide européenne de nos États membres ou de la Commission atteint toujours son but et est toujours efficace, si c'est la bonne manière de travailler, constitue un autre aspect. J'aimerais qu'on reparle dans ce débat de la question de la mise en place, ou non, de l'appui budgétaire et des conditionnalités, parce que, comme vous, je suis très réticent à ces dernières.

Ceci dit, il faut quand même savoir ce que l'on veut. Si on veut obtenir d'un gouvernement qu'il fasse des pas vers la société civile ou qu'il fasse participer sa population, ou son Parlement, dans un certain nombre de cas, il faut tout de même accepter qu'on pose des conditions parce que simplement dire à un gouvernement "on espère que vous allez faire ça", faire de l'incantation déclamatoire ou faire simplement de la suggestion amicale, parfois ça ne suffit pas. La question qui tourne autour des conditionnalités – je n'aime pas le mot conditionnalité, mais je préfère parler de critère – est quand même importante. Lorsque vous parlez par exemple de profil, je crois qu'il est quand même assez normal qu'on puisse en établir un. Ce profil-là n'a pas été utilisé pour définir l'enveloppe incitative. Il est quand même assez normal qu'on fasse une analyse des profils de gouvernance de chaque pays quand on s'appête à leur accorder jusqu'à 25, voire 30 %, d'une tranche additionnelle incitative. Tous ces débats ne sont pas clos. Je ne souhaite pas les clore mais je souhaite qu'on puisse le faire à un moment donné.

Je passe sur toutes les considérations sur la Chine. Je pense évidemment que c'est une bonne discussion. Je pense bien entendu que les pays en développement ont le droit de mettre en compétition les coopérations qu'ils souhaitent. L'Afrique n'est plus une chasse gardée de l'Europe et c'est très bien. Je crois que c'est important.

Il est vrai qu'il convient de s'interroger sur la qualité des politiques de développement qui se mettent en place entre la Chine et l'Afrique. On ne peut pas leur reprocher de le faire, mais on peut s'interroger. J'ai été informé par exemple, depuis quand même un certain nombre de mois, des contrats chinois en RDC. Je ne dis pas que ce sont de mauvais contrats, je dis simplement que toute une série de questions mérite qu'on y réponde. Du reste, on est occupé à y répondre pour le moment, notamment en ce qui concerne la question de la garantie de l'État, alors que c'est un accord qui se fait avec une entreprise privée, le pourcentage de prêts par rapport aux dons, le fait que ça n'a pas été mis en concurrence, le fait que c'est presque le même montant que la dette du pays au Fonds monétaire. Ce sont toutes des questions qui doivent trouver une solution, mais pas dans une dénonciation de ce type de relation. Les pays africains ont le droit de faire des accords de partenariat également avec les Chinois, je ne reviens pas là-dessus.

Je pense, Madame Morgantini, que vous avez mis le doigt sur un certain nombre d'éléments qui avaient déjà été relevés par M. Hutchinson. Il est clair que le vrai problème restera toujours le caractère authentiquement partenarial entre les pays en développement et nous. Je pense que Lisbonne est une avancée considérable parce qu'on a au moins fondu dans des textes les principes et une nouvelle philosophie de partenaires égaux en droits et en devoirs.

Mais évidemment, on n'en est pas encore tout à fait là et c'est un des éléments qui est lié à l'appropriation, qui est lié, quand c'est possible, à l'appui budgétaire, qui est lié à l'appropriation par la société civile et par le débat au niveau des parlements. Je crois que vous avez raison et que c'est certainement là-dessus qu'il faut travailler.

Vous avez posé une autre question qui véritablement m'interpelle et qui est un sujet de débat, à mon avis, fondamental. à savoir "Comment fait-on pour mieux harmoniser, pour mieux faire travailler ensemble, pour mieux diviser le travail, pour mieux porter la politique mondiale du développement entre les différents partenaires, le rôle de la Banque mondiale, de l'OMC, du Fonds monétaire, de la Commission, de tous les grands donateurs?"

Il est vrai que pour le moment – vous l'avez dit dans une autre réunion – il y a des superpositions, des duplications. Il y a même de la compétition et ce n'est pas nécessairement une compétition toujours utile. Je peux vous dire que de gros progrès ont été réalisés ces deux dernières années, notamment avec la Banque mondiale. Je peux vous dire que je suis assez optimiste de voir le message, la stratégie, la philosophie nouvelle qui est l'orientation que je perçois à la Banque mondiale. Il y a donc un espace pour un autre type de coopération, de collaboration entre ces différents partenaires, et je crois que vous avez vraiment mis le doigt sur un point fondamental qu'il faudra approfondir.

Bien sûr que la bonne gouvernance est un élément majeur, c'est la raison pour laquelle on avait prévu le paquet gouvernance.

Mme Gomez a abordé la question importante des effets de la crise financière sur la situation économique et sociale des pays en voie de développement. À peu près tous les experts aujourd'hui sont d'accord pour dire qu'au minimum, il y aura une réduction de 2 % de la croissance, ce qui représente jusqu'à 50 millions de pauvres en plus. Il faut tout de même être conscient de cela.

En ce qui nous concerne, je serai déjà content si les États membres tiennent les promesses qu'ils ont faites en 2005. Je vous assure que vous et nous devons singulièrement nous battre pour obliger les États membres à le faire.

Deuxièmement, et c'est le paquet d'avril que j'ai promis, je suis occupé à préparer une communication qui va en-dehors de l'aide publique au développement, qui va essayer d'utiliser toute une série de budgets sectoriels de la Commission pour les mobiliser dans des politiques de développement. Je dois vous dire qu'il y a tout de même un certain nombre de pistes intéressantes. Je travaille également sur ce paquet là avec la Banque européenne d'investissement, notamment en ce qui concerne les infrastructures de soutien pour essayer de les développer plus rapidement et avoir des *quick impacts* assez rapides. Je viendrai en avril avec cela. Je voudrais simplement dire que je retiens quand même un élément très important qui est le rôle de la société civile et des parlements nationaux.

Je terminerai par cela. M. Hutchinson avait un jour suggéré que l'on puisse faire un certain nombre d'expériences avec des parlementaires européens, et peut-être des parlements nationaux de nos États membres, pour aller ne fût-ce qu'entretenir un débat à certains endroits, là où c'est possible, sur les *country strategy papers*. J'ai eu l'occasion de le faire dans trois pays différents. Ça a très bien fonctionné mais il est évident que ça a bien fonctionné parce que nous avons eu l'appui, dans ces trois pays, du gouvernement, car si ce dernier ne vous appuie pas sur cette question-là, c'est extrêmement difficile. Je crois donc que vous avez raison, que mobiliser l'action des parlements est certainement une des priorités, et croyez, en tout cas, que je ferai tout ce qui est en mon pouvoir.

1-156

**Maria Martens, Rapporteur.** – Voorzitter, ik heb hier eigenlijk niet zo heel veel meer aan toe te voegen. Dit is het eerste debat over de implementatie van de strategie. De kop is eraf, maar we staan nog maar aan het begin. Er is nog buitengewoon veel te doen. Afrika is nog steeds het armste continent. De collega's hebben al aangegeven waar onze zorgen en waar de uitdagingen liggen, of het nu gaat om vrede en veiligheid, om economische groei, om goed bestuur, om

capaciteitsopbouw, dan wel om de rol van de parlementen en het maatschappelijk middenveld. De commissaris heeft daarover het nodige gezegd.

Ik bedank hier de collega's voor de goede samenwerking, ik bedank de commissaris en de collega's het pan-Afrikaans parlement. Wij blijven dit proces volgen.

1-157

**Presidente.** – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà martedì 24 marzo 2009.

1-158

## 18 - Contratti OSM (breve presentazione)

1-159

**Presidente.** – Abbiamo adesso all'ordine del giorno la breve presentazione di una serie di relazioni, si tratta di ben otto relazioni, quindi io prego davvero tutti i colleghi di attenersi scrupolosamente ai termini di tempo previsti per questa procedura particolare e prego anche la Commissione di volersi mantenere nell'ambito della essenzialità delle risposte, perché diversamente avremmo dei problemi a rispettare l'ordine del giorno anche per l'assistenza degli interpreti.

L'ordine del giorno reca la relazione di Alain Hutchinson, a nome della commissione per lo sviluppo, sui contratti relativi agli obiettivi di sviluppo del Millennio (OSM) [2008/2128(INI)] (A6-0085/2009).

1-160

**Alain Hutchinson, rapporteur.** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, depuis presque trois ans, la Commission européenne et les États membres se sont engagés à améliorer l'efficacité de notre coopération avec les pays en développement. Des choses ont été faites, mais de fortes résistances existent surtout au sein des États membres et d'énormes progrès restent donc à accomplir.

L'accès aux soins de santé et à l'éducation de base représente par exemple un véritable rêve pour des millions de personnes, dont bon nombre de femmes. Chaque jour, 72 millions d'enfants, essentiellement des filles, ne vont pas à l'école. Chaque minute, une femme meurt de complications liées à la grossesse ou en couche, et un enfant meurt toutes les trois secondes des suites d'une maladie qu'un médecin pourrait pourtant facilement prévenir.

Vu sous l'angle géographique, c'est l'Afrique subsaharienne, on vient de le rappeler d'ailleurs, qui continue de connaître la situation la plus catastrophique, et au rythme où vont les choses, cela risque de durer encore de nombreuses années.

Dans un tel contexte, il est vrai que l'aide budgétaire, c'est-à-dire cette aide financière directement inscrite au budget des pays bénéficiaires, pourrait utilement contribuer à fournir une aide plus prévisible, ciblée sur des secteurs prioritaires, et donc plus efficaces. C'est la raison pour laquelle la Commission a imaginé la conclusion de Contrats "Objectifs du Millénaire", qu'elle a prévu de proposer à certains pays afin d'engager des fonds sur une période de six ans et de mettre en place un suivi annuel mettant l'accent sur les résultats enregistrés en matière de santé et d'éducation.

Notre rapport souligne l'intérêt d'une telle initiative, mais il soulève aussi une série de questions qui demandent des réponses claires. Quels critères, par exemple, la Commission proposera-t-elle de retenir pour permettre à un pays en développement de prétendre à la conclusion de ce type de contrat? Quelle sera la durée de vie d'une telle initiative et quelles en seront les conditions de mise en œuvre? Nous soulignons par ailleurs que la Commission n'a jusqu'ici publié aucune communication officielle sur cette initiative, si bien que pour en savoir davantage, il n'existe actuellement aucun document purement interne sur lequel se baser en dehors de l'information de base diffusée sur le site Internet de cette commission.

Bien que l'aide budgétaire de la Commission revête plusieurs aspects positifs, comme le fait d'être liée aux résultats enregistrés en matière de santé ou d'éducation, ou bien d'être généralement programmée sur trois ans, il faut savoir qu'elle est également loin d'être parfaite. Par exemple, je rappelle que la Commission, tout comme la plupart des autres fournisseurs d'aide, n'octroie en général une aide budgétaire qu'aux pays qui ont mis en place un programme du FMI. Cette situation est particulièrement problématique quand on sait que de tels programmes peuvent limiter la capacité du gouvernement à investir dans le développement, du fait de la fixation d'objectifs excessifs en matière d'inflation et de déficit budgétaire notamment.

Ensuite, même si la Commission fait le choix de fournir une aide budgétaire à long terme, rien ne garantit que cette aide ne fera pas, elle aussi, l'objet de procédures bureaucratiques qui, on le sait, entraînent d'importants délais de déboursement.

Enfin, l'aide budgétaire de la Commission souffre d'un manque sérieux de transparence et d'appropriation par les pays concernés et leurs populations. Les accords de financement ne sont que rarement rendus publics et la Commission n'inclut

pas non plus de manière systématique les organisations de la société civile et les parlementaires dans ses dialogues avec les gouvernements des pays en développement, on vient d'évoquer ce sujet.

Pourtant, il est aujourd'hui largement reconnu que par souci d'efficacité, le développement doit non seulement être pleinement entre les mains du gouvernement, mais aussi des citoyens des pays en développement.

En résumé, le projet de contrat OMD ne sera une opportunité d'améliorer l'efficacité de notre aide qu'à condition d'en préciser très clairement la définition ainsi que les conditions d'éligibilité, de mise en œuvre et d'évaluation. Notre rapport souligne donc l'intérêt de l'initiative, tout en invitant à la prudence et en soulignant la nécessité, pour la Commission, d'être beaucoup plus claire dans ses intentions et de répondre aux questions concrètes soulevées dans ce rapport.

Je ne voudrais pas terminer sans évoquer un instant le récent rapport spécial de la Cour des comptes européenne sur l'aide apportée à la Commission européenne en matière de santé en Afrique subsaharienne. Les conclusions du rapport sont inquiétantes. D'un point de vue financier, on constate que depuis 2000, l'aide publique apportée dans le secteur de la santé n'a pas augmenté. Il apparaît par ailleurs que l'aide budgétaire a très peu servi au secteur de la santé en Afrique subsaharienne. Vous comprendrez dès lors pourquoi dans le rapport, Monsieur le Commissaire, nous reprenons l'idée selon laquelle il est absolument essentiel de nous focaliser davantage sur le secteur de la santé mais que rien ne nous garantit que ce sont les contrats OMD qui permettront d'y arriver.

1-161

**Louis Michel**, *membre de la Commission*. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, je voudrais tout d'abord remercier la commission du développement, et son rapporteur, M. Hutchinson, pour ce rapport qui reprend un grand nombre de considérations et de préoccupations que nous partageons totalement.

Plus d'aide et une meilleure aide au développement sont nécessaires si nous voulons atteindre les objectifs du Millénaire d'ici 2015, mais aussi une aide beaucoup plus prévisible et moins volatile, comme votre rapport le rappelle très justement.

Ces efforts se feront de toute évidence au travers d'une combinaison d'instruments multiples, mais dans les pays qui le permettent, l'appui budgétaire, général ou sectoriel, reste de mon point de vue l'instrument le mieux adapté et le plus approprié.

L'appui budgétaire est le plus à même de renforcer les processus et les systèmes nationaux, d'améliorer l'appropriation par le pays, de faciliter l'harmonisation, de réduire les coûts de transaction et d'améliorer ainsi la gestion des dépenses publiques et accélérer la réalisation des objectifs du développement

La Commission a déjà largement augmenté l'utilisation de l'aide budgétaire et le fera plus encore au cours des six prochaines années, dans le cadre du dixième Fonds européen de développement. C'est pour rendre cet instrument plus efficace et plus prévisible que la Commission a conçu, en consultation avec les États membres et d'autres parties prenantes, une forme à plus long terme d'appui budgétaire que nous avons appelé le contrat OMD pour les pays qui répondent à certains critères: bonne performance passée, gestion fiable des finances publiques, politique sectorielle appropriée, etc. Le contrat OMD est l'évolution naturelle des aides budgétaires générales, non seulement pour sa plus grande prévisibilité mais surtout pour sa focalisation sur les résultats et sa capacité d'avoir une réponse graduée en fonction des performances. Ce sont des États partenaires qui s'engagent à concentrer leur politique et partant, leurs dépenses sur les objectifs du Millénaire.

Le contrat OMD offre les éléments clés suivants: un engagement sur six ans, c'est-à-dire la totalité des six ans contre une durée habituelle de trois années des appuis budgétaires généraux auparavant, un paiement garanti fixe d'au moins 70 % du total des engagements sous réserve qu'il n'y ait pas de rupture dans les conditions d'exigibilité ou des éléments essentiels et fondamentaux de la coopération, une composante variable allant jusqu'à 60 % maximum destinée à récompenser la performance en vue d'atteindre les OMD et liée à des indicateurs de résultat essentiellement dans les domaines de la santé et de l'éducation ainsi que les progrès dans la gestion des finances publiques.

Les pays éligibles sont ceux qui ont déjà mis en œuvre des appuis budgétaires de manière satisfaisante dans le cadre du neuvième FED, mais aussi des pays qui continuent de démontrer un engagement fort pour assurer le suivi et la réalisation des OMD, à améliorer la gestion des ressources budgétaires des pays où il existe une propre coordination entre les donateurs.

Après évaluation de dix pays, la Commission a conçu des contrats OMD dans sept d'entre eux: le Burkina Faso, le Ghana, le Mali, le Mozambique, le Rwanda, l'Ouganda, la Tanzanie et la Zambie. Ces programmes ont été présentés et approuvés par les États membres en décembre dernier. Trois contrats ont déjà été signés: la Zambie et le Rwanda que j'ai personnellement signés, ainsi que le Mali, et les autres seront finalisés dans les toutes prochaines semaines. Collectivement, ces sept programmes représentent plus ou moins 1,8 milliard d'euros, soit quelque 50 % de l'ensemble du soutien budgétaire général, et quelque 14 % du total des programmes indicatifs nationaux du dixième FED.

Il est entendu que nous chercherons, comme d'ailleurs votre rapport nous y encourage, à étendre ce mécanisme à d'autres pays, y compris non ACP, en fonction d'expériences que nous tirerons de ces premiers pays. De toute évidence, des approches alternatives devront être imaginées, pour les pays non encore éligibles à l'appui budgétaire, mais le contrat OMD constitue d'ores et déjà une contribution importante à l'amélioration de l'efficacité de l'aide et à l'accélération des progrès vers la réalisation des objectifs du Millénaire.

1-162

**Presidente.** – La presentazione è chiusa.

La votazione si svolgerà martedì 24 marzo 2009.

### *Dichiarazioni scritte (articolo 142)*

1-162-500

**Toomas Savi (ALDE), in writing.** – The MDG contracts promise to constitute a significant shift towards a clearer road map for achieving the Millennium Development Goals. It is of course important that the potential of those contracts will not be diminished by excessive administrative procedures of the Commission, as the rapporteur has pointed out.

The conditional nature of the EU development assistance could only prevail if the EU operated in a monopoly, being the sole provider of development assistance. At the moment our efforts in Africa for example are to quite some extent in vain as the People's Republic of China is exercising 'political dumping', when providing aid with no requirements for transition to democracy, rule of law and respect of human rights.

Some governments in Africa might cut the Commission red tape by disregarding our offer of development aid, which is extremely dangerous, since by that we lose our opportunity to guide those countries in the right direction.

I would like to ask the Commission to address this concern by simplifying procedures while retaining sufficient control over the disbursement of the resources that are provided.

1-163

### **19 - Responsabilità sociale delle imprese subappaltanti nelle catene di produzione (breve presentazione)**

1-164

**Presidente.** – L'ordine del giorno reca la relazione di Lasse Lehtinen, a nome della commissione per l'occupazione e gli affari sociali, sulla responsabilità sociale delle imprese subappaltanti nelle catene di produzione [2008/2249(INI)] (A6-0065/2009).

1-165

**Lasse Lehtinen, esittelijä.** – Arvoisa puhemies, arvoisa komissaari, alihankintaketjut ovat elinkeinotoiminnan arkipäivää. Niiden avulla töitä voidaan järjestää tehokkaasti ja joustavasti. Sisämarkkinoiden toimivuuden kannalta ne ovat oleellinen ja välttämätön taloudellinen ja logistinen verkosto.

Sekä markkinoiden toimivuuden että kuluttajasuojan takia on kuitenkin välttämätöntä, että lainsäädännöllä määritellään urakoitsijoiden ja alihankkijoiden keskinäiset vastuut. Tässä mietinnössä komissiota kehoitetaan laatimaan selkeä säädös Euroopan laajuiseksi tilaajavastuujärjestelmäksi. Samalla huomautetaan, että järjestelmää käyttönotettaessa kunnioitetaan jäsenvaltioiden erilaisia oikeusjärjestelmiä sekä toissijaisuus- ja suhteellisuusperiaatetta.

Jo kahdeksassa jäsenvaltiossa on tämänkaltaisen kansallinen lainsäädäntö, mutta on tarpeen säädellä hankintaketjujen suhteita myös koko yhteisön tasolla. Yhteiset eurooppalaiset ongelmat on ratkottava yhteisillä säännöillä. Muutoin ne maat, jotka eivät ole säädelleet tätä elinkeinotoiminnan aluetta, voivat vääristää kilpailua toisten maiden kustannuksella.

Kyse ei siis ole vain työntekijöiden suojelusta, vaan sääntöjä kunnioittavien yritysten kilpailukyvyen turvaamisesta. Pelkistettynä on kysymys harmaan talouden torjunnasta. Kun alihankintaketjujen suojissa poljetaan palkkoja ja jätetään verot ja sosiaalimaksut maksamatta, siitä kärsivät kaikki veronmaksajat ja kilpailevat yritykset, joista useimmat ovat pieniä ja keskisuuria yrityksiä. Myös alihankkijat, jotka usein ovat pieniä yrityksiä, tarvitsevat selkeät säännöt toimiessaan hyvinkin suurten urakoitsijoiden alaisuudessa.

Nyt on jo nähty, että maakohtaiset järjestelmät toimivat myös ennaltaehkäisevinä voimina. Kynnys jättää työnantajan velvollisuudet hoitamatta kasvaa, kun rikkomuksista on odotettavissa rangaistus.

Vähimmäistyöehtojen ja selkeiden säännösten noudattaminen on kaikkien eurooppalaisten etu. Silloin työvoima voi luottavaisena liikkua maasta toiseen, yritykset voivat luottaa sopimukseen ja kuluttajat voivat olla varmoja siitä, että



tuotteen tai palvelun hinta on oikein ja läpinäkyvästi määritelty. Ei ole sattuma, että mietinnössä puhutaan nimenomaan yritysten sosiaalisesta vastuusta.

1-166

**Louis Michel**, *membre de la Commission*. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, la Commission accueille très favorablement ce rapport.

Quelle que puisse être l'importance de la sous-traitance pour accroître la productivité et la compétitivité, nous reconnaissons pleinement la nécessité de mesures efficaces afin que la sous-traitance n'encourage, ni ne facilite, le non-respect des conditions d'emploi, notamment dans le cas de longues chaînes de sous-traitance. Des sanctions adéquates, efficaces et dissuasives sont nécessaires pour garantir que les sous-traitants respectent entièrement leurs obligations légales ou conventionnelles, en particulier en ce qui concerne les droits des travailleurs. Une plus grande transparence dans les processus de sous-traitance entraînera une meilleure protection d'ensemble des droits des travailleurs, aspect auquel la Commission est – et reste – très attachée, comme vous le savez.

Si j'approuve votre principe général, selon lequel des problèmes européens nécessitent une réponse européenne, je serai plus prudent quant à la conclusion énoncée au point 14 du rapport, selon laquelle le problème ne peut être résolu qu'en mettant en place un instrument juridique clair, qui introduit une responsabilité conjointe et solidaire au niveau européen.

Le rapport semble également aller dans ce sens au point 15, lorsqu'il demande une analyse d'impact sur la valeur ajoutée et la faisabilité d'un tel instrument communautaire. En ce qui concerne l'appel lancé à la Commission au point 25, afin qu'elle garantisse le respect effectif de la directive relative au détachement de travailleurs, j'aimerais préciser que nous avons récemment créé un groupe d'experts de haut niveau en matière de détachement de travailleurs. Ce groupe d'experts, composé de représentants des États membres et des partenaires sociaux, vise à améliorer l'application pratique de la directive et notamment la coopération administrative entre les États membres. Il tiendra sa première réunion le 25 mars.

À cet égard, j'aimerais signaler qu'une étude intitulée "*Liability in subcontracting processes in the European construction sector*", publiée en 2008 par la Fondation européenne pour l'amélioration des conditions de vie et de travail, constate de façon évidente des différences importantes entre les systèmes nationaux de responsabilité solidaire; ainsi qu'au niveau de leur efficacité. Cette étude a également souligné le fait qu'il ne semble pas y avoir de solution universelle et elle a recommandé d'autres débats et d'autres recherches, notamment sur les aspects transfrontaliers.

Le problème que nous voulons résoudre est d'ordre social, mais la solution proposée a clairement des implications qui vont bien au-delà du domaine social. Il convient dès lors d'étudier en détail ses répercussions économiques et juridiques.

Je suis entièrement d'accord sur le fait que ce problème mérite des recherches plus approfondies et que nous devons étudier avec attention diverses méthodes non réglementaires pour traiter un certain nombre des aspects soulevés dans le rapport avant de présenter une proposition législative, à savoir: une meilleure coopération et une meilleure coordination entre les autorités nationales, les inspections et les autres autorités répressives nationales, une sensibilisation des entreprises aux bonnes pratiques, des orientations et normes en vigueur, des initiatives en matière de responsabilité sociale et des accords d'entreprise transnationaux qui contiennent déjà des dispositions novatrices concernant les procédures d'évaluation du risque et la surveillance des sous-traitants.

1-167

**Presidente**. – La presentazione è chiusa.

La votazione si svolgerà giovedì 26 marzo 2009.

#### *Dichiarazioni scritte (articolo 142)*

1-167-500

**Proinsias De Rossa (PSE)**, *in writing*. – The rise of sub-contracting in Europe has had far-reaching consequences for labour relations. It is not just labour that is subcontracted. The associated legal and financial obligations, such as, observing standards on wages and working conditions, and, the payment of taxes and social security contributions are also thereby externalized to subcontractors and employment agencies. Worryingly, subcontracting may increasingly be used as a way of reducing direct social responsibility.

Thus, the idea of “joint and several liability” is crucial for ensuring that companies are responsible for their subcontractors' practices. Clearly, the enforcement of legal obligations becomes more difficult in long and complex chains of interconnected companies. This is especially so across borders where various levels of contractors can be established in different Member States and subject to different rules. At the moment only eight Member States have national legislation covering the responsibility of subcontracting undertakings.

I strongly support this ETUC endorsed report which calls on the Commission to establish a clear-cut Community legal instrument introducing joint and several liability at European level, and, also requests the Commission to launch an assessment of the feasibility of an instrument on chain liability as a way of increasing transparency in the sub-contracting process.

1-168

## 20 - Accordo di libero scambio UE-India (breve presentazione)

1-169

**Presidente.** – L'ordine del giorno reca la relazione di Sajjad Karim, a nome della commissione per il commercio internazionale, sull'Accordo di libero scambio UE-India [2008/2135(INI)] (A6-0131/2009).

1-170

**Syed Kamall, deputising for the rapporteur (PPE-DE).** – Mr President, I spend a lot of my time in this Parliament telling people that I am not Mr Karim and that I am, in fact, Mr Kamall. It must be confusing for people to hear Mr Kamall speaking on a Karim report. I am speaking on his behalf as, owing to unforeseen circumstances, he cannot be here tonight, for which he apologises.

His report effectively covers trade in goods, services, investment and intellectual property, and development issues. A joint alternative resolution by the PPE-DE, ALDE and UEN Groups has now been tabled, because it was felt that the original committee decision was the upshot of a rather unrepresentative vote, which left the report with several protectionist clauses intact. The alternative resolution better highlights how important a trading partner India is for the EU and the benefits that the liberalisation of trade can bring to both countries.

The EU and India launched negotiations in June 2007 on what is termed a free trade agreement, but what many would probably more correctly call a preferential trade agreement. The report calls for the conclusion of a comprehensive, ambitious and balanced free trade agreement between the EU and India, which should improve market access to goods and services, covering substantially many areas of trade, and including provisions on regulatory transparency in areas relevant to mutual trade investment, as well as things like sanitary and phytosanitary standards, intellectual property protection, trade facilitation and customs.

The main points of the report indicate that, if you look at trade in goods, India's average applied tariffs have decreased to levels that are now comparable with other countries in Asia – notably India's average applied tariff, which is now 14.5% compared to an EU average of 4.1%. It also notes India's concerns about the implications of REACH, costly certificates for exporting fruit to the EU and costly conformity procedures for the EC mark, and stresses that those issues must be resolved in the preferential trade agreement.

The report also points out that services liberalisation must in no way hinder the right to regulate services, including public services. However, it should also be recognised that quite often the state is unable to provide so-called 'public' services, and we should recognise that there is a role for non-state actors – the private sector – in providing essential services to the poor, especially when the state itself cannot do this on its own, quite often owing to a shortfall in income.

Trade in services between the EU and India is relatively unbalanced, with the EU exporting 1.5% of its services to India, while India exports 9.2% of its services to the EU. The report also encourages India to develop appropriate data protection legislation to ensure that, in our trade in services, we can have confidence in the ability of Indian companies to handle large amounts of data, since there are concerns about data protection.

The report also recognises that the investment chapters have often come accompanied by a commitment to liberalising capital movements and renouncing capital controls. So we ask the Commission to refrain from including such clauses, given the importance of capital controls, especially for poorer countries, to mitigate the impact of the financial crisis.

The report goes on to welcome India's commitment to strong intellectual property protection and to the use of TRIPS flexibilities to meet certain public health obligations. Once again, we should all be aware that too many obligations on public health can often leave citizens in poorer countries unable to access medicines, because there is no incentive for pharmaceutical companies to develop medicines for those countries.

Finally, the report recognises that a substantial development chapter is an essential part of any trade agreement, and that we should ensure trade and foreign direct investment. It also recognises that there is concern, particularly in this House, over issues such as environmental standards and core labour, occupational health and safety legislation. We should also recognise that, in seeking some sort of balance between trade issues and environmental protection, ILO standards etc, the pendulum can often swing too far one way and we end up with these taking precedence over trade and condemning poor countries to even more poverty because we make it difficult for entrepreneurs in those countries to develop capacities.

1-171

**Louis Michel**, *membre de la Commission*. – Monsieur le Président, je voudrais remercier le Parlement européen pour le vif intérêt dont il a témoigné pour nos négociations en vue d'un accord de libre-échange entre l'Union européenne et l'Inde.

En particulier, je suis reconnaissant à M. Kamal et à la commission du commerce international pour l'excellent travail réalisé pendant la préparation du rapport sur l'accord de libre-échange Union européenne/Inde ainsi que les autres commissions associées AFET et DEVE. Les échanges avec le Parlement ont été très exhaustifs et le projet de résolution aborde presque tous les aspects possibles des négociations d'un accord de libre-échange entre l'Union européenne et l'Inde. Les points de vue exprimés représentent un outil utile pour nos négociations d'accords de libre-échange.

Lorsque l'on se réfère à l'accord de libre-échange Union européenne/Inde, il est important de prendre en considération le contexte général et la complexité de nos relations stratégiques avec l'Inde, y compris l'accord de coopération de 1994 et le plan d'action conjoint pour ne citer que deux des initiatives majeures et des dialogues que nous avons établis avec l'Inde.

Nous sommes convaincus qu'il est extrêmement important de négocier et de conclure avec succès un accord de libre-échange ambitieux avec l'Inde qui résultera en un scénario gagnant-gagnant pour les deux parties, l'Union européenne et l'Inde.

Plus l'accord de libre échange sera ambitieux, plus grands seront les profits économiques qui peuvent être réalisés par les deux parties, l'Union européenne et l'Inde. C'est là l'une des principales conclusions de l'étude d'impact et de développement durable qui a été réalisée par un consultant indépendant, en parallèle aux négociations.

L'objectif de l'étude d'impact et de développement durable était d'analyser l'impact économique, social et environnemental du futur accord de libre-échange et d'identifier les éventuelles mesures d'accompagnement nécessaires.

L'étude d'impact et de développement durable est actuellement dans sa phase finale et devrait être disponible en avril, par conséquent, bien à temps pour accompagner les négociations en cours.

Laissez-moi brièvement vous informer de l'état d'avancement de ces négociations. Six sessions de négociations ont été tenues depuis le lancement en juin 2007, la sixième session a eu lieu la semaine dernière à Dehli, du 17 au 19 mars. Nous attendons de convenir de deux sessions supplémentaires cette année, idéalement après les élections indiennes en avril et avant le sommet Union européenne/Inde en novembre.

Concernant la substance de ces négociations, des progrès ont été réalisés sur tous les sujets faisant partie de l'accord de libre-échange, mais il y a encore beaucoup de travail à fournir.

Plus concrètement, nous avons échangé les offres tarifaires, nous avons eu de bonnes discussions sur quelques secteurs clés de services et nous avons progressé sur des discussions de textes dans presque tous les domaines de l'accord. Cependant, nous sommes encore loin d'un accord.

Avant de conclure, je souhaiterais une nouvelle fois exprimer la gratitude de la Commission au Parlement et au rapporteur. La Commission attend avec impatience d'avoir d'autres occasions de coopérer de manière efficace avec le Parlement.

1-172

**Presidente**. – La presentazione è chiusa.

La votazione si svolgerà giovedì 26 marzo 2009.

#### ***Dichiarazioni scritte (articolo 142)***

1-173

**Kader Arif (PSE)**, *par écrit*. – Notre Parlement a exprimé, mercredi, son opinion sur le futur accord de libre-échange entre l'Union Européenne et l'Inde. Grâce au travail des socialistes, le texte voté en commission parlementaire rappelle la fragilité économique et sociale de l'Inde, un pays dont 80 % de la population vit avec moins de 2 dollars par jour. Pour faire face à cette réalité, le groupe PSE a déposé de nombreux amendements pour rappeler que tout renforcement des relations commerciales de l'UE avec l'Inde devait être accompagné d'un encadrement strict, afin que les services publics ne soient pas libéralisés, que la santé publique et l'accès aux médicaments essentiels soient garantis, que les intérêts des personnes et des secteurs les plus vulnérables soient protégés. Sans surprise, la droite du Parlement a fait alliance pour proposer en plénière un texte à la teneur bien plus libérale et demandant notamment la libéralisation des secteurs bancaire, des assurances, du secteur postal et des marchés publics. Lors du vote mercredi, je défendrai la vision socialiste d'un commerce juste et équitable et je m'opposerai à toute tentative de la droite de revenir sur ces principes.

1-174

**Rovana Plumb (PSE)**, *în scris*. – Comerțul cu mărfuri al UE cu India a crescut de mai mult de două ori ca valoare între 2000 și 2007; exporturile au crescut de la 13,7 miliarde Euro la 29,5 miliarde Euro, pe când importurile au crescut de la

12,8 miliarde Euro la 26,3 miliarde Euro. India deținea în 2007 2,4 % din exporturile UE și 1,8% din importurile UE și a fost al nouălea partener comercial al UE.

Salut acest raport deoarece solicită încheierea unui Acord de liber schimb (ALS) cuprinzător, ambițios și echilibrat între UE și India, care va îmbunătăți accesul pe piață al bunurilor și serviciilor, acoperind în mare parte tot comerțul, inclusiv prevederile privind transparența reglementării în sectoarele relevante pentru comerțul reciproc și investiții, inclusiv standardele și evaluarea conformității, măsurile sanitare și fitosanitare, drepturile de proprietate intelectuală, inclusiv executarea, facilitarea comerțului și controlul vamal, achiziția publică și comerțul și competițiile și, de asemenea, comerțul și dezvoltarea și clauza drepturilor omului ca element esențial al ALS.

Subliniez faptul că ALS trebuie să contribuie la:

- obținerea de beneficii bilaterale crescânde pentru un număr din ce în ce mai mare de cetățeni,
- atingerea Obiectivelor Declarației Mileniului, inclusiv cele privind prevenirea degradării mediului și respectarea standardelor sociale.

1-175

**Bogusław Rogalski (UEN), na piśmie.** – Indie to kraj kontrastów. Jego wizerunek w świecie ukształtowany został przez pryzmat przeludnienia, biedy (80% społeczeństwa żyje dziennie za mniej niż 2\$) i chorób. Ostatnie dokonania w dziedzinie ekonomii przyczyniły się do wyniesienia Indii na czołowe pozycje w gospodarce światowej. Jednak udział w rozwoju nauk medycznych, technicznych i badania przestrzeni kosmicznej kontrastuje tu z brakiem żywności i czystej wody.

Największym investorem zagranicznym oraz partnerem handlowym Indii jest UE. W 2007 roku inwestycje z Unii Europejskiej wynosiły 65% wszystkich inwestycji napływających do Indii. Również inwestycje Indii w Unii wzrosły wielokrotnie w przeciągu ostatnich lat. UE powinna priorytetowo traktować oparty na zasadach, wielostronny system handlu ustanowiony przez WTO, oferujący najlepsze perspektywy w kwestii uczciwego i sprawiedliwego handlu międzynarodowego.

Należy podkreślić jednak fakt, iż Indie powinny walczyć z panującym na ogromną skalę głodem (pod kątem wskaźnika głodu na świecie Indie zajmują 66 miejsce spośród 88 państw). Indie nie podpisały również Układu o nierozprzestrzenianiu broni jądrowej, będąc światową potęgą nuklearną. Zaniepokojenie budzi również problem wykorzystywania pracy dzieci odbywającej się przeważnie w niebezpiecznych oraz niezdrowych warunkach.

Klauzule dotyczące praw człowieka i demokracji stanowiąc powinny zasadniczy element umowy o wolnym handlu z Indiami wraz z przestrzeganiem porozumień oraz standardów środowiskowych i społecznych.

1-176

## 21 - Prezzi dei prodotti alimentari in Europa (breve presentazione)

1-177

**Presidente.** – L'ordine del giorno reca la relazione di Katerina Batzeli, a nome della commissione per l'agricoltura e lo sviluppo rurale, sui prezzi dei prodotti alimentari in Europa [2008/2175(INI)] (A6-0094/2009).

1-178

**Κατερίνα Μπατζελή, Εισηγήτρια.** – Κύριε Πρόεδρε, κατ' αρχήν θα ήθελα να ευχαριστήσω τους σκιώδεις εισηγητές στην Επιτροπή Γεωργίας, αλλά και τις τέσσερις συναρμόδιες επιτροπές της Ευρωπαϊκής Επιτροπής με τις οποίες συνεργαστήκαμε ουσιαστικά για την έκδοση αυτής της έκθεσης.

Κύριε Επίτροπε, θα ήθελα κατ' αρχάς να θέσω ένα πάρα πολύ απλό ερώτημα: οι καταναλωτές που πηγαίνουν στο σουπερμάρκετ για να αγοράσουν ένα γάλα ή ένα γιαούρτι, γιατί το αγοράζουν; Για το γάλα και το γιαούρτι ή για το μπουκάλι και τον κεσέ; Το ερώτημα αυτό σας το θέτω διότι στους καταναλωτές τα τελευταία χρόνια έχει περάσει έντεχνα η αντίληψη και η νοοτροπία ότι αγοράζουν ένα τρόφιμο στο οποίο μεγαλύτερη βαρύτητα έχει πλέον η βιομηχανία που το μεταποιεί, το εμπορεύεται, το διακινεί, παρά το ίδιο το γεωργικό προϊόν, η πρώτη ύλη. Πριν από περίπου 15 χρόνια το γεωργικό προϊόν συμμετείχε περίπου κατά 50% επί της τελικής αξίας του προϊόντος προς κατανάλωση, ενώ σήμερα δεν υπερβαίνει το 20%.

Οι αγρότες, οι γεωργοί και οι κτηνοτρόφοι, είναι πλέον "ανώνυμες" προσωπικότητες για τους καταναλωτές. Η διαπραγματευτική τους δύναμη, όχι μόνο στο θέμα της διαμόρφωσης της τελικής τιμής αλλά και της διατήρησης των ποιοτικών και διατροφικών συστατικών στο τελικό προϊόν, υπολείπεται του ρόλου τον οποίον έπρεπε να είχαν.

Δεν επιδιώκουμε να δημιουργήσουμε διαχωριστικές γραμμές, να ταξινομήσουμε τους παραγωγικούς τομείς της αλυσίδας εφοδιασμού, τον αγροτικό, τον μεταποιητικό, τον εμπορικό, εκείνο της χονδρικής ή της λιανικής πώλησης σε "καλούς", "κακούς" και "άσημους". Γιατί πιστεύω ότι δεν ζούμε σε μία κοινωνία και οικονομία με χαρακτηριστικά "Φαρ Ουέστ", αλλά σε μία οικονομία η οποία βασίζεται σε ρυθμίσεις της εσωτερικής αγοράς της Ευρωπαϊκής Ένωσης, μιας αγοράς που

δίνει ευκαιρίες ανάπτυξης και ανταγωνιστικότητας όταν λειτουργεί με διαφανή τρόπο, αλλά που εκτοπίζει ή εξαφανίζει παραγωγικές και οικονομικές δραστηριότητες όταν σε αυτήν παρεισφρέουν αθέμιτες και αδιαφανείς λειτουργίες.

Εδώ λοιπόν, το ζήτημα που έχουμε να αντιμετωπίσουμε σήμερα αλλά και μελλοντικά έχει διττό χαρακτήρα:

- Πρώτον: της προσέγγισης των καταναλωτών και των παραγωγών μέσα από μία ποιοτική πολιτική στον τομέα των τροφίμων αλλά και ενίσχυσης και συνδιαμόρφωσης τρόπων για αμεσότερη προσβασιμότητα των καταναλωτών στις παραγωγικές αγροτικές περιοχές και φορείς.

- Δεύτερον: της διασφάλισης - και δεν εννοώ του καθορισμού- του εισοδήματος των παραγωγών και των καταναλωτών μέσω μιας διαφανούς πολιτικής τιμών που θα περιλαμβάνει υποχρεωτικές ρυθμίσεις ελέγχου και εποπτείας των ενδιάμεσων παραγωγικών τομέων στο σύνολο της αλυσίδας εφοδιασμού.

Και εδώ, προφανώς, εννοούμε ότι αυτοί είναι κυρίως οι μικρομεσαίες επιχειρήσεις σε τοπικό και εθνικό επίπεδο, αλλά και οι μεγάλες επιχειρήσεις, μητρικές και θυγατρικές με έδρα την Ευρώπη, αλλά και οι εργαζόμενοι οι οποίοι πρέπει να λειτουργούν με όρους διαφάνειας της εσωτερικής αγοράς και όχι εκείνων των οικονομικών παραφυάδων όπως αυτών των καρτέλ και των ολιγοπωλίων.

Σήμερα λοιπόν όπου, μεταξύ των άλλων:

- οι πραγματικές τιμές παραγωγού παρουσιάζουν μία επικίνδυνη καθοδική πορεία,
- οι τιμές καταναλωτή φτάνουν στο πενταπλάσιο έως και δεκαπλάσιο των τιμών που λαμβάνει ο παραγωγός ενώ, παρά τη μείωση του πληθωρισμού, οι τιμές στον καταναλωτή παραμένουν πολύ υψηλές,
- ο βαθμός συγκέντρωσης του λιανικού εμπορίου αλλά και των άλλων μεταποιητικών επιχειρήσεων έχει τετραπλασιαστεί την τελευταία πενταετία και θα ενισχυθεί η συγκέντρωση λόγω της οικονομικής κρίσης και οικονομικής χρεοκοπίας των μικρομεσαίων και τοπικών επιχειρήσεων, μία κατάσταση που θα κάνει συνεχώς πιο δύσκολη τη διαπραγμάτευση μεταξύ παραγωγών, επιχειρήσεων και καταναλωτών,
- οι δυσλειτουργίες της αλυσίδας εφοδιασμού και των πρακτικών της εμφανώς απειλούν τους όρους υγιούς ανταγωνισμού,

κρίνεται απολύτως απαραίτητο να υπάρχει ένας ευρωπαϊκός συντονισμένος σχεδιασμός και ολοκληρωμένες παρεμβάσεις στο διατροφικό τομέα, από το επίπεδο του χωραφιού μέχρι το ράφι. Δεν θα ήταν υπερβολή εάν η επόμενη παρέμβαση της Επιτροπής μετά τη ρύθμιση και εποπτεία του χρηματοπιστωτικού συστήματος θα ήταν αυτή του διατροφικού τομέα ο οποίος, άλλωστε, συνδέεται άμεσα και με τις κερδοσκοπικές κινήσεις του εν λόγω τομέα.

Οι πολίτες έχουν την εντύπωση ότι οι αλυσίδες εφοδιασμού, η μεταποίηση και το λιανικό εμπόριο είναι εκείνα που ρυθμίζουν το καλάθι της νοικοκυράς και όχι η εισοδηματική πολιτική του κράτους και της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Πιστεύω λοιπόν ότι, ψηφίζοντας την έκθεσή της Επιτροπής Γεωργίας, και αναμένοντας τις τελικές προτάσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο θέμα αυτό, θα αντιμετωπίσουμε τα διαχρονικά προβλήματα της λειτουργίας της αγοράς τροφίμων, η οποία πρέπει, και αυτή με τη σειρά της, να λειτουργεί ισομερώς προς όφελος των Ευρωπαίων πολιτών, των Ευρωπαίων αγροτών, των αναπτυσσόμενων χωρών και να δημιουργεί αίσθημα ασφάλειας απέναντι στους νόμους της αγοράς και στους θεσμούς.

1-179

**Louis Michel, membre de la Commission.** – Je voudrais tout d'abord adresser mes remerciements à Madame Batzeli et aux membres de la commission AGRI, qui ont rédigé ce rapport, qui est débattu dans de grandes difficultés, à un moment décisif pour la filière agroalimentaire de l'Union européenne.

Comme vous le savez tous, la récession a entraîné un ralentissement brutal de l'activité dans la plupart des secteurs économiques de l'Union européenne. Le secteur agricole connaît un véritable effondrement des prix du marché qui compromet gravement les revenus des exploitations. La situation est particulièrement grave dans les secteurs à forte valeur ajoutée, tels que ceux de la viande et des produits laitiers.

Dans ce contexte, il est vital que la filière agroalimentaire fonctionne efficacement si l'on veut pouvoir atténuer les effets de la crise sur le revenu agricole et faire en sorte que les consommateurs bénéficient de produits alimentaires à des prix plus modiques. Voilà pourquoi la filière agroalimentaire et la question du prix des denrées alimentaires restent au premier rang des préoccupations de la Commission.

Par ailleurs, l'analyse des facteurs structurels fait craindre une nouvelle flambée des prix des matières premières agricoles sur le moyen terme et sur le long terme. En améliorant le fonctionnement de la filière agroalimentaire, il devrait être possible d'éviter à l'avenir des hausses aussi marquées du prix des denrées alimentaires et de juguler l'instabilité des prix à la consommation. Je partage la plupart des préoccupations exprimées dans le rapport en ce qui concerne la nécessité d'améliorer le fonctionnement global de la filière agroalimentaire. Il s'agit en particulier de renforcer la transparence d'un

bout à l'autre de la filière, d'offrir aux consommateurs une meilleure information et d'améliorer la répartition de la valeur ajoutée sur toute la filière.

Depuis l'an dernier, la Commission a pris une série d'initiatives qui visent à améliorer le fonctionnement de la filière agroalimentaire. C'est ainsi que le groupe de haut niveau sur la compétitivité de l'industrie agroalimentaire a formulé tout récemment un ensemble de recommandations stratégiques. Par ailleurs, un livre vert sur la qualité des produits agricoles a été présenté l'an dernier.

Dans la communication sur les prix des denrées alimentaires adoptée en décembre dernier, la Commission a également proposé, sous la forme d'une feuille de route, plusieurs formules visant à améliorer le fonctionnement de la filière agroalimentaire en Europe. Il est absolument vital d'avancer dans la mise en œuvre de cette feuille de route. Il nous faut progresser en particulier dans la mise en place d'un Observatoire européen permanent de la filière agroalimentaire et des prix des denrées alimentaires. En fournissant une information fiable sur les prix d'un bout à l'autre de la filière, nous pourrions contribuer à lutter contre le manque de transparence tout en améliorant notre connaissance du fonctionnement de la filière.

Nous devons également aller plus avant dans l'analyse de la répartition de la valeur ajoutée sur l'ensemble de la filière. C'est un point auquel j'attache une importance toute particulière. Comme le reconnaît la communication sur le prix des denrées alimentaires, l'asymétrie du pouvoir de négociation entre les producteurs agricoles et le reste de la filière pèse lourdement sur les marges des producteurs du secteur agricole. Il va de soi qu'un effort de clarté et de compréhension sur la question de la répartition de la valeur ajoutée serait un premier pas vers le rééquilibrage du pouvoir de négociation tout au long de la filière. Il convient de souligner à cet égard qu'on ne saurait bâtir la compétitivité de la filière agroalimentaire de l'Union européenne au détriment de certaines de ses composantes. Il est essentiel que l'industrie et les détaillants du secteur agroalimentaire puissent continuer à compter sur une plateforme de production agricole durable et compétitive à l'intérieur de l'Union européenne.

J'ai la conviction qu'une fois intégralement mise en œuvre, la feuille de route proposée par la Commission nous permettra de répondre à la plupart des questions et préoccupations exprimées dans le rapport de Mme la députée Batzeli.

1-180

**Presidente.** – La presentazione è chiusa.

La votazione si svolgerà giovedì 26 marzo 2009.

#### *Dichiarazioni scritte (articolo 142)*

1-180-500

**Roselyne Lefrançois (PSE), par écrit.** – Le rapport sur lequel nous devons nous prononcer jeudi tente de répondre concrètement aux difficultés de millions de nos concitoyens qui subissent la hausse des prix des produits alimentaires.

Dans un contexte de baisse du pouvoir d'achat en Europe, il était important que le Parlement européen se prononce sur un problème dont les solutions sont pourtant connues. En effet, la différence de prix entre début et fin de chaîne alimentaire peut atteindre un rapport de 1 à 5 et, même si les libéraux refusent toujours de l'admettre, il est nécessaire de s'attaquer aux dysfonctionnements du marché pour garantir des prix raisonnables aux consommateurs et des revenus décents aux agriculteurs. J'ai moi-même proposé que soit réaffirmée dans le texte l'importance des instruments de régulation des marchés, plus que jamais nécessaires face à la crise que nous traversons.

Mais pour que "prix accessible" ne soit pas synonyme de "produit de mauvaise qualité", j'ai également demandé à ce que soit introduite dans le rapport la notion d'encouragement aux filières biologiques. Il est souhaitable que les consommateurs puissent accéder à des produits de qualité à des prix raisonnables, et ce, grâce à une politique d'incitation financière ambitieuse destinée à ce type de production agricole.

1-181

**Maria Petre (PPE-DE), în scris.** – Prețurile la alimente au cunoscut o creștere foarte mare în ultima perioadă. Sunt două cauze aici: pe de o parte, criza mondială de produse agricole și de alimente, pe de alta, concentrarea pieței de desfacere, de la 21,7% în 1990 la peste 70% în prezent.

Prețurile plătite de consumatori sunt în medie de 5 ori mai mari decât cele la producător. Lanțurile de supermarketuri impun, de multe ori, condiții inechitabile și îngreunează accesul agricultorilor și al micilor furnizori pe piață.

Susțin ideea Comisiei Europene de a crea un sistem european de monitorizare a pieței. Susțin ideea unei rețele europene a concurenței.

Fondurile din programul de dezvoltare rurală ar trebui să aibă alocări mai mari în favoarea producătorilor.

Ideea revitalizării conceptului de „produse locale”, sprijinul mai eficient pentru piețele alimentare tradiționale sunt soluții pe care eu le susțin puternic.

1-182

**Theodor Dumitru Stolojan (PPE-DE)**, *în scris*. – Salut raportul Batzeli care scoate în evidență diferențele mari dintre prețurile din supermarketuri la produsele agroalimentare și prețurile care revin producătorilor. Aceasta este, din păcate, o realitate și în țările cu un standard de viață cu mult sub media europeană, așa cum este România.

Dacă respingem orice propunere de control al prețurilor, nu putem să nu remarcăm că puterea de negociere a supermarketurilor este excesivă în raport cu producătorii. Și aici putem acționa mai ferm în cadrul politicii de protecție a concurenței și a consumatorilor.

1-183

## 22 - Studi artistici nell'Unione europea (breve presentazione)

1-184

**Presidente**. – L'ordine del giorno reca la relazione di Maria Badia i Cutchet, a nome della commissione per la cultura e l'istruzione, sugli studi artistici nell'Unione europea [2008/2226(INI)] (A6-0093/2009).

1-185

**Maria Badia i Cutchet**, *Ponente*. – Señor Presidente, aunque la enseñanza artística es, hoy en día, una asignatura obligatoria en casi todos los Estados miembros, existen importantes diferencias en la manera de impartirla.

Históricamente, las enseñanzas artísticas se vinculaban a las esferas educativas en los tramos infantil y juvenil. No obstante, en la actualidad, el enfoque del aprendizaje a lo largo de toda la vida y el desarrollo de las nuevas tecnologías de la comunicación y de la información han ampliado el espacio tradicionalmente dedicado al arte y a la cultura, y han generado nuevas formas de acceso y de manifestación del sector.

El constante avance de las *TIC* ha propiciado también el fomento de una economía basada en el conocimiento, que ha hecho que la capacidad intelectual y la creatividad ocupen un lugar preeminente en la misma.

La propuesta de resolución, que mañana votaremos, parte de la reflexión de que la educación artística constituye la base de la formación profesional en el terreno de las artes y promueve la creatividad, así como el desarrollo físico e intelectual en este ámbito; considera que es un componente esencial de la formación en la infancia y en la adolescencia, y que su impartición en las escuelas sentaría las bases para una verdadera democratización del acceso a la cultura.

Asimismo, valora la formación como un elemento muy importante para el éxito de los profesionales en el sector artístico y creativo, ya que los estudios artísticos enfocados al desarrollo de una carrera y una profesión, además de talento, requieren del alumnado una sólida base cultural que sólo una formación multidisciplinar y sistemática permite adquirir, incrementando, además, las posibilidades de inserción laboral en el sector, en la medida en que proporciona cultura general, metodologías de investigación, espíritu emprendedor, conocimientos económicos y competencias en distintos ámbitos.

También, de manera muy especial, reconoce el potencial económico y de empleo de las industrias creativas, culturales y artísticas en la Unión Europea, que supera la aportación de otras industrias muy reconocidas, como son la química o la alimentaria.

Por otro lado, conviene no olvidar que las escuelas y los centros de educación artística y de diseño ayudan a crear nuevos estilos y movimientos artísticos, y a promover el acceso a otros universos culturales, lo cual refuerza la imagen de la Unión Europea en el mundo.

El proyecto de informe considera que la educación artística debe ser elemento obligado en los programas educativos a todos los niveles escolares y anima a los Estados miembros a coordinar sus políticas en materia de educación artística a nivel de la Unión Europea, y a fomentar la movilidad, tanto académica como laboral, de este sector, prestando mayor atención al reconocimiento de cualificaciones entre Estados miembros.

Asimismo, pedimos al Consejo, a la Comisión y a los Estados miembros que definan el papel de la educación artística como herramienta pedagógica esencial para revalorizar la cultura, que establezcan estrategias comunes para la promoción de políticas de educación artística y de formación del profesorado especializado en esta disciplina, y que reconozcan el importante papel de los artistas y la creatividad en nuestra sociedad, tal y como ha puesto de manifiesto el Año Europeo de la Creatividad y de la Innovación.

Finalmente, destaca la importancia de utilizar los recursos proporcionados por las nuevas tecnologías y de la información e Internet como canales para una enseñanza moderna y adaptada a los nuevos tiempos, a la hora de introducir la dimensión

artística en los currículos escolares, y recomienda el desarrollo común de un portal europeo para la formación artística y cultural, para asegurar el desarrollo y el fomento del modelo cultural europeo.

Por todo lo expuesto, pido un apoyo mayoritario al informe, lo que daría una clara señal de apoyo a los profesionales, alumnos y empresas creativas y culturales.

1-186

**Louis Michel**, *membre de la Commission*. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, j'aimerais, tout d'abord, remercier Mme Badia I Cutchet pour son rapport d'initiative sur les études artistiques dans l'Union européenne.

Ce sujet occupe une place de plus en plus importante à l'échelle européenne. De fait, chacun s'accorde pour voir dans la culture et les arts des éléments fondamentaux de l'enseignement. Ils aident à développer la sensibilité et la confiance en soi, qualités nécessaires tant pour le citoyen que pour l'agent économique qui est en chacun de nous. Il n'y a pas de doute. L'éducation artistique est un vecteur de bien-être, de créativité et d'intégration sociale. Sa promotion dans les systèmes d'enseignement en Europe, et ce, dès le plus jeune âge, est capitale.

Nous partageons cette vision et nous sommes heureux que votre rapport fasse référence à un certain nombre d'initiatives significatives menées à l'échelle de l'Union européenne, comme par exemple l'Année européenne pour la créativité et l'innovation.

L'importance des arts et de l'éducation artistique dans la construction d'une société meilleure va de concert avec son impact sur la vie économique. Selon de récentes estimations, la contribution des industries culturelles et créatives à la création de richesses économiques est évaluée à 2,6 % du PIB européen. De plus, toute activité économique peut tirer profit des arts et de l'enseignement culturel, l'innovation encourage la création de synergies entre les domaines d'activité traditionnels et ceux plus novateurs. Aujourd'hui, nous devons combiner technologie et design, en intégrant les principes de durabilité et de viabilité économique. Cette combinaison oblige à redéfinir les modes de transmission et d'acquisition des connaissances.

Ces différents aspects sont mis en évidence dans le cadre européen définissant les compétences clés pour la formation tout au long de la vie défini en 2006. Dans ce cadre, il est établi que les expressions artistiques et culturelles sont essentielles au développement des compétences créatives, compétences éminemment utiles dans le cadre de la vie professionnelle.

L'agenda européen pour la culture a introduit de nouvelles méthodes, notamment le dialogue structuré avec la société civile et depuis peu de nouvelles méthodes ouvertes de coordination pour la culture. La mise en œuvre de celles-ci a été permise grâce à un premier plan de travail triennal adopté par le Conseil le 21 mai 2008, qui définit cinq domaines prioritaires d'action. Dans ce cadre, un groupe de travail composé d'experts issus des États membres a été établi autour du thème des synergies entre la culture et l'éducation. Ce groupe devrait élaborer des recommandations afin d'identifier les bonnes pratiques au niveau national et devrait également proposer un certain nombre de recommandations aux États membres et aux institutions européennes. De même, il devrait fournir des éléments de méthodologie permettant l'évaluation des progrès accomplis dans les domaines politiques relevant de son mandat. Ce groupe devrait enfin apporter une contribution intéressante au Forum européen de la culture prévu les 29 et 30 septembre 2009, à Bruxelles.

Je viens de lire une réponse qui est celle de mon collègue commissaire, M. Figel'.

1-187

**Presidente**. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà martedì 24 marzo 2009.

### ***Dichiarazioni scritte (articolo 142)***

1-188

**Маруся Иванова Любчева (PSE)**, *в писмена форма*. – Докладът на ЕП относно художественото образование в ЕС се вписва в продължаващите усилия за развитие на интеркултурния диалог и е от съществено значение в контекста на Европейската година на творчеството и иновациите.

Без съмнение на художественото образование трябва да бъде обърнато повече и по-специално внимание. Важно е то да бъде задължителна част от образователната програма и то от най-ранна възраст, защото стимулира емоционалното и културно развитие на младото поколение.

По-силната му практическа насоченост и включването на интерактивно обучение би допринесла за по-доброто вникване в националните и европейските културни ценности. Подобряването на мобилността на учащите, учителите и професионално заетите в този сектор е прекият път към осъзнаване на европейската идентичност и стимул за културна и религиозна толерантност.



Държавите-членки трябва да инвестират в създаване на по-добри възможности за неформалното и самостоятелно художествено образование и да недопускат съкращаване на програмите в сферата. Тяхната подкрепа за професионалната реализация на хората на изкуството ще повиши общия интерес към различните видове художествено образование.

Публично-частните партньорства в сектора ще спомогнат за модернизирването на образователните програми и за по-интензивното включване на нови технологии в обучителния процес. Повечето ресурси за координирана на европейско ниво политика за художественото образование е инвестиция за увеличаване културното влияние на Европа в световен мащаб, за креативността и индиректно за икономиката на ЕС.

1-189

### 23 - Dialogo attivo con i cittadini sull'Europa (breve presentazione)

1-190

**Presidente.** – L'ordine del giorno reca la relazione di Gyula Hegyi, a nome della Commissione per la cultura e l'istruzione, sul dialogo attivo con i cittadini sull'Europa [2008/2224(INI)] (A6-0107/2009).

1-191

**Gyula Hegyi, előadó.** – Európa az ígéret földje azok számára, akik messzi kontinensekről vagy a Balkánról akarnak Európához csatlakozni. Európa ugyanakkor sok tekintetben a csalódás, vagy az unalom vagy a bürokrácia jelképe azoknak, akik már a kapun belül vannak, az Európai Unió állampolgárai, véleményformáló értelmiségei vagy egyszerűen csak polgárai.

A jelentésbe, amikor megkaptam, nagy lelkesedéssel fogtam bele. Meg kell mondanom, bizonyos értelemben csökkent ez a lelkesedés a végére, hiszen magam is rájöttem, hogy mennyi akadály van annak, hogy aktív párbeszédet kezdjünk a polgárokkal, mennyire távol áll az Európai Unió bürokratikus gépezete a polgárok mindennapjaitól és vágyaitól. Arra mindenképpen rájöttem egyébként a jelentés kapcsán – ami talán nem is meglepő –, hogy minél kevésbé iskoláztak, minél alacsonyabb státuszúak a polgáraink, annál kevésbé értik az integrációt, annál inkább euroszeptikusak.

Azt gondolom tehát, és a jelentésemnek ez a legfontosabb része, hogy túl a fiatalokon – akiket talán könnyű megnyerni iskolai kereteken keresztül az európai integráció ügyének –, elsősorban azokat próbáljuk megcélozni, akiket eddig nem sikerült elérnünk. Ilyenek a kistelepüléseken élők, a munkásosztályhoz tartozók, a nyugdíjasok, általában a szerényebb és szegényebb körülmények között élők. Hozzájuk kellene valamilyen módon eljuttatni az európai gondolatnak, az európai egységnek az értékeit.

A jelentésemben azt javaslom – és erre a Magyar Szocialista Párt ifjúsági szervezete külön is tervezetet készített –, hogy az Erasmus-ösztöndíjjal sokkal több diák élhessen, mint jelenleg. Magyarországon néhány százaléka az egyetemistáknak veheti igénybe ezt a diákcsere-t, márpedig kívánatos lenne, hogy mindenki, aki diplomát kap, legalább fél évet külföldön tanulhasson.

Saját ötletem volt, hogy legyen egy egységes, egyéves közös európai tanterv a történelem oktatásáról. Ugyanazt az európai történelmet tanulhassák mind a 23 hivatalos nyelven, mind a 27 országban legalább egy évig. A Bizottság nem nagyon támogatta ezt a javaslatot, felpuhított változatban került a szövegbe.

Javasoltam, magyarországi egyetemi oktatók javaslata alapján, hogy európai szabadegyetemet vagy más szóval „Volkshochschule”-t, népfőiskolát hozzunk létre. Egész Európában beiratkozhatnak diplomától, iskolai végzettségtől függetlenül az európai polgárok egy olyan képzési formába, amely viszonylag kötetlen módon tájékoztatást ad az Európai Unió történelméről, annak felépítéséről, működéséről.

Régi vágya az európai parlamenti képviselőknek, régi óhaja, de mondhatnám követelése is, hogy az Euronews, amely – részben legalábbis – a mi pénzünkön működik, minden tagállam nyelvén sugározzon műsorokat. Van valami abszurd abban, hogy arabul vagy oroszul sugároz az Euronews, magyarul és más uniós tagállamok nyelvein nem. Szomorúan kell megmondani egyébként, biztos úr – feltehetően tölem halja először –, hogy Budapesten a kábeltelevíziók csomagjából kivették az angol nyelvű Euronewst és helyette egy kínai nyelvű, kínai programot tettek be, mert sajnos nagyobb az érdeklődés egy kínai televízió iránt, mint az Euronews iránt, mivel az nem sugároz magyarul, kínaiak viszont elég sokan élnek már nálunk is.

Nagy vita volt, és itt megemlítem biztos úrnak, ha itt van, én is azt szerettem volna javasolni, hogy az Európai Unió tisztviselői az eddiginél szabadabban nyilatkozhassanak a médiának. Hiszen a probléma az sokszor, hogy nincs, aki kompetens módon megmagyarázza a Bizottság álláspontját, és emiatt aztán csak az ellenzőknek a véleménye érvényesül.

Végül pedig az idő elfogyott, úgyhogy az utolsó mondatom az legyen, javasoltam, hogy az uniós kampányokba vonják be a helyi civil szervezeteket, akik sokkal jobban ismerik a helyi társadalmat, sokkal inkább ismerik azt a nyelvet, amelyen keresztül el lehet érni az ott élőket.

1-192

**Louis Michel**, *membre de la Commission*. – Monsieur le Président, permettez-moi juste une petite digression, mais cela est tout à fait personnel, cela n'a rien à voir avec la question que ma collègue m'a posée. Je ne comprends pas clairement votre souhait de voir les ONG participer à la campagne électorale. Je ne comprends pas, mais je transmettrai cette demande à ma collègue.

La situation politique et économique actuelle accroît évidemment la nécessité d'un dialogue actif avec les citoyens. Ceux-ci doivent être informés des évolutions de l'Union européenne qui influent directement ou indirectement sur leur vie quotidienne et doivent pouvoir y prendre part.

Tel est le fondement sur lequel a reposé le travail de la Commission au cours des quatre dernières années. Je me félicite vivement du rapport de M. Gyula Hegyi intitulé "Un dialogue actif avec les citoyens sur l'Europe". Nous nous efforçons de fournir aux citoyens des 27 États membres de l'Union européenne un large éventail de connaissances de base sur l'Union européenne pour qu'ils puissent non seulement comprendre comment l'Union européenne pourrait contribuer à répondre aux défis majeurs auxquels l'Europe et le monde sont confrontés aujourd'hui, mais aussi échanger et confronter leurs opinions à ce sujet.

Nous cherchons également à créer de nombreux forums plus accessibles pour accueillir ce débat par tous les moyens et grâce à toutes les technologies disponibles aujourd'hui: forums en ligne, dans les médias et au niveau local.

Tout en adhérant à nombre des recommandations formulées dans le rapport, ma collègue dit "je ne peux pas partager l'idée selon laquelle la communication n'a pas fonctionné jusqu'ici". Elle dit également "notre communication s'est certainement améliorée au cours des dernières années", il faut toutefois être réaliste sur ce que l'on peut faire avec un budget de quelque 100 millions d'euros seulement pour 27 États membres, 23 langues et près de 500 millions de personnes.

En outre, la Commission ne peut certainement pas être seule à communiquer avec les citoyens à propos de l'Europe. Il faut un effort collectif de la part de toutes les institutions et de tous les États membres. C'est pourquoi nous avons négocié avec les États membres et avec le Parlement un accord pour communiquer ensemble sur l'Europe. Cet accord politique intitulé "Communiquer l'Europe en partenariat" a été signé le 22 octobre 2008. C'est la première fois que les institutions des États membres de l'Union européenne prennent l'engagement commun de communiquer ensemble sur l'Europe avec les citoyens de l'Union européenne. Il importe désormais que nous mettions pleinement en œuvre cet accord. Je conviens tout à fait de l'importance du processus de consultation des citoyens et de la nécessité d'étendre le dialogue à tous les niveaux de la société.

Le dialogue régulier entre la Commission et les représentants de la société civile a débuté il y a plus de trente ans. Il tient compte de la politique d'ouverture et de l'inclusion appliquée de longue date par la Commission et illustre la grande variété de domaines d'action et la diversité des parties concernées.

Je tiens à souligner que la coopération entre les représentations de la Commission et les bureaux d'information du Parlement dans les États membres fonctionne très bien dans l'ensemble.

Les prochaines élections européennes sont un très bon exemple de la volonté politique des deux institutions de collaborer afin d'établir des priorités de communication conjointes.

À propos du besoin d'information au niveau local et régional, notamment à l'intention des jeunes, des électeurs qui se rendront aux urnes pour la première fois, et des femmes, je note avec satisfaction les félicitations décernées à la Commission pour le choix des projets relevant du plan D.

Je profite de l'occasion pour annoncer que la Commission prévoit également de mener, dans le contexte des élections européennes, des activités spéciales dans le cadre du plan D d'initiative du *Debate Europe*. Pour ce qui est de la création d'un nouveau site web et de l'établissement de liens avec les chaînes de télévision locales, je tiens à préciser que la Commission est en train de constituer des réseaux d'opérateurs de radio et de télévision qui diffuseront des programmes sur les questions européennes. Une fois qu'ils seront tous opérationnels, ces réseaux atteindront ensemble avec *Euronews* entre 60 et 90 millions de citoyens chaque semaine dans toutes les langues de l'Union européenne.

Quant à l'importance d'introduire des cours de droit européen et d'histoire de l'Europe dans les programmes scolaires, la Commission partage l'avis selon lequel les jeunes devraient apprendre à l'école les faits essentiels relatifs à l'Union européenne. Nous espérons que les États membres voudront donner suite à cette suggestion sur cette question importante.

De nombreuses autres recommandations intéressantes mériteraient qu'on s'y attarde, mais le temps nous est malheureusement compté.

Permettez-moi de conclure en revenant sur un aspect essentiel dans le cadre des efforts consentis par les institutions communautaires: une communication efficace n'est possible que si tous les acteurs concernés coopèrent étroitement. La Commission apprécie le soutien constant qu'elle reçoit du Parlement. Pour ma part, je rends hommage à votre engagement personnel en tant que membre du Parlement européen.

1-193

**Presidente.** – La presentazione è chiusa.

La votazione si svolgerà martedì 24 marzo 2009.

### *Dichiarazioni scritte (articolo 142)*

1-193-500

**John Attard-Montalto (PSE), in writing.** – This is one of the most important issues which needs to be addressed. The European population doesn't feel that they are European citizens. The concept of citizenship of the EU is still unclear whilst the citizenship of the individual nationality remains predominant.

Most citizens do not feel part of the process and they view the European Union as an institution apart. Positive reconnecting includes enhanced dialogue between the citizens and the European institutions, the need to ratify the Lisbon Treaty, the importance of a consultation process and joint open debates.

A year ago in April 2008 we came up with the idea "Debate Europe" which gives an opportunity to break the often artificial divide between national and European issues.

At the end of the day, however, the citizens of Europe must have a clear idea of the direction which the European process is to take. There are two approaches which cannot continue to exist in parallel. A choice has to be made. Are we for a fully integrated Union or are we for a fine running of the present status quo. When citizens see their governments wavering from one to the other, who can blame them if they feel alien to the process itself?

1-194

**Magda Kósáné Kovács (PSE), írásban.** – Hegyi Gyula jelentése napjaink egy nagyon fontos problémájára világít rá. A Lisszaboni Szerződés ratifikálását, amely záloga az Unió hatékonyabb, demokratikusabb működésének, az írországi népszavazáson elutasították. Ez azóta a bizalmatlanság és tájékozatlanság mértéke és mércéje Európában.

Lehetővé kell tennünk, hogy az európai polgárok hatékonyabban tudjanak beleszólni az uniós politikák alakításába. Ehhez szükséges a megfelelő oktatás, ugyanis az iskolázatlanok körében erőteljesebb az integrációellenesség. Szükséges például az általános uniós és állampolgársági ismeretek oktatása, nyitott egyetem vagy középiskolai tantervi program keretében. Fontos, hogy az emberek ismerjék jogaikat, tudják, hogy az Unió nem fölöttük működik, hanem velük együtt. Az elmaradott térségek számára is biztosítanunk kell a megfelelő információáramlást. A demokrácia működésének nem a bürokrácia a letéteményese, hanem maguk a polgárok, ez a demokrácia kultúrája. Elengedhetetlen az intézmények és polgárok, valamint a polgárok egymás közötti kommunikációjának fejlesztése a média segítségével.

Nem várhatunk felelős döntést, egyáltalán döntést az állampolgároktól, ha mi nem informáljuk őket megfelelően. A tájékoztatás a mi felelősségünk és kötelességünk, a döntés pedig az ő joguk. Idén májusban lesz 5 éve, hogy Magyarország csatlakozott az Európai Unióhoz, így már láthatjuk, hogy az EU nem arctalan, hanem mi vagyunk, az egyes állampolgárok összessége. Tudnunk kell, hogy a döntés a mi kezünkben van. Élünk hát ezzel a lehetőséggel!

1-194-500

**Sirpa Pietikäinen (PPE-DE), kirjallinen.** – Kiitokset raportööriille hyvin tehdystä työstä. Mietinnönlaitija tuo ansiokkaasti esille monia tärkeitä aspekteja ja ongelmia EU:n ja kansalaisten vuorovaikutuksessa.

EU ei ole kansan ykkösuosikki missään unionin jäsenmaassa. Viime heinäkuun Irlannin kansanäänestys näytti osoittavan, etteivät ainakaan irlantilaiset halua lisää unionia. Jostain syystä negatiiviset viestit ja pelot vallan katoamisesta kasvattomaan Brysseliin menevät paremmin perille, kuin viestit kaikkesta siitä hyvästä, mitä unioni on saanut aikaan. Suuri tuntematon on aina liian turvallinen uhka. Siihen kuoroon on helppo yhtyä.

Kansalaisten ja kansalaisjärjestöjen vahvempi sitouttaminen kaikkiin unionin toimintoihin kasvattaisi unionin hyväksyttävyyttä. Erityisesti lainsäädännöllisissä asioissa kansalaisilla ja järjestöillä tulee olla paremmat mahdollisuudet vaikuttaa ja lausua mielipiteensä kaikissa lainsäädäntöprosessin vaiheissa.

Mietinnönlaitija mainitsee viimeisimpien EU:ta käsittelevien kansanäänestyksen osalta myös sen mielenkiintoisen tosiasian, että näissä äänestyksissä naiset äänestivät miehiä useammin EU:ta vastaan. Selvää on, että jostain syystä erityisesti naiset kokevat EU:n itselleen jotenkin vieraaksi.

Yksi syy on ilmeinen: unionilla on kovin miehiset kasvot. Komission puheenjohtaja on mies, samoin lähes 70% komissaareista. Niin ikään parlamentin puheenjohtajan nuijaa heiluttaa mies, kuten useimman parlamentin valiokunnankin. Tärkeää on, että tulevalla kaudella sukupuolten välinen tasa-arvo toteutuu mahdollisimman pitkälle EU:n päättäviä virkoja täytettäessä. Niin kutsuttuihin "huippuvirkoihin" tulee nimittää ainakin yksi nainen.

Aktiivinen dialogi kansalaisten kansalaisyhteiskunnan kanssa on tärkein keino, millä kasvattaa unionin legitimitettä.

1-194-750

**Daciana Octavia Sârbu (PSE)**, *în scris*. – Apropierea alegerilor pentru Parlamentul European aduce în actualitate, ca de fiecare dată, problema gradului de informare și a carentelor dialogului cu cetățenii, specific spațiului european.

În acest context, consider salutara propunerea de rezoluție privind dialogul activ cu cetățenii, care subliniază importanța implicării instituțiilor europene, a sistemului educațional transeuropean, dar și a mass-mediei. Respingerea tratatului Constituțional în Franța și Olanda și opoziția prin referendum a Irlandei față de Tratatul de la Lisabona au arătat că o acțiune la nivelul cetățenilor cu un grad de educație redus este o strategie viabilă și necesară, pe care o susțin în totalitate.

Dat fiind accesul ridicat la Internet în statele membre ale Uniunii Europene, ar trebui să profităm de acest instrument și să îl utilizăm în scopul eficientizării dialogului cu cetățenii. În acest mod ar putea fi înregistrate opiniile, care ulterior ar fi evaluate și încadrate în procesul nostru decizional. De asemenea, cred că istoria și modul de funcționare al Uniunii precum și drepturile cetățenilor ar trebui să reprezinte componente de bază ale programei de învățământ la nivel european.

În acest fel, am convingerea că se pot asigura premisele pentru un dialog coerent cu cetățenii, care vor aborda Europa și Uniunea Europeană dintr-o perspectivă diferită, bazată pe informație și cunoștințe precise.

1-195

**Душана Здравкова (PPE-DE)**, *в писмена форма*. – Уважаеми колеги,

Бих искала да поздравя г-жа Негуї за чудесния доклад, за който съм сигурна, че ще е от съществен принос за активизирането на гражданския диалог в Европейския съюз.

Успешното изпълнение на общите комуникационни приоритети на Европейските институции в партньорство с държавите-членки ще е една важна крачка към по-доброто информиране на гражданите на Европейския съюз. Само един добре информиран европеец може да използва предоставените му възможности и да участва в един активен диалог за Европа. Всички сме свидетели до какво доведоха проблемите с информираността - отрицателни референдуми и блокиране на Европейското развитие.

Като председател на гражданско сдружение в България, съм дълбоко убедена, че привличането на гражданите към участие в процесите по вземане на решения ще им даде възможност да допринасят пряко за политическия процес на равнище ЕС. Вярвам, че това е една от важните области, която трябва спешно да бъде реформирана и подобрена.

Вярвам, че с този доклад Европейският парламент дава нужните насоки и препоръки на останалите институции, но също и на гражданските организации, защото гражданите са най-важният елемент за бъдещето развитие на Европа. Без тяхното съдействие и участие целта, която сме си поставили ще бъде невъзможна.

1-196

## 24 - Lotta contro le mutilazioni sessuali femminili praticate nell'UE (breve presentazione)

1-197

**Presidente.** – L'ordine del giorno reca la relazione di Cristiana Muscardini, a nome della commissione per i diritti della donna e l'uguaglianza di genere, sulla lotta contro le mutilazioni sessuali femminili praticate nell'UE [2008/2071(INI)] (A6-0054/2009).

1-198

**Cristiana Muscardini, relatrice.** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, trovo particolarmente indicato che a questo nostro dibattito partecipi il Commissario Michel, che sappiamo sempre molto attento ai problemi dei diritti umani e alle tragedie che si sviluppano in Africa. È proprio la presenza del Commissario Michel mi fa sperare che la Commissione possa essere particolarmente attenta a un problema che oggi non riveste più soltanto 28 paesi africani e diversi paesi in Medio Oriente e anche paesi limitrofi, è un problema oggi che è particolarmente toccante proprio all'interno dell'Unione europea.

La grande immigrazione che si è verificata negli ultimi anni ha portato questa tragedia anche nei paesi dell'Unione europea. Decine di migliaia di bambine e di adolescenti rischiano ogni giorno di subire una pratica orribile che le menoma dal punto di vista fisico in maniera irreversibile, ma porta anche gravissime menomazioni dal punto di vista psichico. Ecco perché - dopo che il Parlamento già in altre occasioni si era espresso negli anni passati e addirittura aveva dato, attraverso

DAFNE, un finanziamento a 14 progetti per combattere le menomazioni sessuali femminili - ecco perché oggi noi ci troviamo di nuovo ad affrontare questo tema, perché il fenomeno purtroppo non è regresso, non è diminuito, ma è ancora in fase di espansione.

Dobbiamo avere il coraggio di saper utilizzare in maniera più adeguata una seria prevenzione attraverso campagne culturali che sappiano dare alle donne immigrate, ma anche ai papà di queste bambine, la conoscenza che non è seguendo un rito tribale, che non ha nulla a che vedere con la religione, che si può raggiungere né un'integrazione né una possibilità di futuro per le loro bambine.

Pensiamo ad una bambina che frequenta una scuola francese, italiana, belga e che, improvvisamente, dopo avere socializzato con le sue coetanee, si trova strappata dalla normalità e portata a subire una tragedia che la segna per tutta la vita. Questa bambina non sarà soltanto menomata fisicamente, ma sarà impossibilitata a riprendere un rapporto corretto con le altre persone, si sentirà sminuita, diversa e noi non vogliamo diversi in questa società. Noi vogliamo persone che, al di là della religione, del colore della pelle, della provenienza geografica possano insieme costruire un'Europa migliore e più vicina ai cittadini.

Per questo, Presidente e Commissario, noi, come Parlamento - e voglio ringraziare tutte le colleghe che nella commissione mi hanno aiutato nello stendere questa relazione - vogliamo che in Europa ci sia un'armonizzazione delle leggi di tutti i paesi perché sia identificato come reato la menomazione sessuale femminile. Non vogliamo neanche che siano proposti palliativi come la cosiddetta "puntura". Vogliamo che la donna sia veramente pari all'uomo, che non ci siano riti di iniziazione, ma che ci siano vere integrazioni. Vogliamo che le ONG possano lavorare, vogliamo una prevenzione capace di coinvolgere le associazioni delle donne immigrate, vogliamo punire chiunque voglia menomare le bambine e trascinarle in una perversa spirale di disperazione ed emarginazione.

Vi sono molti punti che la relazione tocca e che penso i colleghi avranno potuto esaminare e valutare. Credo che un appello all'intenzione forte di un'Europa che metta insieme le sue tre Istituzioni per combattere questo orribile crimine che viola i diritti umani debba essere l'obiettivo di tutti.

1-199

**Louis Michel, membre de la Commission.** – Monsieur le Président, je voudrais remercier Mme Muscardini, non seulement au nom de mon collègue, mais aussi en mon nom personnel, pour son intervention parce que je crois qu'elle met le doigt sur un drame et sur un scandale en même temps. Je tiens vraiment à remercier Mme Muscardini pour son excellent rapport sur cette question majeure qu'est la lutte contre les mutilations sexuelles féminines dans l'Union européenne.

La Commission européenne a dénoncé très clairement, tant au sein de l'Union que dans les pays tiers, le caractère inacceptable de pratiques traditionnelles qui attentent gravement au droit fondamental des femmes et des petites filles au respect de leur intégrité physique et mentale. Nous sommes évidemment pleinement d'accord avec le rapport. Nous pensons que tous les États membres de l'Union européenne devraient prendre des mesures fortes. J'ajouterais beaucoup plus forte – parce que c'est tout de même assez inacceptable et assez incroyable que cela puisse encore exister au sein de l'Union européenne – afin d'empêcher ces pratiques aussi bien dans l'Union européenne que dans les pays tiers. Nous devons également veiller, dans le cadre de tous les dialogues politiques que nous menons avec les pays tiers, à ce que ceux-ci comprennent bien notre position. Je veux sortir une seconde du texte pour dire que dans tous les dialogues politiques que nous avons avec les pays en développement notamment, je peux vous affirmer que c'est chaque fois à l'ordre du jour.

Très récemment, le président Compaoré du Burkina Faso m'a téléphoné en disant qu'ils étaient sur le point d'adopter une loi interdisant ces pratiques, ce qui n'est pas évident. Il faut savoir qu'il y a évidemment certains clans et certaines tribus qui pratiquent encore cela et c'est un sujet assez délicat dans le pays, mais il avait vraiment la volonté d'avancer et je crois que c'est important.

Vous savez également que la Commission débloque régulièrement des fonds communautaires pour soutenir en Europe et dans les pays tiers des projets qui visent à prévenir et à éradiquer les mutilations sexuelles féminines ainsi qu'à venir en aide aux victimes et aux jeunes filles menacées.

En Europe, le principal instrument dont nous disposons est le programme Daphné III qui soutient des organisations non gouvernementales européennes, ainsi que des institutions et autorités publiques locales ou régionales, dans leur lutte contre les mutilations sexuelles féminines. Depuis son lancement en 1997, Daphné a cofinancé quatorze projets spécifiquement dédiés à cette question pour un montant de quelque 2,4 millions d'euros. Les projets Daphné ont permis de mettre en œuvre des programmes communautaires de formation et de soutien, de mener des actions de sensibilisation, d'analyser la législation nationale, de collecter informations et statistiques, de développer des outils et de définir de bonnes pratiques à l'intention des acteurs présents sur le terrain et de recommander des orientations politiques aux décideurs européens et nationaux.

Nous sommes évidemment résolus à maintenir notre soutien en faveur de telles actions et à continuer de traiter la question au sein de l'Union européenne, non seulement dans le contexte de la prévention de la violence et de l'aide aux victimes, mais également dans les domaines de l'immigration, de l'asile et de la justice pénale.

Je m'écarte encore une fois, mais rapidement, du texte. Je dois vous dire que je suis assez choqué d'une certaine forme de lâcheté de nos gouvernements et aussi de certains hommes politiques qui considèrent que cela fait partie de la culture et qu'à ce titre, on ne peut pas y toucher. Je suis désolé: la moindre des choses, pour les gens qui viennent dans nos pays européens, c'est de respecter les règles en vigueur. Je crois qu'on ne peut pas avoir de justice, on ne peut pas avoir de concept à deux vitesses. Cela n'affecte pas – au contraire – la capacité d'accueil d'un pays européen. C'est un débat que j'ai moi-même connu dans mon pays à une certaine époque. Je dois vous dire que je suis scandalisé par le fait que d'aucuns, sous le prétexte du respect de la culture du migrant, refusent dans le fond de pénaliser ce genre de choses. Je pense que si on veut au moins régler cette question à l'intérieur de l'Europe, il faudra arriver à cela. Il faut avoir ce courage politique là et je pense que ce n'est pas brimer la capacité d'accueil à l'intérieur de nos pays que de dire: "Voilà notre constitution, voilà nos règles, voilà nos valeurs humaines, vous devez les respecter. Si vous ne les respectez pas, vous êtes en marge de la loi et vous devez être sanctionnés." Je ferme la parenthèse mais ça m'a fait du bien de le dire parce que je partage totalement votre irritation concernant ce sujet.

Dans le cadre de son aide extérieure aux pays tiers, la Commission applique également trois politiques pour combattre les mutilations sexuelles féminines. Premièrement, elle fait de la question de l'émancipation des femmes, de leurs droits humains et de leur santé une partie intégrante du dialogue politique et stratégique qu'elle mène avec les gouvernements partenaires, comme je vous l'ai dit.

Deuxièmement, elle soutient les actions de plaidoyer et de lobbying en faveur de l'amélioration de la législation nationale ainsi que de l'élaboration de politiques nationales appropriées pour la promotion et la protection des droits des femmes et l'interdiction de toute pratique préjudiciable.

Troisièmement, elle soutient des initiatives destinées à renforcer les capacités d'action des responsables politiques ainsi que les actions de sensibilisation s'adressant à tous les secteurs de la société. Le programme pluriannuel de La Haye, qui couvre les différentes actions à mener afin de développer l'espace de justice, de liberté et de sécurité, vient à échéance en 2010. Nous allons présenter le nouveau programme de Stockholm 2010-2014 par une communication au printemps 2009. Je vous confirme que ce programme insistera beaucoup sur l'aspect relatif à la protection des droits fondamentaux et des victimes, y compris la promotion et la protection des droits des enfants et des femmes.

Bien que la Commission n'ait pas encore élaboré de stratégie spécifique en matière de lutte contre les mutilations sexuelles féminines, nous sommes fermement résolus à poursuivre notre soutien aux actions visant à empêcher celles-ci et entendons continuer à soulever cette question dans le cadre des politiques internes et externes de l'Union.

1-200

**Presidente.** – La presentazione è chiusa.

La votazione si svolgerà martedì 24 marzo 2009.

#### ***Dichiarazioni scritte (articolo 142)***

1-201

**Véronique Mathieu (PPE-DE), par écrit.** – Chaque année en Europe, ce sont 180 000 femmes émigrées qui subissent ou risquent de subir une mutilation génitale. Il est important de rappeler que ces mutilations constituent une violation des droits de la personne entraînant des séquelles physiques et psychologiques très graves. On ne peut justifier ces pratiques pour des raisons de traditions culturelles ou religieuses. Pour y mettre fin, les États membres doivent faire respecter l'interdiction inscrite dans leur droit pénal et la pratique de la mutilation doit être considérée comme un délit passible de poursuites pénales. Parallèlement, il faut permettre aux victimes effectives ou potentielles d'obtenir une assistance juridique et médicale.

L'UE doit renforcer son appui aux ONG qui font sur le terrain un remarquable travail de prévention et d'assistance. Au niveau national et européen, des campagnes d'information et d'éducation sur des groupes ciblés permettraient que ces pratiques ne soient plus taboues, tout en informant les familles des conséquences pénales de ces mutilations. Il est donc important que l'UE se saisisse de ce problème en définissant des actions préventives communes pour interdire la pratique des mutilations dans l'UE et en rappelant cette interdiction dans tous les accords de coopération conclus avec les pays tiers. Les mutilations sexuelles sont un problème de société qui nous concerne tous.

1-202

## 25 - Multilinguismo: una risorsa per l'Europa e un impegno comune (breve presentazione)

1-203

**Presidente.** – L'ordine del giorno reca la relazione di Vasco Graça Moura, a nome della commissione per la cultura e l'istruzione, sul multilinguismo: una risorsa per l'Europa e un impegno comune [2008/2225(INI)] (A6-0092/2009).

1-204

**Vasco Graça Moura, relator.** – A Comunicação da Comissão intitulada *Multilinguismo, um activo para a Europa e um empenhamento partilhado* reconduz-se a uma já longa série de documentos produzidos pelo Parlamento, pela Comissão, pelo Conselho, pelo Comité das Regiões e pelo Comité Económico e Social, em que a questão do multilinguismo é abordada sob vários ângulos.

No meu relatório reitero as posições anteriormente tomadas pelo Parlamento Europeu e subscrevo, de um modo geral, a posição da Comissão quanto à enorme vantagem competitiva representada pela diversidade cultural e linguística da União Europeia e também quanto à necessidade de apoio a programas de ensino de línguas e de intercâmbio nas esferas cultural e educacional, dentro e fora da União.

Sustento ainda a importância da língua como factor de inclusão social. Afirmo a importância do diálogo com outras regiões do globo, tendo em atenção os laços existentes em termos de língua, História e cultura entre os países da União e os países terceiros. Refiro a necessidade de políticas de apoio à tradução, tanto literária como técnica. Abordo a questão do multilinguismo no sector audiovisual, a necessidade de apoio aos professores de línguas, a extensão da elaboração dos indicadores de competência linguística a todas as línguas oficiais da União Europeia, sem prejuízo de virem a abranger outras línguas faladas e estudadas na Europa, incluindo o grego clássico e o latim.

No tocante ao ensino das línguas, quer na aprendizagem escolar quer na idade adulta, entre muitos outros aspectos, sustento que a aprendizagem da língua materna é básica para toda e qualquer outra aprendizagem. Que pais e encarregados de educação devem poder escolher a língua oficial em que as crianças hão-de ser educadas em países em que há mais do que uma língua oficial ou em que coexistem língua oficial e línguas regionais. Sustento ainda que nenhuma criança pode ser privada de educação na língua oficial do Estado.

Faço notar que em ponto algum do meu relatório se contesta a importância das línguas regionais ou minoritárias, que, evidentemente, reconheço e respeito, e também que em nenhum ponto se visa prejudicá-las. Não há um só aspecto do meu relatório que seja incompatível com elas. Mas surgiu entretanto uma proposta de alternativa subscrita por colegas socialistas, liberais e verdes, que suprime, pura e simplesmente, os três pontos que acabo de referir.

Deste modo, o que são princípios que têm a ver com os direitos fundamentais e a liberdade das pessoas e há muito consagrados, aceites e praticados na União Europeia, está em vias de eliminação por pressão de nacionalistas galegos, catalães e bascos, a que, se assim votar, o Parlamento Europeu terá cedido.

Essas intenções são perfeitamente visíveis. No diário espanhol *El País* de hoje, lê-se na página 37 que, há apenas três meses, o Supremo Tribunal determinou que deve pôr-se uma casa na folha de pré-inscrição, perguntando aos pais em que língua querem que os seus filhos tenham o primeiro ensino, o que a *Generalitat* catalã não fez.

Não penso que a alternativa devesse ter sido recebida. No confronto com as matérias do meu relatório, ela redundava num proteccionismo inaceitável dos nacionalismos exacerbados e colide, de modo também inaceitável, com direitos e liberdades fundamentais e até com o princípio da subsidiariedade, sem contar que essa alternativa é também contrária a princípios já consagrados em anteriores textos do Parlamento Europeu e do Conselho e nunca postos em questão.

Peço, pois, a maior atenção desta Câmara. A alternativa apresentada deve ser rejeitada, devendo ser aprovado o meu relatório, que já o tinha sido na Comissão da Cultura e da Educação em 17 de Fevereiro, com 20 votos a favor, 3 contra e 8 abstenções.

Senhor Presidente, a União Europeia deve ser um lugar de respeito da democracia e do pluralismo, não um lugar de exclusão ou de cerceamento iníquo de direitos e liberdades fundamentais.

1-205

**Louis Michel, membre de la Commission.** – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, je voudrais tout d'abord remercier M. Graça Moura pour son rapport d'initiative sur le multilinguisme.

Ce rapport soutient l'approche de la Commission et met l'accent sur la qualité de l'enseignement des langues et des enseignants, sur une approche intégrée pour atteindre toutes les couches de notre société, sur la diversité linguistique, tout en permettant de faciliter la compréhension entre les personnes du rôle des médias et de la traduction littéraire ainsi que sur des liens linguistiques et culturels avec le pays tiers.

Je partage le point de vue du rapporteur selon lequel le multilinguisme a un impact majeur sur la vie quotidienne des citoyens européens étant donné l'abondance des communications, la mobilité et la migration croissantes ainsi que l'avancée de la mondialisation.

Le principe de la langue maternelle+2 ainsi que l'apprentissage de langues étrangères à un âge précoce restent pour nous les points de référence de notre politique du multilinguisme. Notre approche est bâtie sur cet acquis. Elle renforce l'importance de l'apprentissage tout au long de la vie et vise à inclure les groupes les plus vulnérables de notre société. Je parle notamment des personnes qui ont abandonné leurs études, les immigrés et les personnes monolingues ou linguistiquement moins compétentes.

De plus, nous voulons renforcer nos efforts à l'égard des apprentis, des adultes et des seniors qui ne fréquentent plus l'enseignement et qui risquent de rester à l'écart du développement.

Je me réjouis de votre soutien à notre approche. Pour atteindre ces groupes, la motivation des individus ainsi que la mise en oeuvre des méthodes adéquates d'enseignement sont primordiales. Les nouvelles technologies, telles que l'Internet et les médias audiovisuels interactifs, offrent des possibilités multiples d'atteindre ces groupes et de développer et d'adapter les méthodes d'enseignement à leurs besoins et capacités spécifiques. Au niveau européen, notre programme d'apprentissage tout au long de la vie fait la promotion de toutes les langues: les langues officielles de l'Union européenne, les langues régionales et minoritaires, et les autres langues parlées dans le monde. Ceci reflète la nouvelle réalité au sein de l'Union ainsi que les besoins linguistiques de nos citoyens.

Dans un contexte d'accroissement de la mobilité et des migrations, il est fondamental de maîtriser la ou les langues nationales, pour pouvoir s'intégrer pleinement dans la société. Toutefois, je tiens à rappeler dans ce contexte que ce sont les États membres qui sont les principaux décideurs en ce qui concerne la politique des langues, y compris les langues régionales et minoritaires dont le cadre est défini par la charte européenne des langues régionales ou minoritaires du Conseil de l'Europe.

Je me félicite de l'appui général que le Parlement exprime à notre approche vis-à-vis du multilinguisme.

1-206

**Presidente.** – La presentazione è chiusa.

La votazione si svolgerà martedì 24 marzo 2009.

### *Dichiarazioni scritte (articolo 142)*

1-206-500

**Corina Crețu (PSE), în scris.** – Diversitatea lingvistică și culturală a uniunii celor 27 de state europene constituie un atu pentru înțelegere și cooperare, pentru mobilitatea transfrontalieră a forței de muncă și asimilarea valorilor europene. Este importantă îmbunătățirea permanentă a politicilor UE de încurajare a educației în limba maternă și de garantare a inteligibilității interlingvistice reciproce. Avem nevoie de cooperare între autoritățile naționale și Comisia Europeană pentru a implementa practici cât mai eficiente în vederea integrării prin acceptarea diferențelor lingvistice.

România este unul din statele UE care asigură un grad de protecție și de susținere peste media europeană a minorităților, încurajând învățământul în limbile proprii ale acestora. Universitatea “Babes-Bolyai” din Cluj-Napoca este un strălucit exemplu de promovare a multilingvistismului.

Din păcate, inclusiv la Parlamentul European au fost organizate manifestări și au fost lansate inițiative care, în numele unei false discriminări, revendicau distrugerea Universității “Babes-Bolyai” în baza separării pe criterii etnice. Este motivul pentru care doresc să atrag atenția asupra pericolului reprezentat de exacerbarea discursului etnic. Respectarea drepturilor minorităților și încurajarea multilingvistismului nu trebuie pervertite prin transformarea în paravane în spatele cărora se lucrează împotriva spiritului european și a armoniei interetnice. Multilingvistismul trebuie să fie un numitor comun, nu un factor de divizare a Uniunii Europene.

1-207

**Gabriela Crețu (PSE), în scris.** – Există argumente pragmatice în sprijinul multilingvistismului: reduce riscul de șomaj, sporește șansele de angajare, permite creșterea calității serviciilor prestate și a productivității muncii, facilitează mobilitatea. Le cunoaștem cu toții; opiniile sunt convergente din acest punct de vedere.

Aș vrea să subliniez aici importanța altui motiv pentru a susține multilingvistismul și măsurile aferente.

Multilingvistismul contribuie la afirmarea unor valori și atitudini esențiale pentru modelul social european: înțelegerea reciprocă, încrederea și solidaritatea; poate contribui la realizarea efectivă a unității într-o lume diversă.



În acest scop, insistăm și asupra necesității de a conserva diversitatea lingvistică a Europei. O cale pentru a atinge acest obiectiv ar fi învățarea, ca a doua limbă străină, a altor limbi decât cele de circulație universală. Pot fi învățate limbile vecinilor, ale minorităților etnice din propria țară, limbile vorbite în economiile emergente cu care relațiile sunt în plină dezvoltare.

Îmi exprim încrederea că efectele pozitive ale unei asemenea politici vor putea fi probate apoi în viața de zi cu zi.

1-207-500

**Silvana Koch-Mehrin (ALDE)**, *schriftlich*. – Die Sprachenvielfalt ist wichtig. Sie ist in der Europäischen Union alltäglich Realität und erlangt zunehmende Bedeutung in den Beziehungen zwischen den Mitgliedstaaten, im Zusammenleben in unseren multikulturellen Gesellschaften und in den gemeinsamen Politikmaßnahmen der Europäischen Union. Allerdings liegt in der Sprachenpolitik die Entscheidungsbefugnis in erster Linie bei den Mitgliedstaaten. Es gehört nicht zu den Kompetenzen des Europäischen Parlaments die Vorgaben und Empfehlungen für die Sprachenpolitik zu geben. Die Tatsache, dass die EU einen Kommissar für Mehrsprachigkeit hat, macht deutlich, dass eine Reform der Kommission unabdingbar ist wobei die Anzahl der Kommissare unter der Anzahl der Mitgliedstaaten liegen muss.

1-208

**Ioșif Matula (PPE-DE)**, *în scris*. – Îl felicit pe colegul meu, domnul Graça Moura, pentru modul în care a reușit să îmbine în acest proiect de raport interesele generale, regionale, dar și locale.

Personal, am propus ca cetățenii care aparțin unei etnii vorbitoare a unei limbi minoritare să învețe temeinic limba oficială a statului de reședință. În mod cert, aceasta ar constitui un avantaj în găsirea unui loc de muncă și în vederea unei bune integrări sociale. Din păcate, amendamentul respectiv nu a fost aprobat în comisia de specialitate, dar cred în continuare cu tărie că ar fi foarte util.

Pe de altă parte, am propus ca funcționarii care, în activitatea lor, vin frecvent în contact cu cetățeni din alte state membre, să fie încurajați să învețe o a doua limbă europeană. Consider benefic acest lucru, având în vedere migrația forței de muncă pe teritoriul european, dar și mobilitatea în scop turistic.

Doar în acest fel putem încuraja comunicarea și înțelegerea interculturală, valori de bază ale Uniunii Europene.

1-209

## **26 - Ordine del giorno della prossima seduta: vedasi processo verbale**

1-210

## **27 - Chiusura della seduta**

1-211

*(La seduta è tolta alle 23.05)*